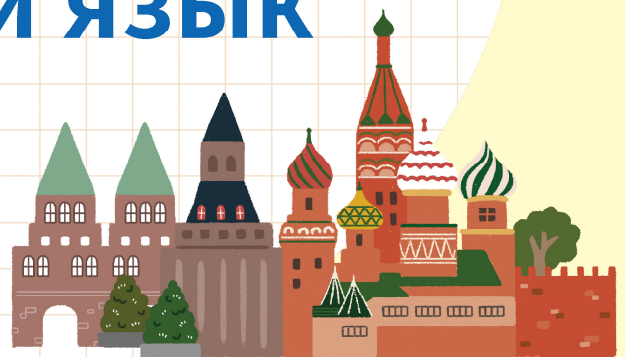


민원서식 해석본

러시아어

Русский язык



딱! 살기 좋은 도시
부산광역시 서구

목 차

1. Заявление об установлении регистрации семейных отношений (가족관계등록 창설 신고서)	1
2. Свидетельство о заключении брака (혼인신고서)	3
3. Соглашение (혼인신고시 자녀의 성과본에 대한 협의서)	9
4. Свидетельство о рождении (출생신고서)	11
5. Заявление о признании (родительских прав) (인지(친권자지정)신고서)	15
6. Заявление о расторжении брака (определение родительских прав) (이혼(친권자지정)신고서)	21
7. Заявление о смерти (사망신고서)	26
8. Заявление о смене на новую фамилию (창성신고서)	30
9. Заявление на смену имени (개명신고서)	32
10. Заявление о смене фамилии и бон (성·본 변경신고서)	34
11. Заявление об усыновлении (입양신고서)	36
12. Заявление об усыновлении (친양자 입양신고서)	40
13. Заявление об отказе от усыновления (파양신고서)	43
14. Заявление о расторжении усыновления (친양자 파양신고서)	47

■ ■ 목 차 ■ ■

15. Заявление об исправлении сведений в семейном регистре (등록부 정정신청서)	50
16. Заявление на выдачу свидетельства по пунктам регистрации семейных отношений (가족관계등록부 등의 증명서 교부 등 신청서)	53
17. Справка (기본증명서)	60
18. Свидетельство о заключении брака (혼인관계증명서)	61
19. Свидетельство об усыновлении (입양관계증명서)	62
20. Свидетельство об усыновлении (친양자입양관계증명서)	64
21. Заявление на выдачу свидетельства о семейных отношениях на английском языке (가족관계에 관한 영문증명서 발급 신청서)	65
22. Заявление на · внесение изменений · аннулирование · регистрацию о неизвестном месте проживания (정정·말소·거주불명 등록신고서)	70
23. Заявление о включении в единый регистр населения (주민등록 신고서)	73
24. Заявление на получение удостоверения резидента (주민등록증 발급 신청서)	77
25. Заявление на замену удостоверения резидента (주민등록증 재발급 신청서)	82
26. Удостоверение резидента Заявление об утере, Отзыв заявления об утери (주민등록증 분실신고서, 철회신청서)	88

■ ■ 목 차 ■ ■

27. Заявление на проверку информации или получение копии/ выписки из истории записей в едином регистре населения (주민등록표 열람 또는 등초본교부 신청서)	90
28. Заявление на аутентификацию оттиска персональной печати, Заявление на отмену аутентификации оттиска персональной печати (인감보호신청, 인감보호해제 신청)	94
29. Заявление на оформление (замену) оттиска печати (Бланк для подачи в письменном виде) (인감(변경) 신고서 [서면신고용])	97
30. Доверенность или согласие на получение оттиска печати (인감증명위임장 또는 법정대리인 동의서)	101
31. Заявление на выдачу/доступ к свидетельству об удостовер ении факта (사실증명 발급·열람 신청서-출입국)	105
32. Общая форма заявления (форма заявления) (통합신청서(신고서)-출입국)	108
33. Заявление на оформление (изменение) социальных выплат и пособий (사회보장급여 신청(변경)서)	110
34. Согласие на предоставление данных о финансовом состоянии (денежное имущество, кредиты, информация о страховке) (금융정보 등(금융·신용·보험정보) 제공 동의서)	120
35. Справка о доходах и имуществе (소득·재산 신고서)	124
36. Заявление о регистрации двухколесного транспортного средства (이륜자동차 사용 신고서)	127
37. Заявление о прекращении эксплуатации двухколесного транспортного средства (이륜자동차 사용 폐지 신고서)	129

목 차

38. Заявление о внесении изменений регистрационных данных
двухколесного транспортного средства
(이륜자동차신고사항 변경 신청서) 131
39. Свидетельство о приеме-передаче транспортного средства
(자동차 양도 증명서) 134
40. Заявление на замену регистрации двухколесного транспортного
средства
(이륜자동차 사용신고필증재교부 신청서) 138

가족관계등록창설신고서
ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ
УСТАНОВЛЕНИИ РЕГИСТРАЦИИ
СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЙ
(년 월 일)
(год месяц число)

※ 신고서 작성 시 아래의 작성 방법을 참고하고, 선택항목에는 '영표(○)'로 표시하기 바랍니다. При заполнении заявления обратите внимание на способ заполнения, указанный ниже и укажите (○) в пунктах на выбор.

① 가족관계등록창설자 Заполнитель регистрации семейных отношений	본인 성명 Фамилия, имя	한글 На корейско м	(성) / (명) (FAMILY) / (NAME)	본 (한자) Бон (китайскими иероглифами)	성 별 Пол	①남 ②여 ①муж ②жен	
		한자 Китайскими иероглифами	(성) / (명) (FAMILY) / (NAME)		주민등록번호 Регистрационный номер	-	
					출생연월일 Дата рождения		
	등록기준지 Место регистрации						
	주 소 Адрес						
	부 모 Родители	부(父) Отец	성명 Фамилия, имя	(성) / (명) (FAMILY) / (NAME)	등록기준지 Место регистрации		주민등록번호 Регистрационный номер
모(母) Мать		성명 Фамилия, имя	(성) / (명) (FAMILY) / (NAME)	등록기준지 Место регистрации		주민등록번호 Регистрационный номер	-
②신분에 관한 사항 Личность							
③허가 또는 재판확정일자 Разрешение или дата принятия решения		년 월 일 год месяц число			법원명 Название суда		
④기타사항 Прочее							
⑤ 신고인 Заявитель	성 명 Фамилия, имя	④ 또는 서명 печать или роспись			주민등록번호 Регистрационный номер	-	
	자 격 Право	①본인 ②배우자 ③직계혈족 ④기타(자격 :) ①Лично ②Супруг/а ③Близкий родственник ④Другое (право:)					
	주 소 Адрес				전화 Телефон	이메일 Эл.почта	
⑥제출인 Предъявитель	성 명 Фамилия, имя				주민등록번호 Регистрационный номер	-	

작성 방법

Способ заполнения

※ 가족관계등록창설허가결정 등본을 받은 날부터 1개월 이내에 신고하여야 합니다.

Заявление должно быть представлено в течение одного месяца с даты получения заверенной копии решения о разрешении на регистрацию семейных отношений.

①란 : 가족관계등록창설신고는 원칙적으로 사건본인 각자가 가족관계등록창설허가와 함께 가족관계등록창설신고를 하여야 합니다.

①раздел: Каждое лицо, участвующее в данном деле, должен подать заявление об установлении регистрации семейных отношений вместе с разрешением на установление семейных отношений.

: 법 제25조제2항에 따라 주민등록번호란에 주민등록번호를 기재한 때에는 출생연월일의 기재를 생략할 수 있습니다.

В соответствии со статьей 25(2), при заполнении регистрационного номера в разделе «Регистрационный номер», то можно не указывать дату рождения.

②란 : 이 신고서에서 정한 이외의 신분에 관한 모든 사항을 기재하여야 하며, 별지로 첨부한 가족관계등록창설허가결정서(신분표)로 대신할 수 있습니다.

②раздел: Все вопросы, связанные со статусом, кроме тех, которые указаны в этом заявлении, должны быть внесены, и его можно заменить письмом о разрешении на регистрацию семейных отношений (удостоверением личности), приложенным отдельным листом.

④란 : 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는데 특히 필요한 사항을 기재합니다.

④раздел: Заполните необходимую информацию для уточнения записей в регистрации семейных отношений.

⑥란 : 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.[접수담당공무원은 신분증과 대조]

⑥раздел: Введите фамилию, имя и регистрационный номер лица, подающего заявление (только в том случае, если заявление написанное заявителем, представлен третьим лицом, а не заявителем). [Сотрудник, отвечающий за приём, сверяет с удостоверением личности]

첨부 서류

Приложенные документы

1. 가족관계등록창설허가결정 등본 1부(확정판결로 인하여 가족관계등록창설신고를 할 경우에는 판결등본 및 확정증명서).

Один экземпляр решения о разрешении на создание семейных отношений (в случае заявления об установлении регистрации семейных отношений в связи с окончательным судебным решением, копия судебного решения и свидетельство о подтверждении).

2. 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]

Подтверждение личности [в соответствии с Положением о регистрации семейных отношений № 443]

- 신고인이 출석한 경우 : 신분증명서

В случае присутствия заявителя: удостоверение личности

- 제출인이 출석한 경우 : 제출인의 신분증명서

В случае присутствия предъявителя: удостоверение личности предъявителя

- 우편제출의 경우 : 신고인의 신분증명서 사본

В случае предъявления почтой: копия удостоверения личности заявителя

※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 2항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.

В случае если заявитель является совершеннолетним опекуном, помимо документов, указанных в пункте 2, необходимо также приложить документ, подтверждающий право совершеннолетнего опекуна.

혼인신고서

Свидетельство о заключении брака

(년 월 일)
(Год Месяц День)

※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택항목에는 '영표(○)'로 표시하기 바랍니다.

※При заполнении заявления, пожалуйста, обратитесь к приведённому методу заполнения на последней странице, а выборочные поля отметьте "нулевой отметкой (0)".

구 분		남 편(부)		아 내(처)	
Классификация		Муж (Супруг)		Жена (Супруга)	
① 혼인당사자 (신고인) Лица, вступающие в брак (Заявитель)	성명 Ф.И.О.	* (성) (Фамилия) / (명) (Имя)		* (성) (Фамилия) / (명) (Имя)	
	한글 кор. яз.				
	한자 Иероглиф	(성) (Фамилия) / (명) (Имя)		(성) (Фамилия) / (명) (Имя)	
	본(한자) Место рождения (иероглиф)	전화 Тел.	본(한자) Место рождения (иероглиф)		전화 Тел.
	출생연월일 Дата рождения				
	*주민등록번호 Регистрационный номер	-		-	
② 부모 (양부모) Родители (приёмные родители)	*등록기준지 Место рождения				
	*주소 Адрес				
	부 성명 Ф.И.О. отца				
	주인등록번호 Регистрационный номер	-		-	
	등록기준지 Место рождения				
	모 성명 Ф.И.О. матери				
주인등록번호 Регистрационный номер	-		-		
등록기준지 Место рождения					
③외국방식에 의한 혼인성립일자 Дата заключения брака по иностранной системе		년 Год 월 Месяц 일 День			
④성·본의 협의 Соглашение фамилии и регистрации по месту рождения	자녀의 성·본을 모의 성·본으로 하는 협의를 하였습니까? 예 Da ☐ 아니요 Нет ☐ Согласны на то, чтобы дети носили фамилию и регистрацию по месту рождения матери?				
⑤근친혼 여부 Брак между близкими родственниками	혼인당사자들이 8촌이내의 혈족사이에 해당됩니까? 예 Da ☐ 아니요 Нет ☐ Являются ли лица, вступающие в брак близкими родственниками до троюродных?				

⑥기타사항 Прочее						
⑦증인 Свидетель	성명 Ф.И.О.	㉑ 또는 서명 Печать или подпись		주민등록번호 Регистрационный номер	-	
	주소 Адрес					
	성명 Ф.И.О.	㉑ 또는 서명 Печать или подпись		주민등록번호 Регистрационный номер	-	
	주소 Адрес					
⑧동의자 Утверждающий	남편 Муж	부 Отец	성명 Ф.И.О.	후견인 Опекун	성명 Ф.И.О.	㉑ 또는 서명 Печать или подпись
		모 Мать	성명 Ф.И.О.		주민등록번호 Регистрационный номер	-
	아내 Жена	부 Отец	성명 Ф.И.О.		성명 Ф.И.О.	㉑ 또는 서명 Печать или подпись
		모 Мать	성명 Ф.И.О.		주민등록번호 Регистрационный номер	-
⑨신고인 출석여부 Присутствие заявителя		① 남편 Муж (부 Супруг) ② 아내 Жена (처 Супруга)				
⑩제출인 Податель		성명 Ф.И.О.	주민등록번호 Регистрационный номер		-	

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 실제와 다른 사실을 기록하게 하는 경우에는 **형법에 의하여 처벌**받을 수 있습니다. **눈표(*)로 표시한 자료**는 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.

※ Лицо, которое подаёт ложное заявление путём кражи подписи или печати другого лица, заставляя этим сделать неправильную запись, **наказывается в соответствии с Уголовным кодексом. Данные, отмеченные звёздочкой (*),** собираются Национальным статистическим управлением с целью составления национальной статистики.

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다. 「통계법」 제32조 및 제33조에 의하여 성실응답의무가 있으며 개인의 비밀사항이 철저히 보호되므로 사실대로 기입하여 주시기 바랍니다.

※ Ниже **перепись населения, проведённая Национальным статистическим управлением в соответствии со статьёй 24-2 “Закона о статистике”**. Вы обязаны заполнять добросовестно в соответствии со статьями 32, 33 “Закона о статистике”, а также обязаны заполнять честно, так как личная информация тщательно защищается.

※ 첨부서류 및 혼인당사자의 국적은 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다. Прикрепление и данные о гражданстве лиц, заключённых в браке, собираются Национальным статистическим управлением с целью составления национальной статистики.

인구동향조사 Перепись населения					
㉑ 실제 결혼 생활 시작일 Фактическая дата начала брака		Сожительство с 년 Год 월 Месяц 일 День부터 동거			
① 혼인종류 Тип брака	남편 Муж	① 초혼 Первый брак ② 사별 후 재혼 Повторный брак после утраты ③ 이혼 후 재혼 Повторный брак после разводе		아내 Жена	① 초혼 Первый брак ② 사별 후 재혼 Повторный брак после утраты ③ 이혼 후 재혼 Повторный брак после разводе
㉒ 최종 졸업학교 Учёная степень	남편 (부) Муж (супруг)	① 학력 없음 Нет образо вания	② 초등학교 Нач.школа	③ 중학교 Средняя школа	① 학력없음 Нет образ ования
		④ 고등학교 Высшая школа	⑤ 대학(교) Университет	⑥ 대학원 이상 Аспирантура или выше	② 초등학교 Нач.школа
					③ 중학교 Средняя школа
				아내 (처) Жена (Супруга)	④ 고등학교 Высшая школа
					⑤ 대학(교) Университет
					⑥ 대학원 이상 Аспирантура или выше

㉔ 직업 Род деятельно сти	남편 (부) Муж (Супруг)	① 관리직 Управление	② 전문직 Специфическая работа	아내 (처) Жена (Супруга)	① 관리직 Управление	② 전문직 Специфическая работа
		③ 사무직 Делопроизводство	④ 서비스직 Сфера услуг		③ 사무직 Делопроизводство	④ 서비스직 Сфера услуг
		⑤ 판매직 Продажа	⑥ 농림어업 Земледелие, лесоводство, рыболовство		⑤ 판매직 Продажа	⑥ 농림어업 Земледелие, лесоводство, рыболовство
		⑦ 기능직 Техническая работа	⑧ 장치·기계 조작 및 조립 Управление и монтаж устройства, механизма		⑦ 기능직 Техническая работа	⑧ 장치·기계 조작 및 조립 Управление и монтаж устройства, механизма
		⑨ 단순노무직 Простой труд	⑩ 군인 Военнослужащий		⑨ 단순노무직 Простой труд	⑩ 군인 Военнослужащий
		㉔ 학생·가사·무직 Студент, домоводство, безработный			㉔ 학생·가사·무직 Студент, домоводство, безработный	

작성 방법

Метод заполнения

- ※ 등록기준지 : 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.
- ※ Место рождения : Укажите гражданство каждого соответствующего лица, если он является иностранным гражданином.
- ※ 주민등록번호 : 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.
- ※ Регистрационный номер : укажите регистрационный номер иностранного гражданина (регистрационный номер места жительства или дата рождения), если соответствующее лицо является иностранным гражданином.
- ※ ①, ②란 및 ⑤, ⑦란은 신고인 모두가 기재하며, 나머지 란(③, ④, ⑥, ⑧)은 해당되는 사람만 기재합니다.
- ※ Строки ①, ② и ⑤, ⑦ должны заполнить все заявители, а остальные строки (③, ④, ⑥, ⑧) заполняются только соответствующими лицами.
- ※ 주민등록전입신고는 본 가족관계등록신고와는 따로 하여야 합니다.
- ※ Заявление о переселении места жительства должно быть составлено отдельно от данного заявления о регистрации семейных отношений.
- ②란 : 혼인당사자가 양자인 경우 양부모의 인적사항을 기재합니다.
- ② строка : Если лица, вступающие в брак, были усыновлены, то нужно указать личные данные приёмных родителей.
- ③란 : 외국방식에 의한 혼인증서등본제출의 경우 혼인성립일을 기재합니다.
- ③ строка : При подаче копии свидетельства о заключении брака по иностранной системе нужно указать дату заключения брака.
- ④란 : 「민법」제781조 제1항의 단서에 따라 자녀의 성·본을 모의 성·본으로 하는 협의가 있는 경우에는 그러한 사실을 표시합니다.
- ④ строка : Если есть соглашение о том, чтобы дети носили фамилию и регистрацию по месту рождения матери в соответствии с пунктом 1 статьи 781 “Гражданского кодекса”, то такой факт должен быть указан.
- ⑤란 : 혼인당사자들이 「민법」제809조 제1항에 따른 근친혼에 해당되지 아니한다는 사실[8촌이내의 혈족(친양자의 입양 전의 혈족을 포함한다)]을 표시합니다.
- ⑤ строка : Нужно указать тот факт, что данный брак между Сторонами не является браком между близкими родственниками в соответствии с пунктом 1 статьи 809 “Гражданского кодекса” [От однородных до троюродных (родственники до усыновления включительно)].
- ⑥란 : 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는데 특히 필요한 사항을 기재합니다.
- ⑥ строка : Нужно записать нижеследующие пункты, а также необходимые пункты для внесения ясности в записи реестра семейных отношений.
- 사실상 혼인관계 존재확인 재판에 의한 혼인신고(양 당사자가 생존한 경우에 소제기자만 신고 가능)의 경우에는 재판법원 및 확정일자
 - Название суда и фиксированную дату в случае заключения брака судом с целью подтверждения действительности супружеских отношений (Если обе Стороны живы, то заявление может подать только предъявитель)
 - 부모의 혼인으로 인하여 혼인중의 자의 신분을 취득한 자녀가 있을 경우에는 그 자녀의 성명, 등록기준지
 - Ф.И.О. и место рождения лиц, которые являются детьми вступивших в брак родителей
- ⑦란 : 증인은 성년자이어야 합니다.

- ⑦ строка : Свидетель должен быть совершеннолетним.
- ⑧란 : 미성년자 또는 피성년후견인(2018. 6. 30.까지는 금치산자 포함)이 혼인하는 경우에 동의내용을 기재합니다.
- ⑧ строка : Указать утверждаателей в случае, если в брак вступают несовершеннолетние или совершеннолетние, находящиеся под защитой (до 30 июня 2018 года недееспособные включительно).
- ⑩란 : 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.[접수담당공무원은 신분증과 대조]
- ⑩ строка : Нужно указать Ф.И.О. и регистрационный номер подателя (Заполняется только, если заявление, составленное заявителем, представлено лицом, не являющимся заявителем). [Госслужащий на приёме должен проверить регистрационную карту]
- ※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다.
- ※ Ниже **перепись населения, проведённая Национальным статистическим управлением** в соответствии со статьёй 24-2 “Закона о статистике”
- ㉗란 : 결혼일자와 관계없이 실제 부부가 결혼(동거)생활을 시작한 날을 기입합니다.
- ㉗ строка : Указать дату начала действительного брака (совместительства) независимо от даты заключения брака.
- ㉘란 : 교육부장관이 인정하는 모든 정규교육기관을 기준으로 기재하되 각급 학교의 재학 또는 중퇴자는 최종 졸업한 학교의 해당번호에 ‘영표(○)’로 표시합니다. <예시> 대학교 3학년 재학(중퇴) → 4 고등학교에 ‘영표(○)’로 표시
- ㉘ строка : Заполняется на основе всех учебных заведений, признанных Министерством образования. Те, кто ещё на учёбе или отчислены, то отметить “нулевой отметкой (0)” соответствующий номер учебного заведения, которое в конечном итоге закончили. <Например> Третий курс университета (отчислен) → Отметить “нулевой отметкой(0)” 4 Старшая школа
- ㉙란 : 결혼할 당시의 주된 직업을 기준으로 기재합니다.
- ㉙ строка : Указать главный род деятельности в момент заключения брака.

- 1 관리자 : 정부, 기업, 단체 또는 그 내부 부서의 정책과 활동을 기획, 지휘 및 조정(공공 및 기업고위직 등)
- 1 Управляющий : Планирование, руководство или регулирование политики и деятельности правительства, корпораций, организаций или внутренних подразделений(государственные и корпоративные должности и т.д.)
- 2 전문가 및 관련종사자 : 전문지식을 활용한 기술적 업무(과학, 의료, 복지, 교육, 종교, 법률, 금융, 예술, 스포츠 등)
- 2 Специалист или связанные с ними работники : Техническая работа при помощи профессиональных знаний (наука, медицина, социальное обеспечение, образование, религия, юриспруденция, финансы, искусство, спорт и т.д.)
- 3 사무종사자 : 관리자, 전문가 및 관련 종사자를 보조하여 업무 추진(행정, 경영, 보험, 감사, 상담·안내·통계 등)
- 3 Офисный работник : Оказание помощи управляющим, специалистам или связанным с ними работникам в продвижении работы (администрация, руководство, страховка, инспекция, консультация/ инструкция/ статистика и т.д.)
- 4 서비스종사자 : 공공안전, 신분보호, 돌봄, 의료보조, 미용, 혼례 및 장례, 운송, 여가, 조리과 관련된 업무
- 4 Работник в сфере услуг : Обязанности, связанные с общественной безопасностью, личной защитой, уходом, медицинской помощью, уходом за красотой, свадьбой и похоронами, перевозом, отдыхом и приготовлением пищи
- 5 판매종사자 : 영업활동을 통해 상품이나 서비스판매(인터넷, 상점, 공공장소 등), 상품의 광고·홍보, 계산·정산 등
- 5 Работник в сфере продаж : Продажа товаров или услуг посредством торговой деятельности (Интернет, магазины, общественные места и т.д.), реклама и гласности товаров, подсчёт, досчёт и т.д.
- 6 농림·어업 속련 종사자 : 작물의 재배·수확, 동물의 번식·사육, 산림의 경작·개발, 수생 동·식물 번식 및 양식 등
- 6 Земледелец, лесовод, рыбовод : Выращивание и сбор урожая сельскохозяйственных культур, размножение и разведение животных, обработка и освоение лесов, размножение и разведение водных животных и растений и т.д.
- 7 기능원 및 관련 기능 종사자 : 광업, 제조업, 건설업에서 손과 수공구를 사용하여 기계 설치 및 정비, 제품 가공
- 7 Техник или связанные с ними работники : Установка и техническое обслуживание устройств, обработка изделий руками и ручными инструментами в горнодобывающей, обрабатывающей и строительной промышленности
- 8 장치·기계 조작 및 조립 종사자 : 기계를 조작하여 제품 생산·조립, 산업용 기계·장비조작, 운송장비의 운전 등
- 8 Работник, занимающийся управлением и монтажом устройства/механизма : Производство и сборка изделий, управление промышленными машинами и устройствами, управление транспортирующими устройствами при помощи управления механизмом
- 9 단순노무 종사자 : 주로 간단한 수공구의 사용과 단순하고 일상적이며 육체적 노력이 요구되는 업무
- 9 Работник, занимающийся простым трудом : Работа, требующая обычно использование простых ручных инструментов или простую, рутинную и физическую нагрузку
- 10 군인 : 의무복무를 포함하여, 현재 군인신분을 유지하고 있는 경우(국방분야에 고용된 민간인과 예비군은 제외)
- 10 Военнослужащий : Находящийся в текущем военном положении, включая обязательную службу (за исключением граждан, нанятых на национальную оборону или резервных)
- 11 학생·가사·무직 : 교육기관에 재학하며 학습에만 전념하거나, 전업주부이거나, 특정한 직업이 없는 경우
- 11 Студент, домохозяйство, безработный : Если зачислен в учебное заведение и усердно занимается, если является домохозяйкой, если не имеет определённую профессию

첨 부 서 류

Прикрепление

※ 아래 1항은 가족관계등록관에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부을 생략합니다.

※ Пункт 1 ниже можно не прикреплять, если возможно проверить его содержание в электронном виде в Бюро регистрации семейных отношений.

1. 혼인 당사자의 가족관계등록부의 기본증명서, 혼인관계증명서, 가족관계증명서 각 1통.
1. По 1 копии свидетельства реестра семейных отношений, свидетельства о браке, свидетельства о семейных отношениях каждого лица, вступающих в брак.
2. 혼인동의서[미성년자 또는 피성년후견인(2018. 6. 30.까지는 금치산자 포함)이 혼인하는 경우, 단 신고서 동의란에 기재하고 서명 또는 날인한 경우는 예외] 및 성년후견인의 자격을 증명하는 서면(피성년후견인의 혼인에 성년후견인이 동의하는 경우만)
2. Письменное согласие на брак [Если в брак вступают несовершеннолетние или совершеннолетние, находящиеся под защитой (до 30 июня 2018 года недееспособные включительно, за исключением случая, если поставлена печать или подписать в поле утверждателя в заявлении) и подтверждение опекуна утверждателя (только в случае, если совершеннолетние опекун согласен на брак совершеннолетних лиц, находящихся под защитой)]
3. 사실상 혼인관계 존재확인의 재판이 확정되어 혼인신고를 하는 경우 그 재판서의 등본과 확정증명서 각 1부 [조정, 화해성립의 경우 조정(화해)조서 및 송달증명서 각 1부].
3. По одной копии судебного постановления и свидетельства об установлении суда при заявлении о заключении брака по установленному судебному процессу с целью подтверждения действительности супружеских отношений [По одной копии приказа о регулировании (примирении) и справки о доставке в случае регулирования и примирения]
4. 혼인신고특례법에 의한 혼인의 경우 심판서의 등본 및 확정증명서 1부.
4. Копия судебного решения и одна копия свидетельства об установлении суда в случае заключения брака по Исключительному закону о заключении брака.
5. 사건본인이 외국인인 경우
5. Если заявитель является иностранным гражданином
 - 한국방식에 의한 혼인의 경우 : 외국인의 혼인성립요건구비증명서(중국인인 경우 미혼증명서) 원본 및 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 각 1부
 - В случае заключения брака по корейской системе : По 1 копии оригинала свидетельства о возможности иностранного гражданина к вступлению в брак (в случае гражданина Китая - удостоверение, подтверждающее незаключение в брак) и документа, удостоверяющего гражданство (паспорт или регистрационная карта иностранного гражданина)
 - 외국 방식에 의해 혼인한 경우 : 혼인증서등본 1부 및 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 1부
 - В случае заключения брак по иностранной системе : Свидетельство о заключении брака 1 шт. и 1 копия документа, удостоверяющего гражданство (паспорт или регистрационная карта иностранного гражданина)
6. 「민법」제781조 제1항의 단서에 따라 자녀의 성·본을 모의 성·본으로 하는 협의를 한 경우에는 협의사실을 증명하는 혼인당사자의 협의서(가족관계등록예규 제414호 별지1 양식) 1부.
6. В случае заключения соглашения о том, что дети будут иметь фамилию и регистрацию по месту рождения матери в соответствии с пунктом 1 статьи 781 Закона о гражданском праве, нужно прикрепить соглашение, подтверждающее содержание соглашения, между лицами, вступающими в брак 1 шт. (Положение о регистрации семейных отношений 414 Приложение)
7. 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]
7. Проверка личности [В соответствии с Положением о регистрации семейных отношений №. 443]
- ① 일반적인 혼인신고
- ① Общая регистрация брака
 - 신고인이 출석한 경우 : 신고인 모두의 신분증명서
 - При присутствии заявителя : удостоверение личности всех заявителей
 - 신고인 불출석, 제출인 출석의 경우 : 제출인의 신분증명서 및 신고인 모두의 신분증명서 또는 서명공증 또는 인감증명서(신고인의 신분증명서 없이 신고서에 신고인이 서명한 경우 서명공증, 신고서에 인감 날인한 경우 인감증명)
 - При отсутствии заявителя и присутствии подателя : удостоверение личности подателя, удостоверение личности всех заявителей или нотариальное удостоверение подписи или удостоверение подлинности печати (При подписи в заявление без удостоверения личности заявителя - нотариальное удостоверение подписи, а при печати - удостоверение подлинности печати)
 - 우편제출의 경우 : 신고인 모두의 서명공증 또는 인감증명서(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서)

- В случае подачи по почте : Нотариальное удостоверение подписи или удостоверение подлинности печати всех заявителей (При подписи в заявлении - нотариальное удостоверение подписи, при печати - удостоверение подлинности печати)
- ② 보고적인 혼인신고(증서등본에 의한 혼인신고)
- ② Регистрация брака по акту (Регистрация брака по судебному решению)
 - 신고인이 출석한 경우 : 신분증명서
 - При присутствии заявителя : удостоверение личности заявителя
 - 제출인이 출석한 경우 : 제출인의 신분증명서
 - При присутствии подателя : удостоверение личности подателя
 - 우편제출의 경우 : 신고인의 신분증명서 사본
 - В случае подачи по почте : копия удостоверения личности заявителя
- ※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 7항의 ② 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.
- ※ Если заявитель является взрослым опекуном, то кроме вышеуказанных документов в пункте 7-② должен быть прикреплён документ, подтверждающий квалификацию опекуна.
- ※ 사실상 혼인관계 존재확인의 재판이 확정되어 혼인신고를 하는 경우에는 출석한 신고인(소제기자)의 신분확인으로 불출석한 신고인의 신분확인에 갈음할 수 있습니다.
- ※ При заявлении о заключении брака по установленному судебному процессу с целью подтверждения действительности супружеских отношений проверкой личности присутствующего заявителя (подателя) можно заменить проверку личности отсутствующего заявителя.

협 의 서 Соглашение

부의 성명

Ф.И.О отца

등록기준지

Место рождения

주 소

Адрес

모의 성명

Ф.И.О матери

등록기준지

Место рождения

주 소

Адрес

위의 부와 모 사이에서 태어날 모든 자녀의 성과 본을 모의 성과 본으로 정하기로 합의합니다.

Соглашаемся, что дети, которые родятся у вышеуказанных родителей, будут иметь фамилию и постоянную регистрацию по месту рождения матери.

20 . . .

부 Отец ㉠ (서명) Печать (Подпись)

모 Mother ㉠ (서명) Печать (Подпись)

덧붙임: 1. 제출인의 신분을 확인할 수 있는 주민등록증(운전면허증, 여권 등) 사본 각 1부.

Прикрепление: 1. По 1 копии регистрационной карты резидента (водительские права, паспорт и т.д.) для подтверждения личности заявителя.

2. 출석하지 않은 혼인당사자 일방 또는 쌍방의 인감증명서, 서명에 대한 공증서 1부.
끝.

2. Удостоверение подлинности печати, нотариальное удостоверение подписи одного или обоих супругов в случае отсутствия, по 1 копии. Конец.

※ 유의사항

※ Примечание

1. 혼인당사자 중 일방 또는 쌍방이 불출석한 경우, 불출석한 당사자의 인감증명서 또는 서명에 대한 공증서를 반드시 첨부하여야 합니다.

1. Если одна или обе стороны из заключённых в браке отсутствуют, необходимо приложить удостоверение подлинности печати или нотариальное удостоверение подписи.
2. 타인의 서명 또는 인장의 도용 등으로 허위의 협의서를 작성하여 제출하는 경우에는「형법」제231조부터 제237조의2까지의 규정에 따라 5년 이하의 징역 또는 1천만원 이하의 벌금형에 처해집니다.
2. Если соглашение составлено и подано ложно путём кражи подписи или печати другого лица и по другим причинам, то в соответствии с положениями статей от 231 до 237-2 “Уголовного кодекса” могут присудить тюремное заключение до 5 лет или назначить штраф в размере до 10 млн. вон.

출생신고서 Свидетельство о рождении (년Год 월Месяц 일День)				※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택 항목에는 '영표(○)'로 표시하기 바랍니다. ※ При заполнении заявления, пожалуйста, обратитесь к приведённому методу заполнения на последней странице, а выборочные поля отметьте "нулевой отметкой (0)".			
① 출생자 Новорождённый	성명 Ф.И.О.	*한글 На кор. яз.	(성) (Фамилия)/ (명) (Имя)	본 (한자) Место рождения (이ероглиф)	*성별 Пол	①남 М	*①혼인중의 출생자 Рождённый в браке
		한자 Иероглиф	(성) (Фамилия)/ (명) (Имя)			②여 Ж	*②혼인외의 출생자 Рождённыйне в браке
	*출생일시 Дата рождения	년Год 월Месяц 일День 시Час 분Минут(출생지 시각: 24시각제) (Время рождения: 24-часовой формат)					
	*출생장소 Место рождения	①주택 Дом ②병원 Больница ③기타 Др.					
	부모가 정한 등록기준지 Место рождения, указанное родителями						
	*주소 Адрес				세대주 및 관계 Отношение с	의	
자녀가 복수국적자인 경우 그 사실 및 취득한 외국 국적 Если ребёнок является многонациональным лицом, данный факт и приобретённое иностранное гражданство							
② 부모 Родители	부 Отец	성명 Ф.И.О.	(한자: 이ероглиф)	본(한자) Место рождения (иероглиф)		*주민등록번호 Регистрационный номер	-
	모 Мать	성명 Ф.И.О.	(한자: 이ероглиф)	본(한자) Место рождения (иероглиф)		*주민등록번호 Регистрационный номер	-
	*부의 등록기준지 Место рождения отца						
	*모의 등록기준지 Место рождения матери						
혼인신고서 자녀의 성 • 본을 모의 성 • 본으로 하는 협의서를 제출하였습니까? 예 Да□아니요 Нет□ При заявлении о заключении брака предъявили соглашение о том, что ребёнок будет иметь фамилию и регистрацию по месту рождения матери?							
③친생자관계 부존재확인판결 등에 따른 가족관계등록부 폐쇄 후 다시 출생신고하는 경우 ③При повторной подаче заявления о рождении после закрытия реестра семейных отношений в связи с судебным решением об отсутствии родительских отношений							
폐쇄등록부상 특정사항 Пункты по закрытому реестру		성명 Ф.И.О.		주민등록번호 Регистрационный номер	-		
		등록기준지 Место рождения					
④기타사항 Прочее							
⑤ 신고인	*성명 Ф.И.О.	㉞ 또는 서명 Печать или подпись			주민등록번호 Регистрационный номер	-	
	*자격 Отношение	①부 Отец ②모 Мать ③동거친족 Родственник в сожительстве ④기타 Др. (자격 관계:)					

Заявитель	주 소 Адрес			
	*전 화 Телефон		이메일 Эл.почта	
⑥ 제출인 Податель	성 명 Ф.И.О.		주민등록번호 Регистрационный номер	-

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 실제와 다른 사실을 기록하게 하는 경우에는 **형법에 의하여 처벌**받을 수 있습니다. **노표(*)로 표시한 자료**는 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.

※ Лицо, которое подаёт ложное заявление путём кражи подписи или печати другого лица, заставляя этим сделать неправильную запись, **наказывается в соответствии с Уголовным кодексом. Данные, отмеченные звёздочкой (*),** собираются Национальным статистическим управлением с целью составления национальной статистики.

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 **통계청에서 실시하는 인구동향조사**입니다. 「통계법」 제32조 및 제33조에 의하여 성실응답의무가 있으며 개인의 비밀사항이 철저히 보호되므로 사실대로 기입하여 주시기 바랍니다.

※ Ниже **перепись населения, проведённая Национальным статистическим управлением в соответствии со статьёй 24-2 “Закона о статистике”**. Вы обязаны заполнять добросовестно в соответствии со статьями 32, 33 “Закона о статистике”, а также обязаны заполнять честно, так как личная информация тщательно защищается.

※ 첨부서류 및 출생자 부모의 국적은 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.

※ Прикрепление и данные о гражданстве лиц, заключённых в браке собираются Национальным статистическим управлением с целью составления национальной статистики.

인구동향조사 Перепись населения

㉮ 최종 졸업학교 Учёная степень	부 Отец	① 학력 없음 Нет образования ② 초등학교 Нач. школа ③ 중학교 Сердняя школа ④ 고등학교 Старшая школа ⑤ 대학(교) Университет ⑥ 대학원 이상 Аспирантура и выше
	모 Мать	① 학력 없음 Нет образования ② 초등학교 Нач. школа ③ 중학교 Сердняя школа ④ 고등학교 Старшая школа ⑤ 대학(교) Университет ⑥ 대학원 이상 Аспирантура и выше

※ 아래 사항은 신고인이 기재하지 않습니다.

※Нижеследующие пункты не заполняются заявителем.

읍면동접수 Приём района, мён	가족관계등록관서 송부 Отправка в бюро регистрации семейных отношений	가족관계등록관서 접수 및 처리 Приём и обработка в бюро регистрации семейных отношений
	*주민등록번호 Регистрационный номер	
	년 Год 월 Месяц 일 День(인)(Печать)	

작 성 방 법 Метод заполнения

- ※ 등록기준지 : 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.
- ※ Место рождения : Укажите гражданство каждого соответствующего лица, если он является иностранным гражданином.
- ※ 주민등록번호 : 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.
- ※ Регистрационный номер : укажите регистрационный номер иностранного гражданина (регистрационный номер места жительства или дата рождения), если соответствующее лицо является иностранным гражданином.
- ① 란 : 출생자의 이름에 사용하는 한자는 대법원규칙이 정하는 범위내의 것(인명용 한자)으로, 이름자는 5자(성은 포함 안 됨)를 초과해서는 안 되며, 사용가능한 인명용한자는 대한민국 법원 전자민원센터에서 확인할 수 있습니다.
- ① строка : Иероглифы, используемые в имени новорождённого, установлены Правилами

Верховного суда (Иероглифы для личных имён). Имя не должно превышать 5 символов (Фамилия не включительно). Иероглифы, которых можно использовать, можно проверить в электронном центре гражданской службы Верховного Суда.

: 출생일시는 24시각제로 기재합니다. (예: 오후 2시 30분 → 14시 30분)

: Дата рождения записывается в 24-часовом формате. (Например, 2 ч. 30 м.дня → 14 ч. 30 м.)

: 우리나라 국민이 외국에서 출생한 경우에는 그 현지 출생시각을 서기 및 태양력으로 기재하되, 서머타임 실시기간 중 출생하였다면 그 출생지 시각 옆에 “(서머타임 적용)”이라고 표시합니다.

: Если гражданин Кореи родил ребёнка за границей, то нужно указать местное время рождения по европейскому летоисчислению и солнечному календарю. Если был рождён в летнее время, то рядом со временем рождения нужно указать “(применяется летнее время)”.

: 자녀가 복수국적자인 경우 그 사실 및 취득한 외국 국적을 기재합니다.

: Если ребёнок является многонациональным, то нужно указать данный факт и приобретённое иностранное гражданство.

: 출생장소는 최소 행정구역의 명칭(시.구의 ‘동’, 읍.면의 ‘리’) 또는 도로명주소의 ‘도로명’까지만 기재하여도 됩니다.

: На поле места рождения можно указать, как минимум, до название административной территории (“район” города и уезда, “ри” района и мёна).

②란: 부(父)에 관한 사항 - 혼인의 출생자를 모(母)가 신고하는 경우에는 기재하지 않으며, 전혼 해소 후 100일 이내에 재혼한 여자가 재혼성립 후 200일 이후, 직전 혼인의 종료 후 300일 이내에 출산하여 모가 출생신고를 하는 경우에는 부의 성명란에 “부미정”으로 기재합니다.

② строка: Поля, касающиеся отца - не заполняется, если мать подаёт заявление не в браке. Если мать, вступившая в повторный брак в течение 100 дней после расторжения предыдущего брака, подаёт заявление о рождении после 200 дней со дня заключения повторного брака и в течение 300 дней после расторжения предыдущего брака, то в поле “Ф.И.О. отца” указывается “Неизвестен”.

③란: 친생자관계 부존재확인판결, 친생부인판결 등으로 가족관계등록부 폐쇄 후 다시 출생신고하는 경우에만 기재합니다.

③ строка: Заполняется только в случае повторной подачи заявления о рождении после закрытия реестра семейных отношений в связи с судебным решением об отсутствии родительских отношений, об отказе от отцовства.

④란: 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는 데 특히 필요한 사항을 기재합니다.

④ строка: Нужно записать нижеследующие пункты, а также необходимые пункты для внесения ясности в записи реестра семейных отношений.

- 후순위 신고의무자가 출생신고를 하는 경우: 선순위자(부모)가 신고를 못하는 객관적인 이유(예: 부모 사망, 행방불명 등)

- Если последующее лицо подаёт заявление о рождении: объективные причины, по которым главным лицом (родители) не могут подать заявление (Например: смерть родителей, пропажа и др.)

- 출생 전에 태아인지 한 사실 및 태아인지 신고한 관서

- Государственный орган, который распознал плод до рождения, и которому было сообщено об этом

- 외국에서 출생한 경우: 현지 출생시각을 한국시각으로 환산하여 정하여지는 출생일시를 기재합니다. 그 현지 출생시각이 서머타임이 적용된 시각인 경우에는 그에 관한 사실을 기재합니다.

- Если был рождён за границей: нужно указать время рождения, преобразовав местное в корейское время. Если роды были во время местного летнего времени, то данный факт указывается.

- 외국인인 부(父)의 성을 따라 외국식 이름으로 외국의 등록관서에 등재되어 있으나 한국식 이름으로 출생신고 하는 경우: 외국에서 신고된 성명

- Если в иностранном органе регистрации зарегистрировано имя с фамилией отца, являющегося иностранным гражданином, но заявление на корейское имя: Ф.И.О., зарегистрированное за границей

⑥란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.[접수담당공무원은 신분증과 대조]

⑥ строка: Нужно указать Ф.И.О. и регистрационный номер подателя (Заполняется только, если з аявление, составленное заявителем, представлено лицом, не являющимся заявителем). [Госслужащий на приём должен проверить регистрационную карту]

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다.

※ Ниже перепись населения, проведённая Национальным статистическим управлением в соответствии со статьёй 24-2 “Закона о статистике”

㉞란: 교육부장관이 인정하는 모든 정규교육기관을 기준으로 기재하되, 각급 학교의 재학 또는 중퇴자는 최종 졸업한 학교의 해당번호에 ‘영표(○)’로 표시합니다.

<예시> 대학교 3학년 재학(중퇴) → [4] 고등학교에 ‘영표(○)’로 표시

㉞ строка: Заполняется на основе всех учебных заведений, признанных Министерством образования. Те, кто ещё на учёте или отчислен, то отметить “нулевой отметкой (O)” соответствующий номер учебного заведения, которое в конечном итоге закончили.

<Например> Третий курс университета (отчислен) → Отметить “нулевой отметкой(O)” [4] Старшая школа

첨 부 서 류 Прикрепление

1. 출생증명서 등 1통(다음 중 하나).
1. Свидетельство о рождении 1 шт. (Одно из следующих).
 - 의사나 조산사가 작성한 출생증명서
 - Свидетельство о рождении, составленное врачом или акушером
 - 의사나 조산사가 아닌 사람으로서 분만에 직접 참여한 자가 모의 출산사실을 증명할 수 있는 자료 등을 첨부하여 작성한 출생사실을 증명하는 서면(가족관계등록예규 제501호 별지 서식)
 - Документ, подтверждающий факт рождения, составленный лицом, не являющимся врачом или акушером, но присутствовавшее при родах, с приложением материалов, подтверждающих факт рождения (Положение о регистрации семейных отношений 501 Приложение)
 - 국내 또는 외국의 권한 있는 기관에서 발행한 출생사실을 증명하는 서면(외국어의 경우 번역문 첨부)
 - Документ, подтверждающий факт рождения, выданный компетентным национальным или иностранным органом (Приложить перевод, если документ на иностранном языке)
 - 가정법원의 확인서 등본
 - Копия удостоверения Суда по семейным делам
- ※ 아래 2항 및 3항은 가족관계등록관서에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.
- ※ Пункты 2 и 3 ниже можно не прикреплять, если возможно проверить его содержание в электронном виде в Бюро регистрации семейных отношений.
2. 출생자의 부(父) 또는 모(母)의 혼인관계증명서 1통.
2. Свидетельство о заключении брака отца или матери новорождённого 1 шт.
 - 부(父)가 혼인외의 자를 출생신고하는 경우에는 반드시 모(母)의 혼인관계증명서 첨부.
 - Если отец подаёт заявление о рождении не в браке, то обязательно прикрепить свидетельство о заключении брака матери.
 - 출생자의 모의 가족관계등록부가 없거나 등록이 되어 있는지가 분명하지 아니한 사람인 경우에는 그 모가 유부녀(有夫女)가 아님을 공증하는 서면 또는 2명 이상의 인우인 보증서.
 - Если у матери нет реестра семейных отношений или неясно, была ли произведена регистрация, то нужно прикрепить письменное нотариальное заверение того, что мать не является замужней или гарантийное письмо от двух или более лиц.
3. 자녀의 출생 당시 모(母)가 한국인임을 증명하는 서면(예: 모의 기본증명서) 1통(1998. 6. 14. 이후 외국인 부와 한국인 모 사이에 출생한 자녀의 출생신고를 하는 경우).
3. Документ, подтверждающий о том, что мать в момент рождения ребёнка является гражданином Кореи 1 шт. (В случае, если подаётся заявление о рождении ребёнка между иностранным отцом и корейской матерью после 14 июня 1998 года).
4. 자녀의 출생 당시에 대한민국 국민인 부(父) 또는 모(母)의 가족관계등록부가 없거나 분명하지 아니한 사람인 경우 부(父) 또는 모(母)에 대한 성명, 출생연월일 등 인적사항을 밝힌 우리나라의 관공서가 발행한 공문서 사본 1부(예: 여권, 주민등록등본, 그 밖의 증명서).
4. Если у отца или матери, которые являются гражданами Кореи в момент рождения ребёнка, нет реестра семейных отношений или неясно, была ли произведена регистрация, то нужно прикрепить 1 копию официального документа с Ф.И.О., датой рождения и других личных данных отца или матери, выданный государственным органом Республики Корея.
5. 자녀가 복수국적자인 경우 취득한 국적을 소명하는 자료 1부.
5. Если ребёнок является многонациональным, то документ, в котором указано приобретённое гражданство 1 шт.
6. 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]
6. Проверка личности [В соответствии с Положением о регистрации семейных отношений No. 443]
 - 신고인이 출석한 경우 : 신분증명서
 - При присутствии заявителя : удостоверение личности
 - 제출인이 출석한 경우 : 신고인의 신분증명서 사본 및 제출인의 신분증명서
 - При присутствии подателя : копия удостоверения личности заявителя и удостоверение личности подателя
 - 우편제출의 경우 : 신고인의 신분증명서 사본
 - В случае подачи по почте : копия удостоверения личности заявителя
- ※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 6항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.
- ※ Если заявитель является взрослым опекуном, то кроме вышеуказанных документов в пункте 6 должен быть прикреплён документ, подтверждающий квалификацию опекуна.

인지(친권자지정)신고서 ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИЗНАНИИ (РОДИТЕЛЬСКИХ ПРАВ)

(년 월 일)
(год месяц число)

※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택 항목에는 '영표(○)'로 표시하기 바랍니다.

При заполнении заявления обратите внимание на способ заполнения, указанный на обратной стороне и укажите (о) в пунктах на выбор.

① 피인지자 Непризнанное лицо	성명 Фамилия, имя	한글 На корейс ком	(Фамилия) (Имя)	본 (한자) Бон (китайск ими иерогли фами)	성 별 Пол	1남 1муж	2여 2жен	
		한자 Китайс кими иерогл ифами	(Фамилия) (Имя)			주민등록번호 Регистрацио нный номер		-
	등록기준지 Место регистрации							
	주 소 Адрес							
	모의성명 및 등록기준지 Фамилия, имя и место регистрации матери	성 명 Фамилия, имя			주민등록번호 Регистрацион ный номер	-		
등록기준지 Место регистрации								
② 인지자 Признанное лицо	성명 Фами лия, имя	한글 На корейск ом	(Фамилия) / (Имя)	주민등록 번호 Регистра ционный номер	-			
		한자 Китайс кими иерогли фами	(Фамилия) / (Имя)					
	등록기준지 Место регистрации							
③ 인지판결확정일자 () Дата подтверждения решения о признании			년 월 일 год месяц число			법원명 Названи е суда	법원 Суд	
④ 동의자 (성년후견인) Лицо, дающее согласие (совершеннолетний опекун)		⑤ 또는 서명 печатать или роспись			주민등록 번호 Регистра ционный номер	-		
⑤ 친권자 Родительск ие права	1부 Отец 2모 Мать 3부모 Родители	성명 Фамил ия, имя			주민등록 번호 Регистрац ионный номер	-		
		성명 Фамил ия, имя			주민등록 번호 Регистрац ионный номер	-		

작성 방법

Способ заполнения

※ 등록기준지: 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.

Место регистрации: в случае иностранца, необходимо указать в каждой графе гражданство.

※ 주민등록번호: 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.

Регистрационный номер: в случае иностранца, необходимо указать в каждой графе регистрационный номер иностранца (регистрационный номер по месту жительства или дату рождения).

①란: 모의 성명 및 등록기준지란은 부(父)가 인지한 경우에만 기재합니다.

① Раздел: В разделе «Фамилия, имя матери и место регистрации» указывается в том случае если об этом признает отец.
: 태아를 인지하는 경우: 성명(한글)란에 “임신 ○개월 중의 태아”라고 기재하되, 성명이 있는 경우에는 성명까지 기재합니다.

В случае признания нерожденного еще ребенка: в пункте «Фамилия, имя (на корейском) укажите «Беременность на ○ неделе», если есть фамилия и имя, то впишите и их тоже.

: 법 제25조제2항에 따라 주민등록번호란에 주민등록번호를 기재한 때에는 출생연월일의 기재를 생략할 수 있습니다.

В соответствии со статьей 25(2), при заполнении регистрационного номера в разделе «Регистрационный номер», то можно не указывать дату рождения.

③란: 인지재판의 확정에 따른 인지신고의 경우에만 기재합니다.

③ Раздел: Указывается в том случае, если заявление о признании в соответствии судебным решением о признании.
: 조정성립, 조정에 갈음하는 결정, 화해성립이나 화해권고결정에 따른 인지신고의 경우에는 “인지판결확정일자” 아래의 () 안에 “조정성립”, “조정에 갈음하는 결정확정” 또는 “화해성립”, “화해권고 결정확정”이라고 기재하고, “연월일”란에 그 성립(확정)일을 기재합니다.

В случае заявления о признании по регулированию, обсуждения путем согласования или принятия решения о примирении, указываете в пункте «Дата подтверждения решения о признании» в скобках «Урегулировано», «Подтверждение решения вместо урегулирования», или «Примирение установлено», «Подтверждение решения о примирении», а в разделе «год, месяц, число» укажите дату постановления (подтверждения).

④란: 인지자가 피성년후견인인 경우 동의자인 성년후견인이 성명, 주민등록번호를 기재하고 서명 또는 날인합니다.

④ Раздел: Если признанное лицо является несовершеннолетним, записываются фамилия, имя и регистрационный номер резидента совершеннолетнего опекуна, который дает согласие, и ставит подпись или печать.

※ 다만 2018. 6. 30.까지는 인지자가 금치산자인 경우 동의자인 후견인이 성명, 주민등록번호를 기재하고 서명 또는 날인합니다.

Однако до 30 июня 2018 года, если признанное лицо является недееспособным, то опекун, который дает согласие, указывает фамилию, имя и регистрационный номер резидента, ставит подпись или печать.

⑤란: 피인지자에 대한 친권자가 정하여진 경우에만 기재합니다.

⑤ Раздел: указывается в том случае, если установлены родительские права лица, который не признает.

: 지정일자 - 협의에 의한 경우→협의일자, 법원의 재판에 의한 경우→재판 확정일자

Назначенная дата - в случае по согласованию → дата согласования, в случае судебного разбирательства → дата решения

: 지정원인 - 법원의 재판에 의한 경우에는 ()안에 그 재판법원명을 기재합니다.

Назначенное дело - в случае судебного разбирательства в скобках укажите название суда.

⑥란: 혼인 외의 자가 인지된 경우 자녀의 성·본은 부의 성·본을 따라 변경됩니다. 다만 부모의 협의나 법원의 허가를 받아 종전의 성·본을 계속 사용할 수 있습니다.

⑥ Раздел: В случае признания ребенка вне брака, фамилия и бон ребенка будут изменены в соответствии с фамилией отца. Однако вы можете продолжать использовать предыдущую фамилия и бон с согласия родителей или суда.

⑦란: 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는데 특히 필요한 사항을 기재합니다.

⑦ Раздел: Введите следующую информацию и любые особые требования для уточнения записи в реестре семейных отношений

- 피인지자가 성과 본을 창설한 후 부 또는 모를 알게 된 때에는 부 또는 모의 성과 본을 따르는 사유

Когда непризнанное лицо узнает об отце или матери после того установил фамилию и бон, причина, по которой нужно следовать за фамилией и бон отца или матери. Когда непризнанное лицо узнает об отце и матери после того установил фамилию и бон, причина, по которой нужно следовать за фамилией и бон отца или матери.

- 사망한 자녀를 인지하는 경우에는 피인지자의 사망연월일, 그 직계비속의 성명, 출생연월일 및 등록기준지

В случае признания умершего ребенка, дата смерти, фамилия, имя близкого родственника, дата рождения и место регистрации

- 피인지자에게 배우자나 직계비속이 있는 경우에는 그 사람의 성명(한글,한자 병기), 출생연월일, 부모성명, 피인지자와의 관계
Если у не признанного лица есть супруг/а, указывается его/ее фамилия и имя на корейском и китайскими иероглифами), дата рождения, фамилия и имя родителей, и отношение с данным лицом

- 유언인지의 경우 그 취지 및 유언집행자의 취임연월일

В случае признания завещания – его содержание и дата вступления в силу

- 한국인 모와 외국인 부 사이의 혼인외 출생자에 대하여 한국법의 방식에 의하여 인지신고할 경우 준거법소속 국명, 준거법과의 관련사유(예: 준거법-한국, 자녀의 출생 당시 모의 본국법)

В случае подачи заявления о признании в соответствии с корейским законодательством для лица, рожденного вне брака между корейской матерью и отцом иностранцем, указывается название страны в соответствии и с действующим законодательством и причины, связанные с действующим законодательством (например, с соответствующий закон – Корея, закон страны проживания матери на момент рождения ребенка)

⑨란 : 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.[접수담당공무원은 신분증과 대조]

⑩Раздел: Введите фамилию и имя и регистрационный номер лица, подающего заявление (только в том случае, если заявление написанное заявителем, представлен третьим лицом, а не заявителем). [Сотрудник, отвечающий за приём, сверяет с удостоверением личности]

첨 부 서 류 Приложенные документы

1. 판결등본 및 확정증명서 1통.

Копия судебного решения и справки о подтверждении – 1 экземпляр

- 인지판결의 확정에 따른 인지신고의 경우에만 첨부합니다.

Прилагается в случае заявления о признании после подтверждения решения о признании.

- 화해성립이나 조정성립에 따른 인지신고의 경우에는 그 화해조서(조정조서)등본과 송달증명서를 첨부합니다(조정예음하는 결정 또는 화해권고결정의 경우에는 결정등본 및 확정증명서).

В случае подачи заявления о признании в соответствии с установленным примирением или урегулировании, прилагаются копия протокола о примирении и справка о передачи (в случае решения вместо урегулирования или решения принять примирение, копия решения и справка о подтверждении)

※ 아래 2항은 가족관계등록관서에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.

Следующий раздел № 2 можно пропустить, если его содержимое можно проверить в электронном формате в отделе регистрации семейных отношений.

2. 피인지자의 출생당시 모(母)의 가족관계등록부의 기본증명서 및 혼인관계증명서, 가족관계증명서 각 1통(피인지자의 모의 가족관계등록부가 없거나, 등록이 되어 있는지가 분명하지 아니한 사람인 경우에는 그 모가 피인지자의 출생 당시 유부녀(有夫女)가 아니었음을 공증하는 서면 또는 2명 이상의 인우인보증서).

На момент рождения не признанного лица – справка из реестра семейных отношений и свидетельство о браке, свидетельство о семейных отношениях матери – каждый по 1 экземпляру (в случае отсутствия реестра семейных отношений матери не признанного лица или в случае если неясно зарегистрирован ли человек или нет, письменное нотариальное заверение о том, что мать не состояла в браке на момент рождения ребенка, или гарантия 2-х и более лиц)

3. 친권자지정내용을 증명하는 서면 1통(다음 중 그 지정원인에 따라 해당 서면 첨부).

Документ, подтверждающий содержание установления родительских прав – 1 экземпляр (приложите соответствующий документ в соответствии с назначенным делом)

: 협의에 의한 지정- 협의서, : 법원의 결정에 의한 지정-친권자지정심판서등본 및 확정증명서

Назначение по согласованию – письменное соглашение, назначение по решению суда – копия судебного разбирательства и справка о подтверждении

4. 유언서등본(또는 유언녹음을 기재한 서면) 1통.

Копия завещания (документ записанного завещания) – 1 экземпляр

5. 인지자가 피성년후견인인 경우 : 성년후견인의 동의서(다만 동의한 성년후견인이 “동의자”란에 성명과 주민등록번호를 기재하고 서명 또는 날인한 때에는 제외) 및 성년후견인의 자격을 증명하는 서면

В случае если признанное лицо является несовершеннолетним: согласие совершеннолетнего опекуна (однако, за исключением случаев, когда в разделе «Согласие» совершеннолетний опекун, который дает согласие вводит фамилию, имя и регистрационный номер, ставит подпись и печать) и документ, подтверждающий право совершеннолетнего опекуна

※ 다만 2018. 6. 30.까지는 인지자가 금치산자인 경우 후견인의 동의서(다만 동의한 후견인이 “동의자”란에 성명

과 주민등록번호를 기재하고 서명 또는 날인한 때에는 제외)를 첨부해야 합니다.

Однако до 30 июня 2018 года, если признанное лицо является недееспособным, то прилагается согласие опекуна (однако, за исключением случаев, когда в разделе «Согласие» совершеннолетний опекун, который дает согласие вводит фамилию, имя и регистрационный номер, ставит подпись и печать)

6. 인지자가 외국인인 경우

В случае, если дело касается иностранца

- 한국 방식에 의한 인지: 임의인지는 국적 증명 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본

Признание по корейским правилам: Копия документа, подтверждающего гражданство (паспорт или регистрационный номер иностранца)

재판인지는 국적 증명 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본

Копия документа (паспорт или регистрационный номер иностранца), подтверждающее гражданство

- 외국 방식에 의한 인지: 인지증서 등본 및 국적 증명 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 각 1부

Признание по иностранным правилам: копия справки о признании и документ, подтверждающего гражданство (паспорт или регистрационный номер иностранца) – каждый по 1 экземпляру

7. 법원이 성.본계속사용을 허가한 경우 - 성.본계속사용허가심판서 등본 1부.

В случае дальнейшего использования фамилии и бон – копия судебного решения о дальнейшем использовании и фамилии и бон – 1 экземпляр

성.본계속사용을 부모가 협의한 경우 - 협의서(가족관계등록예규 제414호 별지2 양식 참조) 1부.

В случае согласования родителя о дальнейшем использовании фамилии и бон – соглашение (см. Правило регистрации семейных отношений №414 Приложение №2) – 1 экземпляр

8. 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]

Подтверждение личности [в соответствии с Положением о регистрации семейных отношений № 443]

① 임의인지의 경우

В случае добровольного признания

- 신고인이 출석한 경우 : 신분증명서

В случае присутствия заявителя: удостоверение личности

- 신고인 불출석, 제출인 출석의 경우 : 제출인의 신분증명서 및 신고인의 신분증명서 또는 서명공증 또는 인감증명서(신고인의 신분증명서 없이 신고서에 신고인이 서명한 경우 서명공증, 신고서에 인감 날인한 경우 인감증명)

При отсутствии заявителя, но присутствует предъявитель: удостоверение личности заявителя и удостоверение личности заявителя, либо нотариальная заверенная подпись или документ, подтверждающий подлинность печати (нотариально заверенная подпись, если заявитель поставил подпись на заявлении без своего удостоверения личности, а документ, подтверждающий подлинности печати, если на заявлении была поставлена печать)

- 우편제출의 경우 : 서명공증 또는 인감증명서(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서)

В случае отправки почтой: нотариально заверенная подпись или документ, подтверждающий подлинность печати всех заявителей (нотариально заверенная подпись, если поставлена подпись на заявлении, и документ, подтверждающий подлинности печати, если на заявлении была поставлена печать)

② 재판상 인지의 경우

В случае признания судом

- 신고인이 출석한 경우 : 신분증명서

В случае присутствия заявителя: удостоверение личности

- 제출인이 출석한 경우 : 제출인의 신분증명서

В случае присутствия предъявителя: удостоверение личности предъявителя

- 우편으로 제출하는 경우 : 신분증명서 사본

В случае предъявления почтой: копия удостоверения личности заявителя

※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 8항의 ② 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.

Если заявитель является совершеннолетним опекуном, в дополнение к документам ②, указанным в пункте 8, необходимо также положить документ, подтверждающий его права.

9. 한국인 모와 외국인 부 사이의 혼인외 출생자에 대하여 한국법의 방식에 의한 인지신고를 하는 경우에는 다음의 서면을 모두 첨부하여야 합니다.

В случае заявления о признании в соответствии с корейским законодательством ребенка, рожденного вне брака между корейской матерью и отцом иностранцем, необходимо приложить все следующие документы.

- 해당 인지행위의 준거법으로 선택한 법과 인지당사자와의 관련을 증명하는 서면 1통

Документ, подтверждающий взаимосвязь между законом, выбранный в качестве надлежащего закона для данн

ого действия и отношение с заинтересованной стороной – 1 экземпляр

예 : 자녀의 가족관계등록부의 기본증명서 및 가족관계증명서 또는 현재 자녀의 상거소지를 증명하는 주민등록등본 등

Например: справка из реестра семейных отношений ребенка и справка о семейных отношениях или копия прописки, подтверждающая текущее местожительства ребенка

- 준거법 소속국의 권한 있는 기관이 발행한 인지의 성립요건구비증명서 1통

Справка соответствия требованиям для признания, выданная компетентным органом страны в соответствии с действующим законодательством - 1 экземпляр

- 부(父)의 국적 등 신분을 증명하는 서면 1통

Документ, подтверждающий личность отца, включая его гражданство

이혼(친권자 지정)신고서
Заявление о расторжении
брака (определение
родительских прав)

(년 월 일)

※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고,
 선택항목에는 '영표(○)'로 표시하기 바랍니다.

※ При заполнении заявления, пожалуйста, обратитесь
 к приведённому методу заполнения на последней
 странице, а выборочные поля отметьте "нулевой
 отметкой (0)".

구 분 Классификация			남 편(부) Муж (Супруг)			아 내(처) Жена (Супруга)				
① (이혼신고인) 자 Лица, расторга ющие брак (Заявитель)	성 명 Ф.И.О.	한글 На кор. яз.	* (성) (Фамилия) / (명) (Имя)		㉠ 또는 서명 Печать или подпись	* (성) (Фамилия) / (명) (Имя)		㉠ 또는 서명 Печать или подпись		
		한자 Иероглиф	(성) (Фамилия) / (명) (Имя)			(성) (Фамилия) / (명) (Имя)				
	본(한자) Место рождения (иероглиф)			전화 Тел.		본(한자) Место рождения (иероглиф)			전화 Тел.	
	*주민등록번호 Регистрационный номер		-			-				
	출생연월일 Дата рождения									
	*등록기준지 Место рождения									
*주 소 Адрес										
② (부양 부모) Родители (Приёмны е родители)	부(양부)성명 Ф.И.О. отца (приёмного)									
	주민등록번호 Регистрационный номер		-			-				
	모(양모)성명 Ф.И.О. матери (приёмной)									
	주민등록번호 Регистрационный номер		-			-				
③기 타 사 항 Прочее										
④재판확정일자 Фиксированная дата судебного процесса (년 월 일)			년 월 일 Год Месяц День		법원명 Название суда	법원 Суд				
아래 친권자란은 협의이혼 시에는 법원의 협의이혼의사확인 후에 기재합니다. При расторжении брака по согласованию нижеследующие поля о родительских прав заполняются после подтверждения судом расторжения брака.										
⑤ 친 권 자 지 정 Опред елени е родит ельск их прав	미성년인 자의 성명 Ф.И.О. несовершеннолетнего ребёнка									
	주민등록번호 Регистрационный номер		-			-				
	친권자 Лицо, обладающее родительскими правами		①부 Отец ②모 Мать ③부모 Родит ели	효력발생일 Дата вступления в силу	년 월 일 Год Месяц День	①부 Отец ②모 Мать ③부모 Родители	효력발생일 Дата вступления в силу	년 월 일 Год Месяц День	① 협의 Согласование ② 재판 Суд	

⑤ 친권자 지정 Определение родительских прав	미성년인자의 성명 Ф.И.О. несовершеннолетнего ребёнка					
	주민등록번호 Регистрационный номер	-		-		
	친권자 Лицо, обладающее родительскими правами	①부 Отец ②모 Мать ③부모 Родители	효력발생일 Дата вступления в силу 원인 Основание	년 월 일 ① 합의 Согласование ② 재판 Суд	①부 Отец ②모 Мать ③부모 Родители	효력발생일 Дата вступления в силу 원인 Основание
⑥신고인 출석여부 Присутствие заявителя		① 남편(부) Муж (Супруг) ② 아내(처) Жена (Супруга)				
⑦제출인 Податель	성명 Ф.И.О.			주민등록번호 Регистрационный номер	-	

- ※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 실제와 다른 사실을 기록하게 하는 경우에는 **형법에 의하여 처벌**받을 수 있습니다. **눈표(*)로 표시한 자료**는 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.
- ※ Лицо, которое подаёт ложное заявление путём кражи подписи или печати другого лица, заставляя этим сделать неправильную запись, **наказывается в соответствии с Уголовным кодексом. Данные, отмеченные звёздочкой (*),** собираются Национальным статистическим управлением с целью составления национальной статистики.
- ※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 **통계청에서 실시하는 인구동향조사**입니다. 「통계법」 제32조 및 제33조에 의하여 성실응답의무가 있으며 개인의 비밀사항이 철저히 보호되므로 사실대로 기입하여 주시기 바랍니다.
- ※ Ниже **перепись населения, проведённая Национальным статистическим управлением в соответствии со статьёй 24-2 "Закона о статистике"**. Вы обязаны заполнять добросовестно в соответствии со статьями 32, 33 "Закона о статистике", а также обязаны заполнять честно, так как личная информация тщательно защищается.
- ※ 첨부서류 및 이혼당사자의 국적은 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다. Прикрепление и данные о гражданстве лиц, заключённых в браке собираются Национальным статистическим управлением с целью составления национальной статистики.

인구동향조사 Перепись населения					
⑦ 실제 결혼 생활 시작일 Фактическая дата начала брака		С 년 Год		월 Месяц	일 День
⑧ 실제 이혼 연월일 Дата прекращения брака		С 년 Год		월 Месяц	일 День
⑨ 최종 졸업학교 Учёная степень		남편(부) Муж (супруг)		① 학력 없음 Нет образования ④ 고등학교 Высшая школа ⑤ 대학(교) Университет	
⑩ 직업 Род деятельности		남편(부) Муж (супруг)		① 관리직 Управление ③ 사무직 Делопроизводство ⑤ 판매직 Продажа ⑦ 기능직 Техническая работа ⑨ 단순노무직 Простой труд ⑪ 학생·가사·무직 Студент, домоводство, безработный	
		아내(처) Жена (Супруга)		① 학력 없음 Нет образования ④ 고등학교 Высшая школа ⑤ 대학(교) Университет ⑥ 중학교 Средняя школа ⑥ 대학원 이상 Аспирантура или выше ⑥ 농림어업 Земледелие, лесоводство, рыболовство ⑧ 장치·기계 조작 및 조립 Управление и монтаж устройства, механизма ⑩ 군인 Военнослужащий	
		아내(처) Жена (Супруга)		① 관리직 Управление ③ 사무직 Делопроизводство ⑤ 판매직 Продажа ⑦ 기능직 Техническая работа ⑨ 단순노무직 Простой труд ⑪ 학생·가사·무직 Студент, домоводство, безработный	

작성 방법

Метод заполнения

- ※ 등록기준지 : 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.
- ※ Место рождения : Укажите гражданство каждого соответствующего лица, если он является иностранным гражданином.
- ※ 주민등록번호 : 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.
- ※ Регистрационный номер : укажите регистрационный номер иностранного гражданина (регистрационный номер места жительства или дата рождения), если соответствующее лицо является иностранным гражданином.
- ①란 : 협의이혼신고의 경우 반드시 당사자 쌍방이 서명(또는 기명날인) 하여야 하나, 재판상 이혼신고의 경우에는 일방이 서명(또는 기명날인)하여 신고할 수 있습니다.
- ① строка : При согласованном заявлении о расторжении брака обе Стороны обязательно должны подписать (или поставить печать). Но при заявлении о расторжении брака по судебному решению, то только одна сторона может подписать (или поставить печать) и подать заявление.
- ②란 : 이혼당사자의 부모가 주민등록번호가 없는 경우에는 등록기준지(본적)를 기재합니다. 이혼당사자가 양자인 경우 양부모의 인적사항을 기재하며, 이혼당사자의 부모가 외국인인 경우에는 주민등록번호란에 외국인등록번호(또는 출생연월일) 및 국적을 기재합니다.
- ② строка : Если родители Сторон расторжения брака не имеют регистрационного номера, то нужно указать место рождения. Если Стороны расторжения брака были усыновлены, то указываются личные данные приёмных родителей. Если родители Сторон расторжения брака являются иностранными гражданами, то в поле регистрационного номера указывается регистрационный номер иностранного гражданина (или дата рождения) и гражданство.
- ③란 : 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는 데 특히 필요한 사항을 기재합니다.
- ③ строка : Нужно записать нижеследующие пункты, а также необходимые пункты для внесения ясности в записи реестра семейных отношений.
- 신고사건으로 인하여 신분의 변경이 있게 되는 사람이 있을 경우에 그 사람의 성명, 출생연월일, 등록기준지 및 신분변경의 사유
 - Если одна из Сторон сменила свой статус по заявлению, указывается Ф.И.О., дата рождения, место рождения данной Стороны и причина смены статуса
 - 피성년후견인(2018. 6. 30.까지는 금치산자 포함)이 협의상 이혼을 하는 경우에는 동의자의 성명, 서명(또는 날인) 및 출생연월일
 - Если совершеннолетний, находящийся под защитой(до 30 июня 2018 года недееспособные включительно), расторгает брак по соглашению, то указывается Ф.И.О., подпись (или печать) и дата рождения утверждателя
- ④란 : 이혼판결(화해, 조정)의 경우에만 기재하고, 협의이혼의 경우에는 기재하지 않습니다.
- : 조정성립, 조정에 갈음하는 결정, 화해성립이나 화해권고결정에 따른 이혼신고의 경우에는 “재판확정일자”아래 의 ()안에 “조정성립”, “조정에 갈음하는 결정확정” 또는 “화해성립”, “화해권고결정”이라고 기재하고, “연월 일”란에 그 성립(확정)일을 기재합니다.
- ④ строка : Заполняется только в случае расторжения брака по судебному решению (регулирование, примирение), а при согласованном расторжении брака не заполняется.
- : При заявлении о расторжении брака в связи с регулированием, другим решением, заменяющим регулирование, установлением примирения или решение о рекомендации примирения, в () под “Фиксированная дата судебного процесса” записывается “Регулирование”, “решение, заменяющее регулирование” или “установление примирения”, “решение о рекомендации примирения”. А в поле “Год, месяц, день” указывается дата установления (фиксированная дата).
- ⑤란 : 협의이혼의사확인 신청시에는 기재하지 아니하며, 법원의 이혼의사확인 후에 정하여진 친권자를 기재합니다.
- 지정효력발생일은 협의이혼의 경우 이혼신고일, 재판상이혼의 경우에는 재판 확정일을 기재합니다.
- 원인은 당사자의 협의에 의해 지정한 때에는 “□협의”에, 직권 또는 신청에 의해 법원이 결정한 때에는 “□재판”에 ‘영표(○)’로 표시하고, 그 내용을 증명하는 서면을 첨부하여야 합니다.
- 자녀가 5명 이상인 경우 별지 기재 후 간인하여 첨부합니다. 임신 중인 자의 경우에는 출생신고 시 친권자 지정 신고를 합니다.
- ⑤ строка : Не заполняется при заявлении о подтверждении намерения согласованного расторжения брака, а после подтверждения намерения расторжения брака указывается лицо, обладающее родительскими правами.
- В поле “Дата вступления в силу” указывается дата заявления о расторжении брака при согласованном расторжении, а при расторжении брака по судебному процессу указывается фиксированная дата судебного процесса.
- В поле “Основание” отмечается “нулевой отметкой (0)” “□Согласование”, если решение было принято по согласованию, или “□Суд”, если решение было принято официально или по заявлению суда. А также нужно прикрепить документ, подтверждающий данное содержание.
- Если детей более 5, прикрепите заполненное приложение с печатью. При беременности заявление об определении родительских прав подаётся после заявления о рождении.
- ⑥란 : 출석한 신고인의 해당번호에 ‘영표(○)’로 표시합니다.
- ⑥ строка : Отмечается “нулевой отметкой (0)” соответствующий номер присутствующего заявителя.
- ⑦란 : 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.
- [접수담당공무원은 신분증과 대조]

㉗ строка : Нужно указать Ф.И.О. и регистрационный номер подателя (Заполняется только, если заявление, составленное заявителем, представлено лицом, не являющимся заявителем).
[Госслужащий на приёме должен проверить регистрационную карту]

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다.

※ Ниже перепись населения, проведённая Национальным статистическим управлением в соответствии со статьёй 24-2 “Закона о статистике”

㉗란, ㉘란 : 가족관계등록부상 신고일이나 재판확정일과는 관계없이 실제로 결혼(동거)생활을 시작한 날과 사실상 이혼(별거)생활을 시작한 날을 기재합니다.

㉗ строка, ㉘ строка : Указывается дата начала действительного брака (сожителства) и расторжения (расхождения) брака независимо от даты заявления по реестру семейных отношений или фиксированной даты судебного процесса.

㉘란 : 교육부장관이 인정하는 모든 정규교육기관을 기준으로 기재하되 각급 학교의 재학 또는 중퇴자는 최종 졸업한 학교의 해당번호에 ‘영표(○)’로 표시 합니다. <예시> 대학교 3학년 재학(중퇴) → [4] 고등학교에 ‘영표(○)’로 표시

㉘строка : Заполняется на основе всех учебных заведений, признанных Министром образования. Те, кто ещё на учёте или отчислен, то отметить “нулевой отметкой (0)” соответствующий номер учебного заведения, которое в конечном итоге закончили. <Например> Третий курс университета (отчислен) → Отметить “нулевой отметкой(0)” [4] Старшая школа

㉘란 : 이혼할 당시의 주된 직업을 기준으로 기재합니다.

㉘строка : Указать главный род деятельности во момент расторжения брака.

- 1 관리자 : 정부, 기업, 단체 또는 그 내부 부서의 정책과 활동을 기획, 지휘 및 조정(공공 및 기업고위직 등)
- 1 관리자 : Планирование, руководство или регулирование политики и деятельности правительства, корпораций, организаций или внутренних подразделений(государственные и корпоративные должности и т.д.)
- 2 전문가 및 관련종사자 : 전문지식을 활용한 기술적 업무(과학, 의료, 복지, 교육, 종교, 법률, 금융, 예술, 스포츠 등)
- 2 Специалист или связанные с ними работники : Техническая работа при помощи профессиональных знаний (наука, медицина, социальное обеспечение, образование, религия, юриспруденция, финансы, искусство, спорт и т.д.)
- 3 사무종사자 : 관리자, 전문가 및 관련 종사자를 보조하여 업무 추진(행정, 경영, 보험, 감사, 상담·안내·통계 등)
- 3 Офисный работник : Оказание помощи управляющим, специалистам или связанным с ними работникам в продвижении работы (администрация, руководство, страховка, инспекция, консультация/инструкция/ статистика и т.д.)
- 4 서비스종사자 : 공공안전, 신분보호, 돌봄, 의료보호, 미용, 혼례 및 장례, 운송, 여가, 조리과 관련된 업무
- 4 Работник в сфере услуг : Обязанности, связанные с общественной безопасностью, личной защитой, уходом, медицинской помощью, уходом за красотой, свадьбой и похоронами, перевозом, отдыхом и приготовлением пищи
- 5 판매종사자 : 영업활동을 통해 상품이나 서비스판매(인터넷, 상점, 공공장소 등), 상품의 광고·홍보, 계산·정산 등
- 5 Работник в сфере продаж : Продажа товаров или услуг посредством торговой деятельности (Интернет, магазины, общественные места и т.д.), реклама и гласности товаров, подсчёт, досчёт и т.д.
- 6 농림·어업 숙련 종사자 : 작물의 재배·수확, 동물의 번식·사육, 산림의 경작·개발, 수생 동·식물 번식 및 양식 등
- 6 Земледелец, лесовод, рыболов : Выращивание и сбор урожая сельскохозяйственных культур, размножение и разведение животных, обработка и освоение лесов, размножение и разведение водяных животных и растений и т.д.
- 7 기능원 및 관련 기능 종사자 : 광업, 제조업, 건설업에서 손과 수공구를 사용하여 기계 설치 및 정비, 제품 가공
- 7 Техник или связанные с ними работники : Установка и техническое обслуживание устройств, обработка изделий руками и ручными инструментами в горнодобывающей, обрабатывающей и строительной промышленности
- 8 장치·기계 조작 및 조립 종사자 : 기계를 조작하여 제품 생산·조립, 산업용 기계·장비조작, 운송장비의 운전 등
- 8 Работник, занимающийся управлением и монтажом устройства/механизма : Производство и сборка изделий, управление промышленными машинами и устройствами, управление транспортирующими устройствами при помощи управления механизмом
- 9 단순노무 종사자 : 주로 간단한 수공구의 사용과 단순하고 일상적이며 육체적 노력이 요구되는 업무
- 9 Работник, занимающийся простым трудом : Работа, требующая обычно использование простых ручных инструментов или простую, рутинную и физическую нагрузку
- 10 군인 : 의무복무를 포함하여, 현재 군인신분을 유지하고 있는 경우(국방분야에 고용된 민간인과 예비군은 제외)
- 10 Военнослужащий : Находящийся в текущем военном положении, включая обязательную службу (за исключением граждан, нанятых на национальную оборону или резервных)
- 11 학생·가사·무직 : 교육기관에 재학하며 학습에만 전념하거나, 전업주부이거나, 특정한 직업이 없는 경우
- 11 Студент, домохозяйство, безработный : Если зачислен в учебное заведение и усердно занимается, если является домохозяйкой, если не имеет определённую профессию

첨 부 서 류 Прикрепление

1. 협의이혼 : 협의이혼의사확인서 등본 1부
1. Согласованное расторжение брака : Копия подтверждения о согласованном расторжении брака 1 шт.
2. 재판이혼 : 판결등본 및 확정증명서 각 1부(조정·화해 성립의 경우는 조서등본 및 송달증명서).
2. Расторжение брака по судебному процессу : По 1 копии судебного процесса и свидетельства (В случае установления регулирования/примирения прикрепить копию приказа и справку о доставке)
3. 외국법원의 이혼판결에 의한 재판상 이혼

3. Расторжение брака по решению о прекращении брака зарубежного суда
 - 이혼판결의 정보 또는 등본과 판결확정증명서 각 1부.
 - По 1 шт. оригинала или копии судебного решения о расторжении брака и свидетельство о судебном процессе
 - 패소한 피고가 우리나라 국민인 경우에 그 피고가 공시송달에 의하지 아니하고 소송의 개시에 필요한 소환 또는 명령의 송달을 받았거나 또는 이를 받지 아니하고도 응소한 사실을 증명하는 서면 1부(판결에 의하여 이점이 명백하지 아니한 경우에 한한다).
 - Если проигравший ответчик является гражданином Кореи, то нужно прикрепить документ, подтверждающий факт о подаче встречного иска ответчиком, получив повестку или приказ, необходимые для возбуждения судебного процесса, или не получив их (Это ограничивается случаем, если преимущество неясно по судебному решению).
 - 위 각 서류의 번역문 1부.
 - По 1 шт. вышеуказанных документов с переводом.
- ※ 아래 4항은 가족관계등록관에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.
- ※ Пункт 4 ниже можно не прикреплять, если возможно проверить его содержание в электронном виде в Бюро регистрации семейных отношений.
4. 이혼 당사자 각각의 가족관계등록부의 가족관계증명서, 혼인관계증명서 각 1통.
4. По 1 шт. свидетельства о семейных отношениях, свидетельства о заключении брака по реестру семейных отношений каждой Стороны расторжения брака.
5. 사건본인이 외국인인 경우
5. Если заявитель является иностранным гражданином
 - 한국 방식에 의한 이혼: 사건본인 쌍방이 외국인인 경우에는 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증)사본 첨부
 - Расторжение брака по корейской системе : Если обе Стороны являются иностранными гражданами, то нужно прикрепить копию документа, подтверждающего гражданство (паспорт или регистрационная карта иностранного гражданина)
 - 외국 방식에 의한 이혼: 이혼증서 등본 및 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 각 1부
 - Расторжение брака по иностранной системе : По 1 копии свидетельства о расторжении брака и документа, подтверждающего гражданство (паспорт или регистрационная карта иностранного гражданина)
6. 친권자지정과 관련한 소명자료
6. Пояснительные материалы об определении родительских прав
 - 협의에 의한 경우 친권자지정 협의서등본 1부.
 - 1 копия соглашение об определении родительских прав, если это является согласованным.
 - 법원이 결정한 경우 심판서 정본 및 확정 증명서 1부.
 - По 1 шт. оригинала судебного решения и свидетельства, если решено было принято судом
7. 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]
7. Проверка личности [В соответствии с Положением о регистрации семейных отношений №. 443]
 - ① 재판상 이혼신고(증서등본에 의한 이혼신고 포함)
 - ① Заявление о расторжении брака по судебному процесса (Заявление о расторжении брака в соответствии со свидетельством включительно)
 - 신고인이 출석한 경우 : 신분증명서
 - При присутствии заявителя : удостоверение личности
 - 제출인이 출석한 경우 : 제출인의 신분증명서
 - При присутствии подателя : удостоверение личности подателя
 - 우편제출의 경우 : 신고인의 신분증명서 사본
 - В случае подачи по почте : копия удостоверения личности заявителя
 - ※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 7항의 ① 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.
 - ※ Если заявитель является взрослым опекуном, то кроме вышеуказанных документов в пункте 7-① должен быть прикреплён документ, подтверждающий квалификацию опекуна.
 - ② 협의이혼신고
 - ② Заявление о согласованном расторжении брака
 - 신고인이 출석한 경우 : 신고인 일방의 신분증명서
 - При присутствии заявителя : удостоверение личности одной из Сторон заявителей
 - 신고인 불출석, 제출인 출석의 경우 : 제출인의 신분증명서 및 신고인 일방의 신분증명서 또는 서명공증 또는 인감증명서(신고인의 신분증명서 없이 신고서에 신고인이 서명한 경우 서명공증, 신고서에 인감 날인한 경우 인감증명)
 - При отсутствии заявителя и присутствии подателя : удостоверение личности подателя, удостоверение личности одну из Сторон заявителей или нотариальное удостоверение подписи или удостоверение подлинности печати (При подписи в заявление без удостоверения личности заявителя - нотариальное удостоверение подписи, а при печати - удостоверение подлинности печати)
 - 우편제출의 경우 : 신고인 일방의 서명공증 또는 인감증명서(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서).
 - В случае подачи по почте : Нотариальное удостоверение подписи или удостоверение подлинности печати всех заявителей (При подписи в заявлении - нотариальное удостоверение подписи, при печати - удостоверение подлинности печати)

※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택항목에는
영표(○)로 표시하기 바랍니다.
При заполнении заявления обратите внимание на сп
особ заполнения, указанный на обратной стороне и
укажите (○) в пунктах на выбор

- 26 -

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 실제와 다른 사실을 기록하게 하는 경우에는 **형법에 의하여 처벌**받을 수 있습니다. **눈표(*)로 표시한 자료**는 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.

В случае подачи ложного заявления путем кражи подписи или печати другого лица или представления ложного о тчета и регистрации фактов, отличающих от фактических, в регистре семейных отношений, то **могут понести нака зание по уголовному закону. Данные отмеченные (*)**, также собираются Национальным статистическим управление м с целью подготовки национальной статистики.

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 하는 인구동향조사입니다. 「통계법」 제32조 및 제33조에 의하여 성실 응답의무가 있으며 개인의 비밀사항이 철저히 보호되므로 사실대로 기입하여 주시기 바랍니다.

Ниже приводится **исследование динамики населения, проводимое Национальным статистическим управлением** в соответств ии **статьей 24-23 закона о статистике**. Согласно статьям 32 и 33 Закона о статистике существует ответственность за д ачу добросовестных показаний, а личная конфиденциальная информация строго защищена.

※ 첨부서류 및 사망자의 국적은 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.

Прилагаемые документы и гражданство умершего – это данные, собранные Национальным статистическим управлением с ц елью подготовки национальной статистики.

인구동향조사 Исследование динамики населения	
㉗ 최종졸업학교 Образование	① 학력 없음 нет образования ② 초등학교 начальная школа ③ 중학교 средняя школа ④ 고등학교 старшая школа ⑤ 대학(교) университет ⑥ 대학원 이상 магистратура и выше
㉘ 혼인상태 Семейное положение	① 미혼 холост/незамужем ② 배우자 있음 ② есть супруг/а ③ 이혼 разведен/а ④ 사별 вдовец/вдова

※ 아래 사항은 신고인이 기재하지 않습니다. Пункты ниже не заполняются заявителем.

읍면동접수 Регистрация в районном, городском или окружном управлениях	가족관계등록관서 송부 Отправка в отдел регистрации семейных отношений	가족관계등록관서 접수 및 처리 Приём и оформление в отделе регистрации семейных отношений
	년 월 일 (인) год месяц число (печать)	

작성 방법 Способ заполнения		※ 사망신고서는 1부를 작성 제출하여야 합니다. Необходимо предоставить одно заявления о смерти.
① 사 망 자 Умерший	· 등록기준지: 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다. Место регистрации: если данное лицо является иностранцем, то записывается гражданство. · 주민등록번호: 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기 재합니다. Регистрационный номер резидента: если данное лицо является иностранцем, вводится регистраци онный номер иностранца (номер свидетельства по месту жительства или дату рождения). · 사망일시: <예시> 오후 2시 30분(×) → 14시 30분(○), 밤 12시 30분(×) → 다음날 0시 30분(○) Дата и время смерти: <Например> 2 часа 30 минут после обеда (×) → 14:30 (○), 12:30 ночи (×) → 00:30 следующего дня (○) · 우리나라 국민이 외국에서 사망한 경우, 현지 사망시각을 서기 및 태양력으로 기재하되, 서머타임 실시기간 중 사망하였다면 사망지 시각 옆에 “(서머타임 적용)”이라고 표시합니다. Когда гражданин Кореи умирает в другой стране, напишите местное время смерти по солн ечному календ арю, если умирает в летний период, укажите «(применено летнее время)» рядом со временем смерти. · 사망장소 구분: ① 주택은 사망장소가 사망자의 집이거나 부모·친척 등의 집에서 사망한 경우를 포함 ⑩ 기타는 예시 외에 비행기, 선박, 기차 등 기타 장소에 해당되는 경우 Классификация места смерти: ① дом – включая случаи, когда местом смерти является дом умершего или дом ро дители й, родственников и т.д. ⑩ Прочее – в случае других мест, таких как самолет, корабль, поезд и т.д. · 사망장소의 기재는 최소 행정구역의 명칭(시·구의 ‘동’, 읍·면의 ‘리’) 또는 도로명주소의 ‘도로 명’ 까지만 기재하여도 됩니다. Место смерти можно указать только с наименованием административного района (в городе или р айоне «донг», в уездном городе «ри») или «название дороги».	
② 기타사항 Прочее	· 사망진단서(시체검안서) 미첨부시 그 사유 등 가족관계등록부에 기록을 분명히 하는데 특히 필요한 사항을 기재합니다. Если свидетельство о смерти (отчет об осмотре трупа) не прилагается, включая эту причину, особенн о необходима для уточнения записей в регистре семейных отношений.	

③ 신고인 Заявитель	· 자격란에는 해당항목에 '영표(○)'로 표시하되 [4] 기타는 사망장소를 관리하는 자 등이 포함됩니다. В пункте «Право» отметьте подходящий ответ (○), в «Прочее» входят и те, кто управляет на месте смерти.
④ 제출인 Предъявитель	· 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.[접수담당공무원은 신분증과 대조] Введите фамилию, имя и регистрационный номер лица, подающего заявление (только в том случае, если заявление написанное заявителем, представлен третьим лицом, а не заявителем). [Сотрудник, отвечающий за приём, сверяет с удостоверением личности]
※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다. Ниже приводится исследование динамики населения, проводимое Национальным статистическим управлением в соответствии с составей 24-2 Закона о статистике.	
⑦ 최종 졸업학교 Образование	· 사망자의 최종 졸업학교는 교육부장관이 인정하는 모든 정규기관을 기준으로 기재하되, 각급 학교의 재학(중퇴)자는 졸업한 최종학교의 해당 번호에 '영표(○)'로 표시를 합니다. <예시> 대학교 3학년 재학(중퇴) → [4] 고등학교에 '영표(○)'로 표시 Образование умершего должно быть написано на основе всех официальных учреждений, признанных министерством образования, учащиеся, зачисленные (отчисленные) на каждом уровне, должны быть отмечены (○), которую окончили. <Например> зачислен (отчислен) в университет на 3 курс → должна быть отмечена (○) старшая школа

첨 부 서 류 Приложенные документы

1. 사망자에 대한 진단서나 검안서 1부.
Один экземпляр свидетельства о смерти или отчет о вскрытии.
 2. 사망의 사실을 증명할 만한 서면(진단서나 검안서를 첨부할 수 없을 때): 아래 중 1부.
Один из следующих документов, подтверждающих факт смерти (если не могут быть приложены свидетельства о смерти или отчет о вскрытии):.
 - ① 국내 또는 외국의 권한 있는 기관에서 발행한 사망사실을 증명하는 서면
Документ, подтверждающий смерть, выданный уполномоченным национальным или иностранным учреждением
- 예시 : 관공서의 사망증명서 또는 매장인허증, 진실화해위원회 진실규명결정문, 정부기록보관소 보존중인 재무부 작성의 피수용자사망자연명부, 외국 관공서 등에서 발행한 그 나라 방식에 의해 사망신고한 사실을 증명하는 서면
Пример: Свидетельство о смерти или разрешение на захоронение, выданное государственным учреждением, решения Комиссии по установлению истины и примирению, список заключенных, умершие естественной смертью, подготовленный минфином и хранящийся в государственных архивах, документ, выданный иностранным государственным учреждением, подтверждающий, что о смерти было сообщено в соответствии с законами той страны.
 - ② 군인이 전투 그 밖의 사변으로 사망한 경우에 부대장 등이 사망 사실을 확인하여 그 명의로 작성한 전사확인서
В случае смерти солдата во время службы или других происшествий, выдается письмо-подтверждение, написанная командиром части.
 - ③ 기타 : 증명서(가족관계등록예규 제505호 별지 양식)
Прочее: Свидетельство (бланк, прилагаемый к положению о регистрации семейных отношений «505»)
 - 증명인이 동.리.통장일 경우 : 1명의 증명으로 족하고, 원칙적으로 동.리.통장임을 증명하는 서면을 첨부하여야 합니다.
В случае если свидетель является руководителем районного, окружного отдела: достаточно предоставить доказательство одного человека, и необходимо приложить документ, подтверждающий, что человек является руководителем.
 - 증명인이 인우인일 경우 : 2명 이상의 증명이 있어야 하고, 증명인의 인감증명서, 주민등록증사본, 운전면허증사본, 여권사본 중 1부를 첨부하여야 합니다.
В случае если свидетель является соседом: должны иметь как минимум 2 доказательства и приложить одно из свидетельств с печатью свидетеля, копию регистрационной карточки резидента, копию водительских прав или копию паспорта.
- ※ 아래 3항은 가족관계등록관서에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.
Следующий раздел № 3 можно пропустить, если его содержимое можно проверить в электронном формате в отделе регистрации семейных отношений.
3. 사망자의 가족관계등록부의 기본증명서 1통.
Одна справка из реестра семейных отношений умершего.
 4. 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]
Подтверждение личности [в соответствии с Положением о регистрации семейных отношений № 443]
 - 신고인이 출석한 경우 : 신분증명서
В случае присутствия заявителя: удостоверение личности
 - 제출인이 출석한 경우 : 신고인의 신분증명서 사본 및 제출인의 신분증명서
В случае присутствия предъявителя: удостоверение личности заявителя
 - 우편제출의 경우 : 신고인의 신분증명서 사본
В случае предъявления почтой: копия удостоверения личности заявителя
- ※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 4항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부하여야 합니다.
В случае если заявитель является оовершеннолетним опекуном, помимо документов, указанных в пункте 2, необходимо также приложить документ, подтверждающий право совершеннолетнего опекуна.
5. 사망자가 외국인인 경우 : 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본.
Если умерший является иностранцем: копия документа (паспорта или регистрационная карточка иностранца) подтверждающего гражданство.

※ 재산상속의 한정승인 및 상속포기에 대한 안내

Информация об ограниченном согласии на наследство имущества и отказе от него

이 안내는 사망신고와는 관계가 없는 내용입니다.

Эта информация не имеет ничего общего с сообщением о смерти.

자세한 내용은 가정법원(지방법원) 또는 지원 민원실로 문의하시기 바랍니다.

За дополнительной информацией обращайтесь в суд по семейным делам (районный суд) или отдел по работе с обращениями граждан.

1. 의 의 - 한정승인 : 상속인이 상속으로 얻은 재산의 한도에서 상속을 승인하는 것

Утверждение с ограниченным значением: утверждение наследства в пределах имущества, полученного наследником

- 상속포기 : 상속재산에 속한 모든 권리·의무의 승계를 포기하는 것

Отказ от наследства: отказ от правопреемства всех прав и обязанностей, принадлежащих наследуемому имуществу

2. 방 식 - 한정승인 : 상속재산의 목록을 첨부하여 가정법원에 신고합니다.

Утверждение с ограниченным методом: список наследуемого имущества прилагается и передается в суд по семейным делам.

- 상속포기 : 가정법원에 상속포기의 신고를 합니다.

Отказ от наследства: заявление об отказе от наследства подается в суд по семейным делам.

3. 신고기간 - 상속개시 있음을 안 날로부터 3개월 이내(민법 제1019조 제1항)

Период подачи заявления – в течение 3 месяцев со дня начала наследования (статья 1019 пункт 1 Гражданского права)

- 상속인은 상속채무가 상속재산을 초과하는 사실을 중대한 과실 없이 상속개시 있음을 안 날로부터 3개월 이내에 알지 못하고 단순승인(민법 제1026조 제1호 및 제2호에 따라 단순 승인한 것으로 보는 경우를 포함한다)을 한 경우에는 그 사실을 안 날로부터 3개월 이내에 한정승인을 할 수 있습니다.

Наследник не осведомлен о том, что обязательство наследования превышает наследованное имущество в течение 3 месяцев с даты, когда он узнал, что наследование началось без серьезной халатности, и простого одобрения (включая дела, которые считаются одобренными в соответствии со статьями 1026 №1 и 2 Гражданского права), то в этом случае ограниченное одобрение может быть представлено в течение 3 месяцев с момента установления факта.

4. 관 할 - 상속개시지[피상속인의 (최후)주소지]관할 법원

Юрисдикция – суд по месту возбуждения наследства [(последний) адрес наследника]

(년 월 일)
(год месяц число)

Прочтите способ заполнения, указанный ниже и заполните, а в пунктах на выбор отметьте (о).

- 30 -

작성 방법 Способ заполнения

※ 본 신고는 외국의 성을 쓰는 국적취득자가 그 성을 쓰지 않고 새로이 성과 본을 정하고자 하는 경우, 관할 가정법원에서 창성허가심판을 받아 그 허가심판서등본을 첨부하여 창성허가심판의 고지를 받은 날로부터 1개월 이내에 하는 신고입니다.

Данное заявление предназначено для лица, имеющего гражданство и фамилию иностранного государства, желающий сменить на новую фамилию и бон, не используя прежнюю фамилию, заявление должно быть представлено в течение одного месяца с даты получения извещения на разрешение смены фамилии, получив разрешение в семейном суде.

④란 : 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는데 특히 필요한 사항을 기재합니다.

④ пункт: Заполните необходимую информацию для уточнения записей в регистрации семейных отношений.

: 창성 전의 성과 본이 한자나 한글이 아닌 경우에 원래의 문자 표기

Если фамилия перед созданием не на китайском или корейском языках, то указывается исходными буквами.

⑤란 : 신고인이 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.

⑤Раздел: если заявитель иностранец, вводится регистрационный номер иностранца (регистрационный номер по месту жительства или дату рождения).

⑥란 : 제출자()의 성명 및 주민등록번호 기재[접수담당공무원은 신분증과 대조]

⑥ пункт: Введите фамилию, имя и регистрационный номер лица, подающего заявление (если заявление, представлен третьим лицом, а не заявителем).

[Сотрудник, отвечающий за приём, сверяет с удостоверением личности].

첨부 서류 Приложенные документы

1. 창성허가심판등본 1부.

Одна копия разрешения смены фамилии

2. 신분확인[가족관계등록예규 제23호에 의함]

Подтверждение личности [в соответствии с Положением о регистрации семейных отношений № 443]

- 신고인이 출석한 경우 : 신분증명서

В случае присутствия заявителя: удостоверение личности

- 제출인이 출석한 경우 : 제출인의 신분증명서

В случае присутствия предъявителя: удостоверение личности предъявителя

- 우편제출의 경우 : 신고인의 신분증명서 사본

В случае предъявления почтой: копия удостоверения личности заявителя

※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 2항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.

В случае если заявитель является опекуном совершеннолетнего, помимо документов, указанных в пункте 2, необходимо также приложить документ, подтверждающий право опекуна совершеннолетнего.

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 부실의 사실을 기록하게 하는 경우에는 형법에 의하여 5년 이하의 징역 또는 1천만원 이하의 벌금에 처해집니다.

В случае подачи ложного заявления путем кражи подписи или печати другого лица либо подано ложное заявление и фальсификация в регистре семейных отношений, уголовное законодательство влечет за собой наказание до 5 лет тюремного заключения или штраф до 10 миллионов вон.

개명신고서 ЗАЯВЛЕНИЕ НА СМЕНУ ИМЕНИ

(년 월 일)
(год месяц число)

※ 신고서 작성 시 아래의 작성 방법을 참고하고, 선택항목에는 ‘영표(○)’로 표시하기 바랍니다.

При заполнении заявления обратите внимание на способ заполнения, указанный ниже и укажите (о) в пунктах на выбор.

①개명자 Человек, меняющий имя	본인명 Фамилия, имя	개명 전 이름 Имя до смены				②개명 후 이름 Имя после смены			
		한글 На корейском	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	한자 Китайскими иероглифами	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	한글 На корейском	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	한자 Китайскими иероглифами	(성) / (명) (фамилия) / (имя)
	본(한자) Бон (китайскими иероглифами)				주민등록번호 Регистрационный номер		-		
	등록기준지 Место регистрации								
	주소 Адрес								
③허가일자 Дата разрешения		년 월 일 год месяц число			법원명 Название суда				
④기타사항 Прочее									
⑤신고인 Заявитель	성명 Фамилия, имя	① 또는 서명 печатать или роспись				주민등록번호 Регистрационный номер	-		
	자격 Право	①본인 ②법정대리인 ③기타(자격 :) ①лично ②законный представитель ③прочее (право :)							
	주소 Адрес				전화 Телефон			이메일 Эл.почта	
⑥제출인 Предъявитель	성명 Фамилия, имя				주민등록번호 Регистрационный номер	-			

작 성 방 법

Способ заполнения

- ※ 이 신고는 개명허가결정등본을 받은 날로부터 1개월 이내에 신고하여야 합니다.
Заявление должно быть представлено в течение одного месяца с даты получения заверенной копии разрешения на смену имени
- ①란 : 본인의 성명은 개명 전 이름과 개명 후 이름을 나누어 기재합니다.
①Раздел: Записать свое имя до и после смены по отдельности.
- ②란 : 개명 후 이름(개명허가결정등본에 기재된 개명허가를 받은 이름)을 기재 하며, 한자가 없는 경우는 한글란에만 기재합니다.
② Раздел: После смены имени напишите имя (имя, получившее разрешение на смену имени, указанного в копии разрешения), если нет китайских иероглифов, напишите только на корейском языке.
- ③란 : 개명허가일자(개명허가결정등본에 기재된 연월일)를 기재합니다.
③ Раздел: Введите дату разрешения на смену имени указанную в копии разрешения на смену имени.
- ④란 : 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는데 특히 필요한 사항을 기재합니다.
④ Раздел: Заполните необходимую информацию для уточнения записей в регистрации семейных отношений.
- ⑤란 : 본인이 신고하는 경우 개명 후의 이름을 기재합니다.
⑤ Раздел: При личном заявлении, укажите имя после смены.
- ⑥란 : 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.[접수담당공무원은 신분증과 대조]
⑥ Раздел: Введите фамилию, имя и регистрационный номер лица, подающего заявление (только в том случае, если заявление написанное заявителем, представлен третьим лицом, а не заявителем). [Сотрудник, отвечающий за приём, сверяет с удостоверением личности].

첨 부 서 류

Приложенные документы

1. 개명허가결정등본 1부.
Один экземпляр решения о разрешении на смену имени.
 2. 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]
Подтверждение личности [в соответствии с Положением о регистрации семейных отношений № 443]
- 신고인이 출석한 경우 : 신분증명서
В случае присутствия заявителя: удостоверение личности
 - 제출인이 출석한 경우 : 제출인의 신분증명서
В случае присутствия предъявителя: удостоверение личности предъявителя
 - 우편제출의 경우 : 신고인의 신분증명서 사본
В случае предъявления почтой: копия удостоверения личности заявителя
- ※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 2항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.
В случае если заявитель является совершеннолетним опекуном, помимо документов, указанных в пункте 2, необходимо также приложить документ, подтверждающий право совершеннолетнего опекуна

(	년	월	일)
(	год	месяц	число)

При заполнении заявления обратите внимание на способ заполнения, указанный ниже и укажите (○) в пунктах на выбор.

① 사건본인 Данное лицо	성명 Фамилия, имя	한글 На корейском	(성) / (명) (姓) / (名)		주민등록번호 Регистрационный номер	-				
	등락기준지 Место регистрации									
	주소 Адрес									
② 성·본 Фамилия и 본	변경전 성(姓) Фамилия до смены	한글 На корейском		한자 Китайскими иероглифами		변경전 본(本) Бон досмены	한글 На корейском		한자 Китайскими иероглифами	
	변경한 성(姓) Фамилия после смены	한글 На корейском		한자 Китайскими иероглифами		변경한 본(本) Бон после смены	한글 На корейском		한자 Китайскими иероглифами	
③ 허가일자 Дата разрешения		년 월 일 год месяц число			법원명 Название суда					
④ 기타사항 Прочее										
⑤ 신고인 Заявитель	성명 Фамилия, имя	㉞ 또는 서명 печатать или роспись				주민등록번호 Регистрационный номер	-			
	자격 Право	① 본인 Лично ② 법정대리인 Законный представитель ③ 기타(자격 :) Прочее (право:)								
	주소 Адрес					전화 Телефон			이메일 Эл.почта	
⑥ 제출인 Предъявитель		성명 Фамилия, имя				주민등록번호 Регистрационный номер	-			

작 성 방 법

Способ заполнения

※ 본 신고는 성·본변경허가심판서 등본을 받은 날로부터 1개월 이내에 신고하여야 합니다.

Это заявление должно быть предоставлено в течение одного месяца со дня получения судебного решения на смену фамилии и бона.

②란 : 사건본인의 성.본은 변경 전의 성.본과 변경한 성.본을 나누어 기재합니다.

②пункт: Записать свои фамилию и бон до и после смены по отдельности.

③란 : 성.본 변경허가일자는 성.본변경허가심판서 등본에 기재된 연월일을 기재합니다.

③ пункт: Введите дату разрешения на смену фамилии и бон указанные в судебном решении на смену фамилии и бон.

④란 : 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는데 특히 필요한 사항을 기재합니다.

④ пункт: Заполните необходимую информацию для уточнения записей в регистрации семейных отношений.

⑤란 : 본인이 신고하는 경우 성.본 변경 후의 성명으로 기재합니다. 신고인이 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.

⑤ пункт: При личном заявлении, укажите свои фамилию и бон после смены. Если заявитель иностранец, то записывается регистрационный номер иностранца (регистрационный номер по месту жительства или дату рождения).

⑥란 : 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.[접수담당공무원은 신분증과 대조]

⑥ пункт: Введите фамилию, имя и регистрационный номер лица, подающего заявление (только в том случае, если заявление написанное заявителем, представлен третьим лицом, а не заявителем). [Сотрудник, отвечающий за приём, сверяет с удостоверением личности].

첨 부 서 류

Приложенные документы

1. 성·본변경허가심판서 등본 1부.

Одно судебное разрешение на смену фамилии и бон

2. 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]

Подтверждение личности [в соответствии с Положением о регистрации семейных отношений № 443]

- 신고인이 출석한 경우 : 신분증명서

В случае присутствия заявителя: удостоверение личности

- 제출인이 출석한 경우 : 제출인의 신분증명서

В случае присутствия предъявителя: удостоверение личности предъявителя

- 우편제출의 경우 : 신고인의 신분증명서 사본

В случае предъявления почтой: копия удостоверения личности заявителя

※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 2항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.

В случае если заявитель является опекуном совершеннолетнего, помимо документов, указанных в пункте 2, необходимо также приложить документ, подтверждающий право опекуна совершеннолетнего.

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 부실의 사실을 기록하게 하는 경우에는 형법에 의하여 5년 이하의 징역 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처해집니다.

В случае подачи ложного заявления путем кражи подписи или печати другого лица либо подано ложное заявление и фальсификация в регистре семейных отношений, уголовное законодательство влечет за собой наказание до 5 лет тюремного заключения или штраф до 10 миллионов вон.

입 양 신 고 서

ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ УСЫНОВЛЕНИИ

(년 월 일)
(год месяц число)

※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택항목에는 '영표(○)'로 표시하기 바랍니다.

При заполнении заявления обратите внимание на способ заполнения, указанный на обратной стороне и укажите (о) в пунктах на выбор.

구 분 Разделение		양 부 Приёмный отец				양 모 Приёмная мать			
① 양 친 Род ите ли	성명 Фами лия, имя	한글 На корейско м	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	본(한자) Бон (китайским и иероглифам и)		한글 На корейско м	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	본(한자) Бон (китайским и иероглифам и)	
		한자 Китай скими иерогли фами	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	출생연월일 Дата рождение		한자 Китайски ми иероглиф ами	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	출생연월일 Дата рождение	
		주민등록번호 Регистрацион ный номер	-		주민등록번호 Регистрацион ный номер	-			
	등 록 기 준 지 Место регистрации								
	주소 Адрес								
② 친양자 Приём ный сын /도 чь	성명 Фами лия, имя	한글 На корейском	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	본(한자) Бон (китайс кими иерогли фами)		주민등록번호 Регистрацион ный номер	-		
		한자 Китайски ми иероглифа ми	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	성 별 Пол	☐ 남 муж ☐ 여 жен	출생연월일 Дата рождения			
	등 록 기 준 지 Место регистрации								
③ 친양자의 친생부모 Биологическ ие родители	부 Отец	성명 Фами лия, имя		등록기준지 Место регистрации					
		주민등록번호 Регистрационны й номер	-						
	모 Мат ь	성명 Фами лия, имя		등록기준지 Место регистрации					
		주민등록번호 Регистрационны й номер	-						

④기타사항 Прочее						
⑤입양허가법원 Суд, принявший решение об усыновлении				허가일자 Дата решения	년 월 일 год месяц число	
⑥동의자 Лицо, давшее ее согласие	부 Отец	성명 Фамилия, имя	㉑ 또는 서명 печатать или роспись			
	모 Мать	성명 Фамилия, имя	㉑ 또는 서명 печатать или роспись			
	부모 동의를 갈음하는 심판 법원 Суд по согласию родителей		심판일자 Дата приговора	년 월 일 год месяц число		
	부모의 동의를 받을 수 없는 사유 Причина, по которой не смогли получить согласие родителей					
	양자의 배우자 Супруг/а приёмного сына/дочери	㉑ 또는 서명 печатать или роспись		주민등록번호 Регистрационный номер	-	
⑦신고인 Заявитель	양부 Приёмный отец	㉑ 또는 서명 печатать или роспись		전 화 Телефон		
				이메일 Эл.почта		
	양모 Приёмная мать	㉑ 또는 서명 печатать или роспись		전 화 Телефон		
				이메일 Эл.почта		
	양자 Приёмный сын/дочь	㉑ 또는 서명 печатать или роспись		전 화 Телефон		
				이메일 Эл.почта		
	법정 대리인 Законный представитель	① 부모 Родители	부 Отец	㉑ 또는 서명 печатать или роспись	전 화 Телефон	
			모 Мать	㉑ 또는 서명 печатать или роспись	전 화 Телефон	
		②후견인 Опекун		㉑ 또는 서명 печатать или роспись	전 화 Телефон	
				이메일 Эл.почта		
⑧신고인 출석여부 Явка заявителя		① 양부 приёмный отец ② 양모 приёмная мать ③ 양자 приёмный сын/дочь ④ 법정대리인(①부 ②모 ③후견인)				
⑨제출인 Предъявитель	성명 Фамилия, имя			주민등록번호 Регистрационный номер	-	

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 부실의 사실을 기록하게 하는 경우에는 형법에 의하여 5년 이하의 징역 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처해집니다.

В случае подачи ложного заявления путем кражи подписи или печати другого лица либо подано ложное заявление и фальсификация в регистре семейных отношений, уголовное законодательство влечет за собой наказание до 5 лет тюремного заключения или штраф до 10 миллионов вон.

작성 방법 Способ заполнения

※ 등록기준지 : 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.

Место регистрации: в случае иностранца, необходимо указать в каждой графе гражданство.

※ 주민등록번호 : 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.

Регистрационный номер: в случае иностранца, необходимо указать в каждой графе регистрационный номер иностранца (регистрационный номер по месту жительства или дату рождения).

①란 및 ②란 : 법 제25조제2항에 따라 주민등록번호란에 주민등록번호를 기재한 때에는 출생연월일의 기재를 생략할 수 있습니다.

① и ② Раздел: В соответствии со статьей 25(2), при заполнении регистрационного номера в разделе «Регистрационный номер», то можно не указывать дату рождения.

④란 : 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는데 특히 필요한 사항을 기재합니다.

④Раздел: Заполните необходимую информацию для уточнения записей в регистрации семейных отношений.

- 양자가 될 자가 13세 미만인 경우 법정대리인이 그를 갈음하여 입양을 승낙하고 이를 신고하는 때에는 그 사유
Если приёмный ребенок младше 13 лет, когда законный представитель заменяет его, соглашается с усыновлением и заявляет об этом, причина

- 민법 제869조제3항에 따라 가정법원이 법정대리인의 승낙없이 입양을 허가한 경우에는 그 사유
Если суд по семейным делам разрешает усыновление без согласия законного представителя в соответствии со статьей 869-3 Гражданского кодекса, причина

⑤란 : 양자가 될 사람이 미성년자이거나, 피성년후견인이 입양을 하거나 양자가 되는 경우에는 가정법원의 허가를 받아야 하고, 이 경우 입양허가법원 및 허가일자란을 기재합니다.

⑤Раздел: если усыновляемое лицо является несовершеннолетним, или усыновляется несовершеннолетним опекуном, или усыновлен, то должны получить разрешение суда по семейным делам, и в этом случае указать название суда и дату решения.

⑥란 : 동의자란의 기재요령은 다음과 같습니다.

⑥ Раздел: инструкция раздела «Согласие» следующие

- 가정법원의 입양허가를 받은 경우 동의자란은 기재하지 않습니다.

Если было получено разрешение суда по семейным делам на усыновление, поле согласие не заполняется.

- 양자가 될 사람이 성년인 경우에는 부모의 동의를 받아야 하고, 부모가 정당한 이유없이 동의를 거부하는 경우에는 그에 갈음하는 가정법원의 심판을 받아야 합니다. 다만 부모의 소재를 알 수 없는 등의 사유로 동의를 받을 수 없는 경우에는 그 사유를 기재합니다.

Если усыновляемое лицо является совершеннолетним, необходимо получить согласие родителей, а если отказывается дать согласие без уважительной причины, то вместо этого суд должен принять решение. Однако, если согласие не может быть получено по таким причинам, как неизвестное местонахождение родителей, то укажите причину.

- 배우자 있는 자가 양자가 될 때에는 다른 한쪽의 동의를 받아야 합니다.

Лицо, имеющее супруг/а, становится усыновленным, то должны получить согласие другой стороны.

⑦란 : 양자란에는 양자가 될 자가 기명날인(또는 서명)하며, 다만 양자가 될 자가 13세 미만인 때에는 양자란에는 기재하지 않고 법정대리인이 법정대리인란의 해당 항목번호에 '영표○'으로 표시한 후 기명날인(또는 서명)합니다. 그러나 민법 제869조제3항에 따라 가정법원이 법정대리인의 승낙없이 입양을 허가한 경우에는 법정대리인란을 기재하지 않습니다.

⑦ Раздел: в разделе «Приёмный сын/дочь» лицо, которое должно быть усыновлено, то ставится печать (ропись), но если усыновляемое лицо младше 13 лет, не заполняйте оба пункта, а отмечается «Законный представитель» ставится печать и роспись. Однако, если суд по семейным делам разрешает усыновление без согласия законного представителя в соответствии со статьей 869-3 Гражданского кодекса, в разделе «Законный представитель» не указывается.

⑨란 : 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.[접수담당공무원은 신분증과 대조]

⑦Раздел: Введите фамилию и имя и регистрационный номер лица, подающего заявление (только в том случае, если заявление написанное заявителем, представлен третьим лицом, а не заявителем). [Сотрудник, отвечающий за приём, сверяет с удостоверением личности]

첨 부 서 류

Приложенные документы

※ 아래 1항은 가족관계등록관에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.

Следующий раздел № 1 можно пропустить, если его содержимое можно проверить в электронном формате в отделе регистрации семейных отношений.

1. 입양당사자의 가족관계등록부의 기본증명서, 가족관계증명서 및 입양관계증명서 각 1통.

Справка реестра семейных отношений заинтересованного лица, участвующего в усыновлении, и справка об усыновлении – каждая справка по одному экземпляру

2. 입양에 대한 가정법원의 허가서 등본 및 확정증명서 각 1부(양자가 될 사람이 미성년자이거나, 피성년후견인이 입양을 하거나 양자가 되는 경우).

Заверенная копия разрешения суда по семейным делам и свидетельство, подтверждающее усыновление – каждый по одному экземпляру (если усыновляемое лицо является несовершеннолетним, или усыновляется несовершеннолетним опекуном, или усыновлен)

3. 입양동의서 1부(입양에 대하여 부모 또는 배우자의 동의가 필요한 경우, 다만 동의한 사람이 입양신고서의 “동의자”란에 성명과 주민등록번호를 기재하고 서명 또는 날인한 때에는 제외).

Согласие на усыновление – один экземпляр (в случаях, когда для усыновления требуется согласие родителя или супруга, за исключением случаев, когда лицо, давшее согласие указывает фамилию, имя и регистрационный номер в пункте «Согласие» в заявлении об усыновлении и ставит подпись или печать).

4. 양자가 될 자가 성년자로서 부모의 동의서를 첨부하지 아니한 경우

Когда лицо, которого усыновляют, является совершеннолетним и не прилагается согласие родителей

- 부모의 동의에 갈음하는 가정법원의 심판서 또는 부모의 소재를 알 수 없는 등의 사유로 동의를 받을 수 없음을 소명하는 자료(예시 : 주민등록 말소, 거주불명 등본)

Решение суда по семейным делам вместо согласия родителей или данные, разъясняющие, что согласие не может быть получено по таким причинам, как неизвестное местонахождение родителей (например, копия справки об удалении регистрации резидента и неизвестного местожительства)

5. 사건본인이 외국인인 경우

В случае, если дело касается иностранца

- 한국 방식에 의한 입양: 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본

Усыновление по корейским правилам: копия документа, подтверждающего гражданство(паспорт или регистрационный номер иностранца)

- 외국 방식에 의한 입양: 입양증서 등본 1부 및 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 1부

Усыновление по иностранным правилам: копия справки об усыновлении и документ, подтверждающего гражданство(паспорт или регистрационный номер иностранца)

6. 양자가 될 자가 외국인인 경우, 그 자녀의 본국법이 해당 신분행위의 성립에 자녀 또는 제3자의 승낙이나 동의 등을 요건으로 하는 경우에는 그 요건을 갖추었음을 증명하는 서면.

Если лицо, которого усыновляют является иностранцем, документ, подтверждающий, что выполнили требования, в случаях если закон страны проживания требует согласия или согласие ребенка, или третье лицо для установления статуса.

7. 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]

Подтверждение личности [в соответствии с Положением о регистрации семейных отношений № 443]

① 일반적인 입양신고

Простое заявление об усыновлении

- 신고인이 출석한 경우 : 신고인 모두의 신분증명서

В случае присутствия заявителя: удостоверение личности

- 신고인 불출석, 제출인 출석의 경우 : 제출인의 신분증명서 및 신고인 모두의 신분증명서 또는 서명공증 또는 인감증명서(신고인의 신분증명서 없이 신고서에 신고인이 서명한 경우 서명공증, 신고서에 인감 날인한 경우는 인감증명)

При отсутствии заявителя, но присутствует предъявитель: удостоверение личности заявителя и удостоверение личности заявителя, либо нотариальная заверенная подпись или документ, подтверждающий подлинность печати (нотариально заверенная подпись, если заявитель поставил подпись на заявлении без своего удостоверения личности, а документ, подтверждающий подлинности печати, если на заявлении была поставлена печать)

- 우편제출의 경우 : 신고인 모두의 서명공증 또는 인감증명서(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서)

В случае отправки почтой: нотариально заверенная подпись или документ, подтверждающий подлинность печати всех заявителей (нотариально заверенная подпись, если поставлена подпись на заявлении, и документ, подтверждающий подлинности печати, если на заявлении была поставлена печать)

② 보고적인 입양신고(증서등본에 의한 입양 포함)

Заявление об усыновлении (включая заверенную копию об усыновлении)

- 신고인이 출석한 경우 : 신분증명서

В случае присутствия заявителя: удостоверение личности

- 제출인이 출석한 경우 : 제출인의 신분증명서

В случае присутствия предъявителя: удостоверение личности заявителя

- 우편제출의 경우 : 신고인의 신분증명서 사본

В случае предъявления почтой: копия удостоверения личности заявителя

※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 7항의 ② 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.

Если заявитель является совершеннолетним опекуном, в дополнение к документам, указанным в пункте 7, необходимо также положить документ, подтверждающий его права.

※ 양자가 13세 미만인 입양에 있어서 법정대리인의 출석 또는 신분증명서의 제시가 있거나 인감증명서의 첨부가 있으면 신고인의 신분증명서 제시 또는 인감증명서의 첨부가 있는 것으로 볼 수 있습니다.

Для усыновления в возрасте до 13 лет, при присутствии законного представителя или предъявлении удостоверения личности, или если приложен документ, подтверждающий подлинность подписи, можно увидеть, что предъявлено удостоверение личности заявителя или приложен документ, подтверждающий подлинность подписи.

친양자입양신고서 ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ УСЫНОВЛЕНИИ

(년 월 일)
(год месяц число)

※ 신고서 작성 시 아래의 작성 방법을 참고하고, 선택항목에는 ‘영표(○)’로 표시하기 바랍니다.

При заполнении заявления обратите внимание на способ за-
полнения, указанный ниже и укажите (о) в пунктах на вы-
бор.

구 분		양 부				양 모			
Разделение		Приёмный отец				Приёмная мать			
① 양 친 Род ите ли	성명 Фами лия, имя	한글 На коре йско м	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	본(한자) Бон (китайскими иероглифам и)		한글 На коре йско м	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	본(한자) Бон (китайскими иероглифами)	
		한자 Кита йски ми иерог лифа ми	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	출생연월일 Дата рождения		한자 Кита йски ми иерог лифа ми	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	출생연월일 Дата рождения	
		주민등록번호 Регистрацион ный номер	-		주민등록번호 Регистрационн ый номер	-			
	등록 기준지 Место регистр ации								
	주소 Адрес								
② 친양자 Пр иём ны й сын /도 чь	성명 Фами лия, имя	한글 На корейско м	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	본(한자) Бон (китайскими иероглифам и)		주민등록번호 Регистрационн ый номер	-		
		한자 Китайски ми иероглиф ами	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	성 별 Пол	①남 муж ②여 жен	출생연월일 Дата рождения			
	등록기준지 Место регистрации								
	주 소 Адрес								
	종전의 성(姓) Прежняя фамилия	한글 На корейск ом		한자 Китайск ими иерогли фами		종전의 본(本) Прежний бон	한글 На корейско м		한자 Китайск ими иерогли фами
변경된성(姓) Изменившаяся фамилия	한글 На корейск ом		한자 Китайск ими иерогли фами		변경된본(本) Изменивший ся бон	한글 На корейско м		한자 Китайск ими иерогли фами	

③친양자의 친생부모 Биологическ ие родители	부 Отец	성명 Фам илия , имя		등록기준지 Место регистрации	
				주민등록번호 Регистрационн ый номер	-
	모 Мать	성명 Фам илия , имя		등록기준지 Место регистрации	
				주민등록번호 Регистрационн ый номер	-

④기타사항 Прочее					
⑤재판확정일자 Дата принятия реше ния суда		년 год	월 месяц	일 число	법원명 Названия суда
⑥신고인 Заявитель	성명 Фамили я, имя	④ 또는 서명 печать или роспись			주민등록번호 Регистрационны й номер
	자격 Право	①소 제기자 Истец ②소의상대방 Ответчик ③기타(자격 :) Другое (право:)			
	주소 Адрес				
	전화 Телефо н			이메일 Эл.почт а	
⑦제출인 Предъявите ль	성명 Фамили я, имя				주민등록번호 Регистрационны й номер

작성 방법 Способ заполнения

- ※ 이 신고서는 「민법」 제908조의2에 따른 친양자 입양의 재판 또는 「입양특례법」 제15조에 따른 입양의 재판이 확정되어 친양자 입양신고를 하는 경우에 작성하여야 합니다.
- Это заявление должно быть написано в случае принятия решения об усыновлении ребенка в соответствии со статьей 908-2 Гражданского кодекса или подтверждения акта об усыновлении в соответствии со статьей 15 «Общий закон об усыновлении».
- ※ 등록기준지: 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.
- Место регистрации: в случае иностранца, необходимо указать в каждой графе гражданство.
- ※ 주민등록번호: 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.
- Регистрационный номер: в случае иностранца, необходимо указать в каждой графе регистрационный номер иностранца (регистрационный номер по месту жительства или дату рождения).
- ①란 및 ②란: 법 제25조제2항에 따라 주민등록번호란에 주민등록번호를 기재한 때에는 출생연월일의 기재 생략할 수 있습니다.
- ① 이 ② Раздел: В соответствии со статьей 25(2), при заполнении регистрационного номера в разделе «Регистрационный номер», то можно не указывать дату рождения.
- ④란: 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는데 특히 필요한 사항을 기재하며 혼인신고 시 자녀가 모의 성.분을 따르기로 협의하였는지 여부도 기재합니다.
- ④Раздел: Заполните необходимую информацию для уточнения записей в регистрации семейных отношений, при регистрации брака укажите, согласился ли ребенок следовать фамилии матери и бон.
- ⑥란: 친양자입양의 재판이 확정된 경우에는 소 제기자 또는 소의 상대방 단독으로 신고할 수 있습니다. 이 경우에는 해당 항목 번호에 '영표(○)'로 표시한 후 기명날인(또는 서명)합니다.
- ⑥Раздел: В случае если судебный процесс по расторжению усыновления ребенка подтвержден, лицо, подавшее жалобу, или другая сторона иска могут заявить об этом самостоятельно. В этом случае в соответствующих пунктах отметьте «(○)», а после поставьте печать с росписью (или роспись в ручную).
- ⑦란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.
[접수담당공무원은 신분증과 대조]
- ⑦Раздел: Введите фамилию и имя и регистрационный номер лица, подающего заявление (только в том случае, если заявление написанное заявителем, представлен третьим лицом, а не заявителем).
[Сотрудник, отвечающий за приём, сверяет с удостоверением личности]

첨 부 서 류 Приложенные документы

- ※ 아래 1항은 가족관계등록관에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부 생략합니다.
- Следующий раздел № 1 можно пропустить, если его содержимое можно проверить в электронном формате в отделе регистрации семейных отношений.
- 친양자입양당사자의 가족관계등록부의 기본증명서, 가족관계증명서 각 1통.
Справка реестра семейных отношений заинтересованного лица, участвующего в усыновлении, и справка об усыновлении – каждая справка по одному экземпляру
 - 친양자입양 재판의 등본 및 확정증명서 각 1부.
Копия судебного решения по делу об усыновлении и справка о подтверждении усыновления.
 - 사건본인이 외국인인 경우: 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본
В случае иностранца: копия документа (паспорт или регистрационная карточка иностранца), подтверждающего гражданство.
 - 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]
Подтверждение личности [в соответствии с Положением о регистрации семейных отношений № 443]
- 신고인이 출석한 경우: 신분증명서
В случае присутствия заявителя: удостоверение личности
- 제출인이 출석한 경우: 제출인의 신분증명서
В случае присутствия предъявителя: удостоверение личности предъявителя
- 우편제출의 경우: 신고인의 신분증명서 사본
В случае предъявления почтой: копия удостоверения личности заявителя
- ※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 4항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다
- В случае если заявитель является опекуном совершеннолетнего, помимо документов, указанных в пункте 2, необходимо также приложить документ, подтверждающий право опекуна совершеннолетнего.

- ※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 부실의 사실을 기록하게 하는 경우에는 형법에 의하여 5년 이하의 징역 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처해집니다.
- В случае подачи ложного заявления путем кражи подписи или печати другого лица либо подано ложное заявление и фальсификация в регистре семейных отношений, уголовное законодательство влечет за собой наказание до 5 лет тюремного заключения или штраф до 10 миллионов вон.

파 양 신 고 서
ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ОТКАЗЕ
ОТ УСЫНОВЛЕНИЯ
(년 월 일)
(год месяц число)

※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택항목에는 '영표(○)'로 표시하기 바랍니다.

При заполнении заявления обратите внимание на способ заполнения, указанный на обратной стороне и укажите (o) в пунктах на выбор.

구 분 Разделение		양 부 Приёмный отец				양 모 Приёмная мать			
① 양 친 Род ите ли	성명 Фами лия, имя	한글 На кор ейс 코 م	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	본(한자) Бон (китайс кими иерогли фами)		한글 На кор ейс ком	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	본(한자) Бон (китайс кими иерогли фами)	
		한자 Кит айс 키 미 и ер ог ли ф 아 미	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	출생연월일 Дата рожден ие		한자 Кит айс 키 미 и ер ог ли ф 아 미	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	출생연월일 Дата рожден ие	
		주민등록번호 Регистрати онный номер	-		주민등록번호 Регистрати онный номер	-			
	등 기 준 지 Место регист рации								
	주소 Адрес								
② 친양자 Пр иём ны й сын /до чь	성명 Фами лия, имя	한글 На кор ейско м	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	본(한자) Бон (китайс кими иерогли фами)		주민등록번호 Регистрат ионный номер			
		한자 Кит айск ими иер ог ли ф 아 미	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	출생연월일 Бон (китайс кими иерогли фами)		-			
	등록기준지 Место регистрации								
	주소 Адрес								

③친양자의 친생부모 Биологичес кие родители	부 Отец	성명 Фамил ия, имя	등 록 기 준 지 Место регистрации	
			주 민 등 록 번 호 Регистрационн ый номер	-
	모 Мат ь	성명 Фамил ия, имя	등 록 기 준 지 Место регистрации	
			주 민 등 록 번 호 Регистрационн ый номер	-
④기타사항 Прочее				
⑤재판확정일자 Дата принятия ре шения суда		년 월 일 год месяц число	법원명 Название суда	
⑥동의자 (성년후견인) Лицо, давшее согласие (сов ершеннолетн ий опекун)	⑩ 또는 서명 печатать или роспись		주민등록번호 Регистрационн ый номер	-
⑦ 신 고 인 Заяв ител ь	양부 Приёмн ый отец	⑩ 또는 서명 печатать или роспись	전 화 Телефо н	
			이메일 Эл.почт а	
	양모 Приёмна я мать	⑩ 또는 서명 печатать или роспись	전 화 Телефо н	
			이메일 Эл.почт а	
	양자 Приёмн ый сын/доч ь	⑩ 또는 서명 печатать или роспись	전 화 Телефо н	
			이메일 Эл.почт а	
① 소 제기자 Истец ② 소의 상대방 Ответчик		⑩ 또는 서명 печатать или роспись	전 화 Телеф он	
			이메일 Эл.поч та	
⑧ 신고인 출석여부 Явка заявителя		① 양부 приёмный отец ② 양모 приёмная мать ③ 양자 приёмный сын/дочь ④ 소 제기자 истец ⑤ 소의 상대방 ответчик		
⑨ 제출인 Предъявитель	성명 Фамилия, имя		주민등록번호 Регистрационны й номер	-

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 부실의 사실을 기록하게 하는 경우에는 형법에 의하여 5년 이하의 징역 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처해집니다.

В случае подачи ложного заявления путем кражи подписи или печати другого лица либо подано ложное заявление и фальсификация в регистре семейных отношений, уголовное законодательство влечет за собой наказание до 5 лет тюремного заключения или штраф до 10 миллионов вон.

작성 방법

Способ заполнения

※ 등록기준지 : 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.

Место регистрации: в случае иностранца, необходимо указать в каждой графе гражданство.

※ 주민등록번호 : 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.

Регистрационный номер: в случае иностранца, необходимо указать в каждой графе регистрационный номер иностранца (регистрационный номер по месту жительства или дату рождения).

①란 및 ②란 : 법 제25조제2항에 따라 주민등록번호란에 주민등록번호를 기재한 때에는 출생연월일의 기재를 생략할 수 있습니다.

① и ② Раздел: В соответствии со статьей 25(2), при заполнении регистрационного номера в разделе «Регистрационный номер», то можно не указывать дату рождения.

④란 : 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는데 특히 필요한 사항을 기재합니다.

④Раздел: Заполните необходимую информацию для уточнения записей в регистрации семейных отношений.

⑤란 : 재판상 파양의 경우 재판확정일자 및 법원명을 기재합니다.

⑤Раздел: В случае расторжение через суд, укажите дату решения и название суда.

⑥란 : 피성년후견인인 양부모가 성년후견인의 동의를 받아 협의상 파양을 할 경우 기재합니다
[단 양자가 미성년자이거나 피성년후견인인 경우에는 협의상 파양을 할 수 없습니다]

⑥ Раздел: Вводится в случае отказа от приёмного ребенка по согласию приёмными родителями, являющимися несовершеннолетними, получив согласие совершеннолетнего опекуна. [Однако, в случае приёмных родителей, которые являются несовершеннолетними или несовершеннолетними опекунами, отказ не может быть сделан по согласию].

⑦란 : 양자란은 파양을 하는 양자가 기명날인(또는 서명)하며, 파양의 재판이 확정된 경우에는 소 제기자 또는 소의 상대방이 단독으로 신고할 수 있습니다. 이 경우에도 해당 항목번호에 '영표(○)'로 표시한 후 기명날인(또는 서명)합니다.

⑦ Раздел: в разделе «приёмные родители» приёмные родители, которые отказываются приёмного ребенка, ставят печать с росписью (или роспись в ручную), и в случае судебного решения об расторжении, то истец или ответчик могут подать заявление самостоятельно. В этом случае выбрав соответствующую позицию, ставится печать с росписью (или роспись в ручную).

⑨란 : 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.[접수담당공무원은 신분증과 대조]

⑨Раздел: Введите фамилию и имя и регистрационный номер лица, подающего заявление (только в том случае, если заявление написанное заявителем, представлен третьим лицом, а не заявителем). [Сотрудник, отвечающий за приём, сверяет с удостоверением личности]

첨 부 서 류

Приложенные документы

※ 아래 1항은 가족관계등록관에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부을 생략합니다.

Следующий раздел № 1 можно пропустить, если его содержимое можно проверить в электронном формате в отделе регистрации семейных отношений.

1. 파양당사자의 가족관계등록부의 입양관계증명서 각 1통.

Свидетельства об усыновлении из реестра семейных отношений заинтересованного лица в отказе – один экземпляр.

2. 재판상 파양의 경우 판결등본 및 확정증명서 각 1부.

В случае решения суда о расторжении, копия судебного решения и справка о подтверждении – по одному экземпляру.

3. 파양의 조정(화해)성립의 경우 조정(화해)조서등본 및 그 송달증명서 각 1부.

В случае примирения, копия протокола о примирении и справка о его передачи – по одному экземпляру.

4. 피성년후견인인 양부모가 성년후견인의 동의를 받아 협의상 파양을 할 경우 성년후견인의 동의서(다만 동의한 성년후견인이 “동의자”란에 성명과 주민등록번호를 기재하고 서명 또는 날인한 때에는 제외) 및 성년후견인의 자격을 증명하는 서면

В случае отказа от приёмного ребенка по согласию приёмными родителями, являющимися несовершеннолетними, согласие совершеннолетнего опекуна и документ, подтверждающие право опекуна. (однако, за исключением случаев, когда указывается фамилия, имя и регистрационный номер в разделе (Согласие)) и росписи вручу или печати с росписью

5. 사건본인이 외국인인 경우

В случае, если дело касается иностранца

- 한국 방식에 의한 파양: 협의파양의 경우 국적 증명 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본
재판파양의 경우 국적 증명 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본

Отказ от усыновления по корейским правилам:

В случае отказа по согласию, копия документа, подтверждающего гражданство(паспорт или регистрационный номер иностранца)

В случае судебного решения, копия документа, подтверждающего гражданство(паспорт или регистрационный номер иностранца)

- 외국 방식에 의한 파양: 파양증서 등본 1부 및 국적 증명 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 1부

Отказ от усыновления иностранным способом: одна копия свидетельства об отказе от усыновления и одна копия документа, подтверждающего гражданство (паспорт или регистрационный номер иностранца)

- 우편제출의 경우: 신고인 모두의 서명공증 또는 인감증명서
(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서)

Отказ от усыновления иностранным способом: одна копия свидетельства об отказе от усыновления и одна копия документа, подтверждающего гражданство (паспорт или регистрационный номер иностранца)

6. 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]

Подтверждение личности [в соответствии с Положением о регистрации семейных отношений № 443]

① 재판상 파양(증서등본에 의한 파양 포함)

Решения суда об отказе от усыновления (включая заверенное свидетельство)

- 신고인이 출석한 경우: 신분증명서
В случае присутствия заявителя: удостоверение личности
- 제출인이 출석한 경우: 제출인의 신분증명서

В случае присутствия предъявителя: удостоверение личности предъявителя

- 우편제출의 경우: 신고인의 신분증명서 사본

В случае предъявления почтой: копия удостоверения личности заявителя

※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 6항의 ① 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.

Если заявитель является совершеннолетним опекуном, в дополнение к ① документам, указанным в пункте 6, необходимо также приложить свидетельство, подтверждающее его право.

② 협의파양의 경우

В случае отказа по согласию:

- 신고인이 출석한 경우: 신고인 모두의 신분증명서

В случае если заявитель присутствует: удостоверение личности

- 신고인 불출석, 제출인 출석의 경우: 제출인의 신분증명서 및 신고인 모두의 신분증명서 또는 서명공증 또는 인감증명서(신고인의 신분증명서 없이 신고서에 신고인이 서명한 경우 서명공증, 신고서에 인감 날인한 경우 인감증명)

При отсутствии заявителя, но присутствует предъявитель: удостоверение личности предъявителя и удостоверение личности заявителя, либо нотариальная заверенная подпись или документ, подтверждающий подлинность печати (нотариально заверенная подпись, если заявитель поставил подпись на заявлении без своего удостоверения личности, а документ, подтверждающий подлинности печати, если на заявлении была поставлена печать)

- 우편제출의 경우: 신고인 모두의 서명공증 또는 인감증명서
(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서)

В случае отправки почтой: нотариально заверенная подпись или документ, подтверждающий подлинность печати всех заявителей (нотариально заверенная подпись, если поставлена подпись на заявлении, и документ, подтверждающий подлинности печати, если на заявлении была поставлена печать)

친양자파양신고서 ЗАЯВЛЕНИЕ О РАСТОРЖЕНИИ УСЫНОВЛЕНИЯ

(년 월 일)
(год месяц число)

※ 신고서 작성 시 아래의 작성 방법을 참고하고, 선택항목에는 ‘영표(○)’로 표시하기 바랍니다.

При заполнении заявления обратите внимание на способ заполнения, указанный ниже и укажите (о) в пунктах на выбор.

구 분 Разделение		양 부 Приёмный отец				양 모 Приёмная мать			
① 양친 Родители	성명 Фамилия, имя	한글 На корейском	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	본(한자) Бон (китайскими иероглифами)		한글 На корейском	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	본(한자) Бон (китайскими иероглифами)	
		한자 Китайскими иероглифами	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	출생연월일 Дата рождения		한자 Китайскими иероглифами	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	출생연월일 Дата рождения	
		주민등록번호 Регистрационный номер	-		주민등록번호 Регистрационный номер	-			
	등록기준지 Место регистрации								
	주소 Адрес								
② 친양자 Приёмный сын/приёмная дочь	성명 Фамилия, имя	한글 На корейском	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	본(한자) Бон (китайскими иероглифами)		주민등록번호 Регистрационный номер			
		한자 Китайскими иероглифами	(성) / (명) (фамилия) / (имя)	출생연월일 Дата рождения		-			
	등록기준지 Место регистрации								
	주소 Адрес								
	종전의 성(姓) Прежняя фамилия	한글 На корейском		한자 Китайскими иероглифами		종전의 본(本) Прежний бон	한글 На корейском		한자 Китайскими иероглифами
부활된 성(姓) Восстановленная фамилия	한글 На корейском		한자 Китайскими иероглифами		부활된 본(本) Восстановленный бон	한글 На корейском		한자 Китайскими иероглифами	

③부활되는 (양)부모 Восстановлен ие (приёмных) родительских прав	(양)부 (приём ный) отец	성명 Фам илия, имя		등록기준지 Место регистрации		
				주민등록번호 Регистрационны й номер	-	
	(양)모 (приём ная) мать	성명 Фам илия, имя		등록기준지 Место регистрации		
				주민등록번호 Регистрационны й номер	-	
④기타사항 Прочее						
⑤재판확정일자 Дата принятия решения суда		년 월 일 год месяц число			법원명 Названия суда	
⑥신고인 Заявитель	성명 Фамилия, имя	인 또는 서명 печат ь или роспись			주민등록번호 Регистрационны й номер	-
	자격 Право	①소 제기자 Истец ②소의상대방 Ответчик ③기타(자격 :) Другое (право:)				
	주소 Адрес					
	전화 Телефон				이메일 Эл.почта	
⑦제출인 Предъявитель	성명 Фамилия, имя				주민등록번호 Регистрационны й номер	-

작성 방법 Способ заполнения

※ 이 신고서는 「민법」제908조의5에 따른 친양자 파양의 재판 또는 「입양특례법」 제17조에 따른 파양의 재판이 확정되어 친양자 파양신고를 하는 경우에 작성하여야 합니다.

Это заявление должно быть написано в случае принятия решения об отказе от усыновления ребенка в соответствии со статьей 908-5 Гражданского кодекса или подтверждения акта об отказе в соответствии со статьей 17 «Особый закон об усыновлении».

※ 등기기준지 : 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.

Место регистрации: в случае иностранца, необходимо указать в каждой графе гражданство.

※ 주민등록번호 : 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.

Регистрационный номер: в случае иностранца, необходимо указать в каждой графе регистрационный номер иностранца (регистрационный номер по месту жительства или дату рождения).

①란 및 ②란 : 법 제25조제2항에 따라 주민등록번호란에 주민등록번호를 기재한 때에는 출생연월일의 기재를 생략할 수 있습니다.

① и ② Раздел: В соответствии со статьей 25(2), при заполнении регистрационного номера в разделе «Регистрационный номер», то можно не указывать дату рождения.

③란 : 친양자입양 전에 일반입양관계가 형성되었다면 친양자파양시에 종전 일반입양한 양부모관계가 부활합니다.

③Раздел: Если были созданы общие усыновительные отношения перед усыновлением, то отношение приёмных родителей восстанавливаются во время расторжения усыновления.

④란 : 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는데 특히 필요한 사항을 기재합니다.

④Раздел: Заполните необходимую информацию для уточнения записей в регистрации семейных отношений.

⑥란 : 친양자파양의 재판이 확정된 경우에는 소 제기자 또는 소의 상대방 단독으로 신고할 수 있습니다. 이 경우에는 해당 항목번호에 '영표(○)'로 표시한 후 기명날인(또는 서명)합니다.

⑥Раздел: В случае если судебный процесс по расторжению усыновления ребенка подтвержден, лицо, подавшее жалобу, или другая сторона иска могут заявить об этом самостоятельно. В этом случае в соответствующих пунктах отметьте «(○)», а после поставьте печать с росписью (или роспись в ручную).

⑦란 : 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.[접수담당공무원은 신분증과 대조]

⑦Раздел: Введите фамилию и имя и регистрационный номер лица, подающего заявление (только в том случае, если заявление написанное заявителем, представлен третьим лицом, а не заявителем). [Сотрудник, отвечающий за приём, сверяет с удостоверением личности]

첨 부 서 류 Приложенные документы

※ 아래 1항은 가족관계등록관에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.

Следующий раздел № 1 можно пропустить, если его содержимое можно проверить в электронном формате в отделе регистрации семейных отношений.

1. 친양자파양당사자의 가족관계등록부의 기본증명서, 친양자입양관계증명서 각 1통.

Справка реестра семейных отношений заинтересованного лица, участвующего в расторжении усыновления, и справка об усыновлении - каждая справка по одному экземпляру.

2. 친양자파양 재판의 등본 및 확정증명서 각 1통.

Копия судебного решения по делу о расторжении усыновления и справка о подтверждении расторжения.

3. 사건본인이 외국인인 경우 : 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본

В случае иностранца: копия документа (паспорт или регистрационная карточка иностранца), подтверждающего гражданство.

4. 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]

Подтверждение личности [в соответствии с Положением о регистрации семейных отношений № 443]

- 신고인이 출석한 경우 : 신분증명서

В случае присутствия заявителя: удостоверение личности

- 제출인이 출석한 경우 : 제출인의 신분증명서

В случае присутствия предъявителя: удостоверение личности предъявителя

- 우편제출의 경우 : 신고인의 신분증명서 사본

В случае предъявления почтой: копия удостоверения личности заявителя

※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 4항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다

В случае если заявитель является опекуном совершеннолетнего, помимо документов, указанных в пункте 2, необходимо также приложить документ, подтверждающий право опекуна совершеннолетнего.

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 부실의 사실을 기록하게 하는 경우에는 형법에 의하여 5년 이하의 징역 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처해집니다.

В случае подачи ложного заявления путем кражи подписи или печати другого лица либо подано ложное заявление и фальсификация в регистре семейных отношений, уголовное законодательство влечет за собой наказание до 5 лет тюремного заключения или штраф до 10 миллионов вон.

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위 신고를 하여 가족관계등록부에 부실의 사실을 기록하게 하는 경우에는 형법에 의하여 5년 이하의 징역 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처해집니다.

Ставя свою подпись/печать под настоящим заявлением, я подтверждаю, что в случае выявления факта о предоставлении ложного заявления или ложных данных об информации в семейном реестре, в соответствии с Уголовным кодексом РК предусматривается наказание в виде лишения свободы сроком до 5 лет или денежного штрафа в размере до 10 миллионов won.

작성 방법 Инструкция по заполнению

- ①란: ③, ④, ⑤항이 모두 동일한 사안에 대하여 사건본인이 수인인 경우에는 성명란에 “별지와 같음”이라고 기재한 후 별지에 사건본인 전부 및 정정사항을 기재하여야 합니다.
- ①: При заполнении формы заинтересованными лицами, если информация о лицах под номерами ③, ④, ⑤ совпадает во всех бланках, заинтересованному лицу, которое заполняет форму, в клетках «Фамилия, имя» необходимо оставить памятку: «соответствует с приложением». После чего, в приложении необходимо указать только информацию о заинтересованном лице и сведениях, подлежащих исправлению.
- ②란: 정정을 하고자 하는 사항을 기재하며 허가 또는 판결에 의한 경우 ‘주문’에 나타난 가족관계등록정정사항을 기재하되 기재할 사항이 많은 경우 “별지 첨부 허가결정 또는 판결주문과 같음”이라고 기재합니다. 사건본인이 수인인 경우 별지의 각 정정사항란에 기재합니다.
- ②: Если при заполнении сведений, подлежащих исправлению в соответствии с полученным вердиктом или постановлением суда, количество пунктов, которые необходимо указать, слишком большое, в таких случаях оставьте памятку «в соответствии с приложенным вердиктом/постановлением суда». Если заинтересованное лицо самостоятельно заполняет анкету, в таком случае в каждом из приложений, заинтересованное лицо должно самостоятельно указать в соответствующей клетке все необходимые сведения, подлежащие исправлению.
- ④란: 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는데 특히 필요한 사항을 기재합니다.
- ④: Укажите отдельно специальные факты, которые помогут более четко отразить информацию о статусе отношений в семейном реестре.
- ⑤란: 신청인이 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.
- ⑤: В случае если заявитель является гражданином другой страны, необходимо указать регистрационный номер иммиграционной карты иностранного гражданина (номер сертификата резидента и дату рождения)
- ⑥란: 제출인(신청인이 작성한 신청서를 신청인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.[접수담당공무원은 신분증과 대조]
- ⑥: Укажите фамилию, имя и номер удостоверения резидента предъявителя (необходимо указать только в тех случаях, когда заявление не может быть предоставлено самим заявителем, заполнявшим анкету). [Государственное должностное лицо, ответственное за прием заявлений, сопоставляет предоставленную информацию со сведениями в удостоверении личности]

첨부 서류 Перечень прилагаемых документов

1. 등록부정정허가결정등본 1부(확정판결로 인하여 가족관계등록부의 정정을 할 때는 판결등본 및 확정증명서 각 1부).
 1. Копия документа, подтверждающего разрешение, на исправление сведений, 1 экз.
(если сведения в семейном реестре подлежат исправлению на основании предъявленного постановления суда, требуется предоставить копию постановления или копию другого документа, подтверждающего решение суда, 1 экз.)
 2. 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]
 - 신청인이 출석한 경우 : 신분증명서
 - 제출인이 출석한 경우 : 제출인의 신분증명서
 - 우편제출의 경우 : 신청인의 신분증명서 사본
 2. Документы, удостоверяющие личность
[в соответствии с положением 443 Акта о правилах внесения исправлений в семейный регистр]
 - Если документы предъявляются самим заявителем: удостоверение личности
 - Если документы предъявляются доверенным лицом: удостоверение личности доверенного лица
 - Если документы были предъявлены по почте: копия удостоверения личности заявителя
- ※ 신청인이 성년후견인인 경우에는 2항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.
- ※ Если в качестве заявителя выступает опекун несовершеннолетнего лица, в общий пакет документов необходимо дополнительно приложить документ, подтверждающий факт опекуинства.

<별지>

<Приложение>

사건 본인	성 명 Фамилия, имя	한글 кор.яз.	(성 фамилия) (명 имя)	주민등록번호 Номер удостоверен ия резидента	-
		한자 кит. иероглифами	(성 фамилия) (명 имя)		
Заинте ресова нное лицо	등록기준지 Место семейной регистрации				
	주 소 Адрес				
	②정정사항 Сведения, подле жащие исправлению				
사건 본인	성 명 Фамилия, имя	한글 кор.яз.	(성 фамилия) (명 имя)	주민등록번호 Номер удостоверен ия резидента	-
		한자 кит. иероглифами	(성 фамилия) (명 имя)		
Заинте ресова нное лицо	등록기준지 Место семейной регистрации				
	주 소 Адрес				
	②정정사항 Сведения, подле жащие исправлению				
사건 본인	성 명 Фамилия, имя	한글 кор.яз.	(성 фамилия) (명 имя)	주민등록번호 Номер удостоверен ия резидента	-
		한자 кит. иероглифами	(성 фамилия) (명 имя)		
Заинте ресова нное лицо	등록기준지 Место семейной регистрации				
	주 소 Адрес				
	②정정사항 Сведения, подле жащие исправлению				
사건 본인	성 명 Фамилия, имя	한글 кор.яз.	(성 фамилия) (명 имя)	주민등록번호 Номер удостоверен ия резидента	-
		한자 кит. иероглифами	(성 фамилия) (명 имя)		
Заинте ресова нное лицо	등록기준지 Место семейной регистрации				
	주 소 Адрес				
	②정정사항 Сведения, подле жащие исправлению				

가족관계 등록사항별 증명서 교부 등 신청서

Заявление на выдачу свидетельства по пунктам регистрации семейных отношений

신청
대상자¹
Заявитель

성명
Φ.Π.Ο.

(한자Иероглиф :)

등록기준지²
Место рождения

* Если относится к пункту 5 Метода заполнения на последней странице, то можно подать заявление только с регистрационным номером, без указания места рождения.

주민등록번호
Регистрационный
номер

1.가족관계증명서
Свидетельств
о о семейных
отношениях

①일반()통
Общее
() шт.

②특정()통 ☐부 ☐모 ☐배우자 ☐자녀(성명:)
 ②Специальное()шт. ☐Отец ☐Мать
☐Супруг(-а) ☐Ребёнок (Ф.И.О.:)

③상세()통
Подробное
() шт.

2.기본증명서
Основное
свидетельство

①일반()통
Общее
() шт.

②특정 ㉠출생 사망 실종 ()통 ㉡인자 친생자관계정정 ()통

㉢친권·미성년후견(□전부 □현재)()통

㉣개명·성본변경 ()통 ㉤국적취득·상실 ()통

㉥성별정정 ()통

②Специальное

㉦Рождение, смерть, пропажа () шт.

㉧Исправление родственных и приёмных отношений() шт.

㉨Родительские права, опекунов над несовершеннолетними (□Все □Настоящее время) () шт.

㉩Изменение Ф.И.О./регистрации по месту рождения () шт.

㉪Приобретение/лишение гражданства() шт.

㉫Изменение пола () шт.

③상세()통
Подробное
() шт.

3. 혼인관계증명서
Свидетельств
о о
заключении
брака

①일반()통
Общее
() шт.

②특정()통 전(前)배우자성명: _____
 ②Специальное () шт. Ф.И.О. бывшего
 супруга (-и): _____

③상세()통
Подробное
() шт.

4. 입양관계증명서
Свидетельств
о об
усыновлении

①일반()통 ②상세()통
①Общее () шт.
②Подробное () шт.

5. 친양자입양관계증명서
Свидетельство о
полном принятии
ребёнка

①일반()통 ②상세()통
①Общее () шт.
②Подробное ()шт.

6. 신고서류 기재 사항 증명
Удостоверение о регистрации
заявления () шт.

7. 수리·불수리증명
 Свидетельство об утверждении/отказе
 () шт.

8. 열람(신고서류)Доступ (заявления) _____년Год_____월Месяц_____일День
접수Приём _____신고Подан

9. 종전「호적법」에 따른 제적 ①등본()통 ②초본()통 ③열람()건
Выписка в соответствии с предыдущим “Законом о посемейной записи”

①Копия ()шт. ②Оригинал ()шт. ③Доступ ()шт.

본적: _____ 호주: _____ 대상자: _____ 의

Место семейной регистрации: Глава семьи: Объект:

특정증명서 교부 신청을 하는 경우에만 선택하기 바랍니다. [☐ 등록기준지 포함 ☐ 본(本) 포함] Отмечайте только при подаче заявления на выдачу специального свидетельства. ☐ Включать место рождения ☐ Включать место регистрации					
주민등록번호 공개신청 여부 (뒷부분6자리) Раскрытие регистрационн ого номера (последние 6 цифр)	☐ 전부공개 Раскрыть всё ☐ 신청대상자 만 공개 Раскрыть только номер заявителя	공개신청 사유 Причин а раскры тия	☐ 1. 신청대상자의 주민등록번호를 정확하게 기재한 경우 ☐ 1. Записан точный регистрационный номер заявителя ☐ 2. 신청인이 신청대상자 본인 또는 본인의 부모, 양부모, 배우자, 자녀 및 그 대리인인 경우 ☐ 2. Заявитель является самим заявителем или родителями, приёмными родителями, супругом (-ой), детьми или доверенным лицом ☐ 3. 가족관계등록관서 출석 신청인이 재판상 필요를 소명 ☐ 3. При объяснении о необходимости в связи с судебным процессом присутствующим в государственном органе регистрации семейных отношений заявителем ☐ 4. 공무원 등이 공용목적임을 소명한 경우 ☐ 4. При объяснении об общественной цели государственным работником и т.д.		
청구사유 Цель заявления					
소명자료 Пояснительны й материал					
아포스티유 신청을 위한 증명서 발급정보 전송에 관한 동의 여부 ⁴ Согласно на передачу данных о выдаче свидетельства для подачи заявления на апостиль			증명서 발급정보 전송에 동의합니다 ☐ Согласен (-сна) на передачу данных о выдаче свидетельства ☐		
신 청 인 Заявитель	성명 Ф.И. О.	㉠ 또는 서명 Печать или подпись	주민등록번호 ⁴ Регистра ционный номер	-	
	주소 адре с			신청인 자격 Отношение с заявителем	의
			휴대전화번호 등 Тел. и др.		
위 임 인 Уполномоче нное лицо	성명 Ф.И. О.		주민등록번호 ⁴ Регистра ци онный номер	-	
	위임을 받은 경우 위임인의 성명 및 주민등록번호를 기재하여야 합니다(위임장은 별도 첨부) Уполномоченные лица должны записать Ф.И.О. и регистрационный номер (Доверенность приложить отдельно)				
20 년 Год 월 Месяц 일 День ○○시(구)·읍·면·장 귀하 Главе ○○ города (округа)·района·мён					
※ 수수료 ※ Стоимость	① 등목사항별 증명서 또는 제적 등본 1통당 1,000원, 제적초본 1통당 500원 ① Свидетельство по пунктам или копия выписка 1 шт. 1,000 won, оригинал выписки 1 шт. 500 ② 신고서류 열람·증명(신고서류기재사항증명, 수리·불수리 증명 등), 제적부 열람 1건당 200원 ② Доступ и выдача заявлений (Свидетельство по пунктам заявления, свидетельство об утверждении/отказе и т.д.), доступ к списку о выписке 1 раз 200 won ③ 수수료 면제 대상자에 해당할 경우에는 수수료 면제(뒷면 참조) ③ Освобождается от выплаты соответствующие лица (см. последнюю страницу)				
1. 공동상속처럼 신청대상이 수인일 때 신청 대상자란에 “별지와 같음”이라고 기재한 후 별지 서식을 이용하여 기재할 수 있으며, 이 경우 신청서와 별지를 간인(서명)하여야 합니다. 1. Как и в случае сонаследования, если несколько заявителей, то в поле заявителя указывается “То же самое, что и в приложении” и заполняется таблица в приложении. В этом случае нужно поставить печать (подписать) и заявление, и приложение. 2. 신청서를 작성하는 경우에는 대상자의 성명과 등목기준지를 정확히 기재하여야 합니다. 다만, 본인, 배우자, 직계혈족과 그 대리인의 경우와 뒷면 작성방법 5.의 경우에는 대상자의 성명과 주민등록번호로도 청구할 수 있으나, 우편으로 청구할 때에는					

등록기준지를 반드시 기재하여야 합니다.

2. При заполнении заявления нужно указать точные Ф.И.О. и место рождения заявителя. Однако, сам заявитель, супруг(-а), прямой родственник, уполномоченное лицо или в соответствии с пунктом 5 на последней странице, возможно подать заявление только с данными о Ф.И.О. заявителя и регистрационным номером. Но в случае подачи по почте обязательно нужно указать место рождения.
 3. 아포스티유란 국내에서 발급한 문서를 다른 국가에 제출하여 증명서 역할을 수행할 수 있도록 한 국제협약으로서, 주한 공사나 영사의 확인 없이 협약국가에서 공문서의 효력을 인정받습니다.
 3. Апостиль - это международное соглашение, которое позволяет предъявлять документы, выданные внутри страны, в других странах в качестве свидетельства, и без подтверждения Министром и Консулом Кореи признаётся действительность официального документа в договаривающихся странах.
 4. 신청인 또는 위임인이 **외국인인 경우 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)**를 기재하시기 바랍니다.
 4. Если заявитель или уполномоченное лицо является **иностранным гражданином**, то нужно указать **регистрационный номер иностранного гражданина (регистрационный номер места жительства или дата рождения)**.
- ※ 법 제117조: 제14조제1항·제2항·제7항, 제14조의2, 제14조의3을 위반하여 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 다른 사람의 등록부등의 기록사항을 열람하거나 증명서를 교부받은 사람, 제42조를 위반하여 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 다른 사람의 신고서류를 열람하거나 신고서류에 기재되어 있는 사항에 관한 증명서를 교부받은 사람은 3년 이하의 징역 또는 1천만원 이하의 벌금에 처하게 됩니다.
- ※ Статья 117 Закона: Лицо, которому было выдано свидетельство или получил доступ к реестру других лиц ложным или иным ненадлежащим образом в нарушение статьи 14-1, 2, 7, статьи 14-2, статьи 14-3 и лицо, которому было выдано заявление или получил доступ к заявлению других лиц ложным или иным ненадлежащим образом в нарушение статьи 42 наказывается тюремным заключением до 3 лет или назначается штраф в размере до 10 млн. вон.

작성 방법 Метод заполнения

(뒤 쪽) (Последняя страница)

1. 본인이 청구하는 경우에 신청서를 작성하지 아니할 수 있으나, 본인 등의 대리인이 위임을 받아 청구하는 경우에는 신청서에 본인 등이 서명 또는 날인한 위임장과 신분증명서(주민등록증, 운전면허증, 여권, 외국인등록증, 국내거소신고증, 국제운전면허증, 외국국가기관 명의의 신분증, 주민등록번호 및 주소가 기재된 장애인등록증 등)사본을 제출하여야 합니다. 다만, 다음 각 항에 해당하여 소명자료를 제출하는 경우에는 본인 등이 아닌 경우에도 본인 등의 위임 없이 증명서의 교부를 신청할 수 있습니다.

1. Заявление можно не заполнить, если сам заявитель подаёт заявление. При подаче заявления уполномоченным лицом нужно предоставить доверенность, подписанную или скрепленную печатью заявителя, а также копию удостоверения личности (регистрационная карта, водительские права, паспорт, регистрационная карта иностранного гражданина, регистрационная карта места жительства, международные водительские права, удостоверение личности на имя иностранного государственного учреждения, регистрационная карта инвалида с регистрационным номером и адресом). Однако, если предъявляются объяснительные материалы по каждому пунктам, можно подать заявление о выдаче свидетельства без доверенности заявителя.

- ① 국가, 지방자치단체가 직무상 필요 및 법령상 근거에 따라 문서로 신청하는 경우
- ① При подаче письменного заявления государственным, местным органом в связи с нужде для работы или закона
- ② 소송, 비송, 민사집행, 보전 등의 각 절차에서 필요한 경우
- ② При необходимости в каждом процессе, как судебное разбирательство, несудебное разбирательство, гражданское исполнение, сохранение и т.д.
- ③ 다른 법령에서 본인 등에 관한 증명서를 제출하도록 요구하는 경우
- ③ При требовании другого суда о подаче свидетельства о личности
- ④ 민법상의 법정대리인(후견인, 유언집행자, 상속재산관리인, 부재자재산관리인)
- ④ Законный представитель по Гражданскому закону (опекун, душеприказчик, управляющий наследственным имуществом, управляющий имуществом презюмированного умершего)
- ⑤ 채권, 채무 등 재산권의 상속과 관련하여 상속인의 범위를 확인하기 위한 경우
- ⑤ При подтверждении круга наследников в отношении наследования имущественных прав, как облигации и долги
- ⑥ 보험금 또는 연금의 수급권자를 결정하기 위하여 필요한 때
- ⑥ При необходимости определить получателя страховое возмещение или пенсию
- ⑦ 「공익사업을 위한 토지 등의 취득 및 보상에 관한 법률」에 따라 토지 등의 소유자의 상속인을 확인할 필요가 있는 경우
- ⑦ При необходимости подтвердить наследника земельного участка и др. в соответствии с “Законом о приобретении и возмещении за землю и др. для общественных работ”

※ 청구사유란 및 신청인의 자격란은 구체적으로 아래 예와 같이 기재하며, 신청인란의 기재를 하지 않거나, 청구사유를 기재하여야 할 사람이 청구사유를 기재하지 않은 경우 또는 신청인이나 청구사유를 허위로 기재한 경우에는 등록사항별 증명서 또는 제적부의 열람 및 등·초본을 발급받을 수 없습니다.

예) 청구사유 : 가사소송관련(○○○의 ○○사건)법원제출용, **신청인의 자격** : 본인의 부, ○○○의 대리인

※ поля Цель заявления и Отношение с заявителем должны быть подробно заполнены, как в нижеприведённом примере. В случае незаполнения поля Заявитель, Цель заявления или, если указываются ложные данные о заявителе или цель заявления, то невозможно получить доступ или получить копию, оригинал свидетельства по пунктам или списка о выписке

Например) Цель заявления : для подачи в суд, связанного с семейным судебным разбирательством (○○ дело ○○○), **Отношение с заявителем** : Отец заявителя, уполномоченное лицо ○○○

2. 친양자입양관계증명서(신고서류의 열람 포함)는 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에 한하여 발급을 청구 할 수 있습니다.

2. Можно подать запрос на выдачу свидетельства об усыновлении (доступ к заявлениям включительно) в одном из нижеследующих случаев.

- ① 성년자가 본인의 친양자입양관계증명서를 신청하는 경우
- ① Если совершеннолетний подаёт заявление о своём свидетельстве об усыновлении
- ② 친양자의 친생부모·양부모가 본인의 친양자입양관계증명서를 신청하는 경우에는 친양자가 성년자임을 소명한 때
- ② Если родные или приёмные родители подают заявление свидетельство об усыновлении приёмного ребёнка, и если приёмный ребёнок является совершеннолетним
- ③ 혼인당사자가 「민법」 제809조의 친족관계를 파악하고자 하는 경우
- ③ Если лица, вступающие в брак, хотят проверить родственные отношения в соответствии со статьёй 809 “Гражданского кодекса”
- ④ 법원의 사실조회 촉탁이 있거나 수사기관이 규칙 제23조 제5항에 따라 문서로 신청하는 경우
- ④ Если запрос о расследовании фактов судом или следственным органом подаётся в письменном виде в соответствии со статьёй 23 пункт 5 Правила
- ⑤ 「민법」 제908조제4에 따라 입양취소를 하거나 같은 법 제908조제5에 따라 파양을 할 경우
- ⑤ В случае отмены усыновления в соответствии со статьёй 908-4 “Гражданского кодекса” или отказа от приёмного ребёнка в соответствии со статьёй 908-5 того же Закона
- ⑥ 「입양특례법」 제16조에 따라 입양취소를 하거나 같은 법 제17조에 따라 파양을 할 경우
- ⑥ В случае отмены усыновления в соответствии со статьёй 16 “Закона об особых случаях усыновления” или отказа от приёмного ребёнка в соответствии со статьёй 17 того же Закона

- ⑦ 친양자의 복리를 위하여 필요함을 친양자의 양부모가 구체적으로 소명할 때
- ⑦ Когда приёмные родители приёмного ребёнка подробно объясняют о необходимости для благополучия приёмного ребёнка
- ⑧ 친양자입양관계증명서가 소송, 비송, 민사집행.보전의 각 절차에서 필요한 경우
- ⑧ Когда требуется свидетельство об отношениях усыновления в каждом процессе, как судебное разбирательство, несудебное разбирательство, гражданское исполнение и сохранение
- ⑨ 채권.채무 등 재산권의 상속과 관련하여 상속인의 범위를 확인하기 위한 경우
- ⑨ При подтверждении круга наследников в отношении наследования имущественных прав, как облигации и долги
- ⑩ 가족관계등록부가 작성되지 않은 채로 사망한 사람의 상속인의 친양자입양관계증명서가 필요한 경우
- ⑩ Если требуется свидетельство об усыновлении наследника лица, умершего без регистрации семейных отношений
- ⑪ 법률상의 이해관계를 소명하기 위하여 친양자의 친생부모.양부모의 친양자입양관계증명서를 신청하는 경우 그 해당법령과 구체적인 소명자료 및 필요 이유를 제시하는 경우
- ⑪ В случае подачи заявления на получение свидетельства об усыновлении приёмного ребёнка в целях разъяснения отношений, в случае представления соответствующих законов и подробных пояснительных материалов и причин

3. 주민등록번호 공개신청여부란은 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에 한하여 공개신청 여부와 그 사유를 선택하며, 그 밖의 경우에는 기재하지 않습니다.
3. В поле **Раскрытие регистрационного номера** укажите согласие или несогласие на раскрытие и причину только в случаях, подпадающих под любой из следующих подпунктов, а в других случаях не стоит указывать.

- ① 시(구).읍.면 및 동의 사무소에 출석한 신청인이 신청대상자의 주민등록번호를 정확하게 기재하여 해당 증명서의 교부를 청구하는 경우
- ① Если заявитель подал заявление на выдачу свидетельства с точным указанием регистрационного номера заявителя в офисе города (уезда), района, мён
- ② 신청서의 신청인란에 기재된 신청인이 본인 또는 그 부모, 양부모, 배우자, 자녀인 경우
- ② Если заявителем в заявлении является сам заявитель или его родители, приёмные родители, супруг (-а), дети
- ③ 시(구).읍.면 및 동의 사무소에 출석한 신청인이 소송, 비송, 민사집행.보전 등의 각 절차에서 필요함을 소명하는 자료 (예 : 법원의 재판서, 보정명령서 등)를 첨부하여 증명서의 교부를 청구하는 경우
- ③ Если заявитель, явившийся в офисе города (уезда), района, мёна или участка, подаёт запрос на выдачу свидетельства, приложив пояснительные материалы (например: решение суда, постановление об исправлении и т.д.), в которых указано, что это необходимо в каждом процессе, как судебное разбирательство, несудебное разбирательство, гражданское исполнение и сохранение
- ④ 국가·지방자치단체의 공무원(「공직사업을 위한 토지 등의 취득 및 보상에 관한 법률」제8조에 따른 사업시행자의 직원을 포함한다)이, 공용 목적임을 소명하는 자료(예: 공문서, 재결서 등)를 첨부하여 증명서의 교부를 청구하는 경우
- ④ Если государственный работник(Сотрудник реализуемого проекта в соответствии со статьёй 8 “Закона о приобретении и возмещений за землю для общественных работ” включительно) государственного или местного органа подаёт запрос на выдачу свидетельства, прилагая пояснительные материалы (официальный документ, письменное разрешение и т.д.), в которых указано, что оно предназначено для общественных целей

※「주민등록법」제7조의4에 따라 주민등록번호를 변경한 사람이 본인의 변경된 주민등록번호를 특정인에게 공개하지 않도록 신청한 경우에는 위 공개신청사유 제①,②호에 해당하는 경우에도 주민등록번호 뒷부분 6자리 숫자의 공개가 제한됩니다.

※ Если лицо, изменившее свой регистрационный номер в соответствии со статьёй 7-4 “Закона о регистрации резидентов”, подаёт заявление о неразглашении своего изменённого регистрационного номера конкретному лицу и даже если подпадает под вышеупомянутые пункты ①,②, раскрытие последних 6 цифр регистрационного номера будет ограничено.

4. 위 3.의 규정에도 불구하고 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에는 주민등록번호 뒷부분 6자리 숫자의 공개를 제한하지 않습니다.
- ① 종전「호적법 시행규칙」부칙(2004. 10. 18) 제3조에 규정된 이미지 전산 제적부 등
 - ② 종전「호적법」에 따른 호적용지로 작성된 제적부
4. Несмотря на положения пункта 3 выше, раскрытие последних 6 цифр регистрационного номера не ограничивается в одном из следующих случаев.
- ① Цифровой список о выписке в изображениях и др., предусмотренный в статье 3 добавления (18 октября 2004 года) к предыдущему “Законоу о посемейной записи”
 - ② Список о выпуске, составленный на бумаге для регистрации посемейной записи в соответствии с предыдущим “Законом о посемейной записи”
5. 아래의 경우 시(구).읍.면.동의 사무소에 직접 출석하여 신청대상자의 성명과 주민등록번호를 기재하고 신청인의 신분증 사본을 첨부하면 제적 등의 열람 및 등.초본, 등록사항별 증명서의 발급을 청구할 수 있습니다.
- 위 제1.의 ①,②,③,④,⑥,⑦ 및 제2의 ⑧,⑨에 따라 청구하는 경우 법원의 보정명령 등 법령으로 정한 소명자료를 제출한 때 및 상속인이 상속관계의 확인을 위하여 청구하는 때
5. В следующих случаях заявитель может лично явиться в офис города (уезда), района, мёна, участка, и получить доступ к списку о выписке или получить оригинал, копию свидетельства по пунктам, указав

Ф.И.О. и регистрационный номер заявителя и приложив копию удостоверению личности заявителя.
 - При подаче заявления в соответствии с ①,②,③,④,⑥,⑦ пункта 1 и ⑧,⑨ пункта 2 выше: при предъявлении пояснительных материалов, предусмотренных законом, как постановление суда об исправлении: при подаче заявления для удостоверения наследственных отношений

※수수료 면제(가족관계의 등록 등에 관한 규칙 제28조 제4항)

※Освобождение от выплаты (Статья 28 пункт 4 Правил о регистрации семейных отношений)

- ① 국가나 지방자치단체의 공무원으로 직무상 필요에 의하여 청구하는 경우
- ① Если запрос от государственного служащего или местного управления в связи с официальной работой
- ② 「국민기초생활보장법」제2조 제2호의 수급자가 청구하는 경우
- ② Если запрос от бенефициара по статье 2 пункта 2 “Закона об основах жизнеобеспечения”
- ③ 「독립유공자예우에 관한 법률」제6조에 따라 등록된 독립유공자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ③ Если запрос от заслуженного лица в независимости и его потомков (только пожилые), зарегистрированных в соответствии со статьёй 6 “Закона об отношении к заслуженным лицам в независимости”
- ④ 「국가유공자 등 예우 및 지원에 관한 법률」제6조에 따라 등록된 국가유공자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ④ Если запрос от заслуженного лица и его потомков (только пожилые), зарегистрированных в соответствии со статьёй 6 “Закона об отношении и поддержке заслуженных лиц”
- ⑤ 「고엽제후유의증 등 환자지원 및 단체설립에 관한 법률」제4조에 따라 등록된 고엽제후유의증환자 등이 청구하는 경우
- ⑤ Если запрос от пациентов с последствиями дефолиации, зарегистрированных в соответствии со статьёй 4 “Закона о поддержке пациентов с последствиями дефолиации и создании организации”
- ⑥ 「참전유공자예우 및 단체설립에 관한 법률」제5조에 따라 등록된 참전군인 등이 청구하는 경우
- ⑥ Если запрос от ветеранов, зарегистрированных в соответствии со статьёй 5 “Закона об отношении к заслуженным ветеранам и создании организации”
- ⑦ 「5·18민주유공자 예우에 관한 법률」제7조에 따라 등록 결정된 5·18민주유공자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ⑦ Если запрос от заслуженных лиц в демократии 5.18 и их потомков (только пожилые), зарегистрированных в соответствии со статьёй 7 “Закона об отношении к заслуженным лицам в демократии 5.18”
- ⑧ 「특수임무유공자 예우 및 단체설립에 관한 법률」제3조 제3호에 따라 등록된 특수임무공로자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ⑧ Если запрос от заслуженных лиц за особые заслуги и его потомков (только пожилые), зарегистрированных в соответствии с пунктом 3 статьи 3 “Закона об отношении к заслуженным лицам за особые заслуги и создании организации”
- ⑨ 「한부모가족지원법」제5조 또는 제5조의2에 따른 보호대상자가 청구하는 경우
- ⑨ Если запрос от лица, находящегося под защитой, в соответствии со статьёй 5 или 5-2 “Закона о поддержке семьи с одним родителем”
- ⑩ 재해의 발생 등 시·읍·면의 장이 필요하다고 인정하는 경우
- ⑩ Если глава города/района/мёна посчитал необходимым в таких случаях, как возникновение стихийных бедствий
- ⑪ 출생신고인에게 기록일부터 2주일 이내에 출생사건 본인의 기본증명서를 최초 1회 발급하는 경우
- ⑪ Если свидетельство о рождении выдаётся впервые, в течение двух недель с даты регистрации о рождении
- ⑫ 다른 법률에 수수료를 면제하는 규정이 있는 경우
- ⑫ Если в других законах предусмотрены случаи по освобождения от выплаты

<별지> Приложение

신청 대상자' Заявитель	성 명 Ф.И.О.		(한자Иероглиф :)		
	등록기준지 Место рождения				
	주민등록번호 Регистрационный номер		-		
신청내용 Содержание заявления	1.가족관계증명서 Свидетельство о семейных отношениях	①일반()통 Общее () шт.	②특정()통 ☐ 부 ☐ 모 ☐ 배우자 ☐ 자녀(성명:) ②Специальное()шт. ☐ Отец ☐ Мать ☐ Супруг(-а) ☐ Ребёнок (Ф.И.О.:)		③상세()통 Подробное () шт.
	2.기본증명서 Основное свидетельство	①일반()통 Общее () шт.	②특정 ㉠출생사망실종()통 ㉡인자친생자관계정정()통 ㉢친권·미성년후견(☐ 전부 ☐ 현재)()통 ㉣개명·성본변경()통 ㉤국적취득·상실()통 ㉥성별정정()통 ②Специальное ㉦ Рождение, смерть, пропажа () шт. ㉧ Исправление родственных и приёмных от но шений()шт. ㉨ Родительские права, опекунов над не со совершеннолетними (☐ Все ☐ Настоящее время) () шт. ㉩ Изменение Ф.И.О./регистрации по месту рождения ()шт. ㉪ Приобретение/лишение гражданства() шт. ㉫ Изменение пола () шт.		③상세()통 Подробное () шт.
	3.혼인관계증명서 Свидетельство о заключении брака	①일반()통 Общее () шт.	②특정()통 전(前)배우자성명:_____ ②Специальное () шт. Ф.И.О. бывшего супруга (-и): _____		③상세()통 Подробное () шт.
	4.입양관계증명서 Свидетельство об усыновлении	①일반()통 ②상세()통 ①Общее () шт. ②Подробное ()шт.	5.친양자입양관계증명 서 Свидетельство о полном принятии ребёнка	①일반()통 ②상세()통 ①Общее () шт. ②Подробное ()шт.	
	6.신고서류기재사항증명Удостоверение о регистрации заявления ()건 шт.		7.수리·불수리증명Свидетельство об утверждении/отказе ()건 шт.		
	8.열람(신고서류)Доступ (заявления) _____년Год_____월Месяц_____일День 접수Приём _____신고Подан				
	9.종전「호적법」에 따른 제적 ①등본()통 ②초본()통 ③열람()건 Выписка в соответствии с предыдущим “Законом о посемейной записи” ①Копия ()шт. ②Оригинал ()шт. ③Доступ () шт. 본적:_____호주:_____대상자:_____의 Место семейной регистрации:_____Глава семьи:_____Объект:_____				
	특정증명서 교부 신청을 하는 경우에만 선택하기 바랍니다. [☐ 등록기준지 포함 ☐ 본(本) 포함] Отмечайте только при подаче заявления на выдачу специального свидетельства. [☐ Включать место рождения ☐ Включать место регистрации]				

[별지 제5호서식]
[Форма приложения № 5]

기 본 증 명 서

СПРАВКА

등록기준지 Место регистрации					
구분 Деление	상 세 내 용 Подробное содержание				
작성 Запись	[가족관계등록부 작성일] [дата регистрации семейных отношений] [작성사유] [причина записи]				
변경 Изменение	[변경일] [дата изменения] [전 등록기준지] [предыдущее место регистрации] [처리관서] [отдел обработки]				
구분 Деление	성 명 Фамилия, имя	출생연월일 Дата рождения	주민등록번호 Регистрационный номер	성별 Пол	본 Бон
본인 Лично					
일반등록사항 Общие вопросы регистрации					
구분 Деление	상 세 내 용 Подробное содержание				
출생 Рождение	[출생장소] [место рождения] [신고일] [дата подачи заявления] [신고인] [заявитель]				
국적회복 Восстановлен ия гражданства	[국적회복허가일] [дата разрешения на восстановление гражданства] [국적회복전국적] [восстановление предыдущего гражданства] [신고일] [дата подачи заявления] [신고인] [заявитель] [송부일] [дата отправки] [송부자] [отправитель]				
개명 Смена имени	[개명허가일] [дата смены имени] [허가법원] [суд, вынесший решение] [신고일] [дата заявления] [신고인] [заявитель] [개명전이름] [имя до смены] [개명후이름] [имя после смены]				
정정 Исправление	[직권정정서작성일] [дата оформления исправления полномочий] [정정일] [дата исправления] [정정전 주민등록번호] [номер регистрации до изменения] [정정후 주민등록번호] [номер регистрации после изменения] [처리관서] [отдел обработки]				

위 기본증명서는 가족관계등록부의 기록사항과 틀림없음을 증명합니다.
Вышеупомянутая справка подтверждает правильность записей в регистре семейных отношений.

년 월 일
год месяц число

○○시(읍·면)장 ○ ○ ○
Мэр города ○○ (глава уездного города, округа) ○ ○ ○

직인

혼 인 관 계 증 명 서

Свидетельство о заключении брака

등록기준지 Место семейной регистрации	
--	--

구분 Раздел	성 명 Фамилия, имя	출생연월일 Дата рождения	주민등록번호 Номер удостоверения резидента	성 별 Пол	본 Экземпляр
본인 Заявитель					

혼인사항 Сведения о браке					
-----------------------------	--	--	--	--	--

구분 Раздел	성 명 Фамилия, имя	출생연월일 Дата рождения	주민등록번호 Номер удостоверения резидента	성 별 Пол	본 Экземпляр
배우자 Супруг/Супруга					

구분 Раздел	상 세 내 용 Детальные сведения
--------------	-------------------------------

혼인 Сведения о заключении брака	[신고일] [Дата подачи заявления] [배우자] [Супруг/супруга]
--------------------------------------	---

이혼 Сведения о расторжении брака	[협의이혼신고일] [Дата подачи заявления о расторжении брака] [배우자] [Супруг/супруга]
---------------------------------------	---

혼인 Сведения о заключении брака	[신고일] [Дата подачи заявления о] [배우자] [Супруг/супруга] [배우자의 주민등록번호] [Номер удостоверения резидента супруга/супруги] [처리관서] [Исполнительный орган]
--------------------------------------	---

위 혼인관계증명서는 가족관계등록부의 기록사항과 틀림없음을 증명합니다.
Настоящим свидетельством о заключении брака подтверждаю
достоверность сведений, содержащихся в семейном реестре

년(год)

월(месяц)

일(день)

○○시(읍·면)장

○ ○ ○

직인
печать

Главе районного/окружного
управления города ○○

입 양 관 계 증 명 서

СВИДЕТЕЛЬСТВО ОБ УСЫНОВЛЕНИИ

등록기준지 Место регистрации	
-------------------------------	--

구분 Разделен ие	성 명 Ф а м и л и я , и м я	출생연월일 Дата рождения	주민등록번호 Регистрационный номер	성별 Пол	본 Бон
본인 Лично					

입양사항 Усыновление

구분 Разделение	성 명 Ф а м и л и я , и м я	출생연월일 Дата рождения	주민등록번호 Регистрационный номер	성별 Пол	본 Бон
친생부 биологиче ский отец					
친생모 биологиче ская мать					
양부 приёмны й отец					
양모 приёмная мать					
양자 приёмный сын/дочь					
양자 приёмный сын/дочь					

구분 Разделение	상 세 내 용 П о д р о б н о е с о д е р ж а н и е
입양 Усыновлен ие	[신고일] [дата подачи заявления] [양자] [приёмный сын/приёмная дочь]
입양 Усыновлен ие	[신고일] [дата подачи заявления] [양부] [приёмный отец] [양모] [приёмная мать]
입양 Усыновлен ие	[신고일] [дата подачи заявления] [양자] [приёмный сын/приёмная дочь] [양자의 주민등록번호] [регистрационный номер приёмного сына/дочери] [처리관서] [отдел обработки]

위 입양관계증명서는 가족관계등록부의 기록사항과 틀림없음을 증명합니다.
단, 친양자입양관계는 친양자입양관계증명서에만 표시합니다.

Вышеупомянутое свидетельство об усыновлении подтверждает правильность записей в Регистре семейных отношений.

Однако связь между рождением и усыновлением отображается только в свидетельстве об усыновлении ребенка.

년	월	일
год	месяц	число

Мэр города ○○ (глава уездного города, округа) ○○시(읍·면)장 ○ ○ ○
○ ○ ○
직인

친 양 자 입 양 관 계 증 명 서

СВИДЕТЕЛЬСТВО ОБ УСЫНОВЛЕНИИ

등록기준지 Место регистрации	
-------------------------------	--

구분 Разделен ие	성 명 Ф а м и л и я , и м я	출생연월일 Дата рождения	주민등록번호 Регистрационный номер	성 별 Пол	본 Бон
본인 Лично					

친양자입양사항 Усыновление

구분 Разделение	성 명 Ф а м и л и я , и м я	출생연월일 Дата рождения	주민등록번호 Регистрационный номер	성 별 Пол	본 Бон
친양자 Приёмны й сын/приё мная дочь					

구분 Разделен ие	상 세 내 용 П о д р о б н о е с о д е р ж а н и е
입양 Усыновл ение	[친양자입양재판확정일] [дата принятия решения об усыновлении] [결정법원] [решение суда] [친양자] [приёмный сын/приёмная дочь] [친양자의 주민등록번호] [регистрационный номер приёмного сына/дочери] [신고일] [дата подачи заявления] [신고인] [заявитель] [처리관서] [отдел обработки]

위 친양자입양관계증명서는 가족관계등록부의 기록사항과 틀림없음을 증명합니다.
 Вышеупомянутое свидетельство об усыновлении ребенка подтверждает правильность записей в
 регистре семейных отношений.

년 월 일
 год месяц число

○○시(읍·면)장 ○ ○ ○
 Мэр города ○○ (глава уездного города, округа) ○ ○ ○

직인

가족관계에 관한 영문증명서 발급 신청서 Заявление на выдачу свидетельства о семейных отношениях на английском языке					
외교부 여권정보(여권상 로마자성명) 활용에 관한 동의 여부¹ Согласны на использование паспортных данных МИД (Ф.И.О. латинскими буквами по паспорту)			여권정보 활용에 동의합니다 ☐ Согласен (-сна) на использование паспортных данных ☐		
신청 대상자 Заявитель	성명 Ф.И.О.	한글 На кор. яз.			
	등록기준지 ² Место рождения				
	주민등록번호 Регистрационный номер	-			
신청내용 Содержание заявления	발급 통수 Количество()통 штук 여권을 발급받은 사실이 없는 가족구성원이 있는 경우에만 기재하시기 바랍니다. Просим заполнить только в случае, если есть член семьи, которым не был выдан паспорт.				
	담당자가 「국어의 로마자 표기법」에 따라 성명을 표기하는 것에 대한 동의 여부³ Согласны на то, чтобы ответственное лицо записал Ф.И.О. в соответствии с “Правописанием корейских слов латинскими буквами”			동의합니다 ☐ Согласен (-сна) ☐	
	위 내용에 동의하지 않는 경우 「국어의 로마자 표기법」에 맞게 로마자성명을 기재하시기 바랍니다. Если не согласны, запишите Ф.И.О. латинскими буквами в соответствии с “Правописанием корейских слов латинскими буквами”. 외국인인 가족구성원이 있는 경우 외국여권상 로마자성명을 기재하시기 바랍니다.³ Если среди членов семьи есть иностранный гражданин, запишите Ф.И.О. латинскими буквами в соответствии с заграничным паспортом.				
		성 Фамилия	명 Имя		
	☐ 부 Отец ☐ 모 Mother ☐ 배우자 Супруг (-а)				
	☐ 부 Отец ☐ 모 Mother ☐ 배우자 Супруг (-а)				
	☐ 부 Отец ☐ 모 Mother ☐ 배우자 Супруг (-а)				
	주민등록번호 공개신청 여부 (뒷부분6자리) Раскрытие регистрационного номера (последние 6 цифр)	☐ 전부공개 Раскрыть всё ☐ 신청대상자만 공개 Раскрыть только номер заявителя	공개신청 사유 Причина раскрытия	☐ 1. 신청대상자의 주민등록번호를 정확하게 기재한 경우 ☐ 1. Записан точный регистрационный номер заявителя ☐ 2. 신청인이 신청대상자 또는 그의 부모, 양부모, 배우자, 자녀 및 그 대리인인 경우 ☐ 2. Заявитель является самим заявителем или родителями, приёмными родителями, супругом (-ой), детьми или доверенным лицом	
청구사유 Цель заявления					
소명자료 Пояснительный материал					
아포스티유 신청을 위한 증명서 발급정보 전송에 관한 동의 여부⁴ Согласны на передачу данных о выдаче свидетельства для подачи заявления на апостиль			증명서 발급정보 전송에 동의합니다 ☐ Согласен (-сна) на передачу данных о выдаче свидетельства ☐		

신 청 인 Заявитель	성명 Ф.И.О.	한글 На кор. яз.	㉔ 또는 서명 Печать или подпись	주민등록번호 ⁵ Регистрационны й номер	-
	신청인이 여권을 발급받은 사실이 없는 경우에만 기재하시기 바랍니다. Просим заполнить только в случае, если заявителю не был выдан паспорт.				
	담당자가 「국어의 로마자 표기법」에 따라 성명을 표기하는 것에 동의 여부 ³ Согласны на то, чтобы ответственное лицо записал Ф.И.О. в соответствии с “Правописанием корейских слов латинскими буквами”				동의합니다 ☐ Согласен (-сна) ☐
	위 내용에 동의하지 않는 경우 「국어의 로마자 표기법」에 맞게 로마자성명을 기재하시기 바랍니다. Если не согласны, запишите Ф.И.О. латинскими буквами в соответствии с “Правописанием корейских слов латинскими буквами”.			성 Фамилия	
				명 Имя	
주소 Адрес			신청인 자격 Отношение с заявителем	의 заявителя	
			후대전화번호 등 Тел. и др.		
위 임 인 Уполномоче нное лицо	대리하여 신청하는 경우에만 기재하시기 바랍니다. Просим заполнить только в случае, если подаёте заявление вместо заявителя.				
	성명 Ф.И.О.	한글 На кор. яз.	㉔ 또는 서명 Печать или подпись	주민등록번호 ⁵ Регистрационный номер	-
	위임을 받은 경우 위임인의 성명 및 주민등록번호를 기재하여야 합니다(위임장은 별도 첨부) Уполномоченные лица должны записать Ф.И.О. и регистрационный номер (Доверенность приложить отдельно)				
20 년 Год 월 Месяц 일 День ○○시(구) · 읍 · 면장 귀하 Главе ○○ города (округа) · района · мён					
※ 수수료 ※ Стоимость	① 가족관계에 관한 영문증명서 1통당 1,000원 ① 1 Свидетельство о семейных отношениях на английском языке 1,000 вон ② 수수료 면제 대상자에 해당할 경우에는 수수료 면제(뒷면 참조) ② Освобождается от выплаты соответствующие лица (см. последнюю страницу)				
1. 외교부 여권정보를 활용하여 영문증명서상 본인(신청대상자), 부모, 배우자 및 신청인의 성명을 여권상 로마자성명으로 표기하는 것에 대한 동의를 말합니다. 1. Согласие на написание Ф.И.О. себя (заявителя), родителей, супруга (-и) и заявителя латинскими буквами по паспорту с учётом паспортных данных МИД. 2. 신청서를 작성하는 경우에는 신청대상자의 성명과 등록기준지를 정확히 기재하여야 합니다. 다만, 본인 또는 본인의 배우자, 직계혈족과 그 대리인의 경우와 민법상 법정대리인(후견인, 유언집행자, 상속재산관리인, 부재자재산관리인)이 시(구)·읍·면·동의 사무소에 직접 출석하여 신분증 사본을 첨부하는 경우에는 신청대상자의 성명과 주민등록번호로도 청구할 수 있으나, 우편으로 청구할 때에는 등록기준지를 반드시 기재하여야 합니다. 2. При заполнении заявления нужно указать точные Ф.И.О. и место рождения заявителя. Однако, если сам заявитель или супруг (-а), прямой родственник, уполномоченное лицо или законный представитель (опекун, душеприказчик, управляющий наследственным имуществом, управляющий имуществом презюмированного умершего) посещает офис города (округа), района, мён с копией удостоверения личности, можно подать заявление только с Ф.И.О. и регистрационным номером заявителя. Но при подаче через почту обязательно нужно указать место рождения. 3. 신청대상자의 부모나 배우자가 여권을 발급받은 사실이 없는 경우, 담당자가 「국어의 로마자 표기법」에 따라 로마자성명을 표기하는 것에 동의하면 로마자성명을 기재하지 않아도 됩니다. 이 경우 가장 많이 사용되는 로마자성명으로 표기됩니다. 그리고 신청대상자의 부모나 배우자가 외국인인 경우에는 가족관계등록관서에서 그 사람의 외국여권상 로마자성명을 소명하여야 합니다. 3. Если согласиться на то, чтобы ответственное лицо записал Ф.И.О. латинскими буквами в соответствии с “Правописанием корейских слов латинскими буквами” в том случае, когда родителям и супругу (-е) не был выдан паспорт, то можно не указать Ф.И.О. латинскими буквами. В этом случае Ф.И.О. записывается в наиболее употребляемом варианте. Если родители или супруг (-а) являются иностранными гражданами, то в государственном органе по регистрации семейных отношений необходимо указать Ф.И.О. латинскими буквами в соответствии с заграничным паспортом. 4. 아포스티유란 국내에서 발급한 문서를 다른 국가에 제출하여 증명서 역할을 수행할 수 있도록 한 국제협약으로서, 주한 공사나 영사의 확인 없이 협약국가에서 공문서의 효력을 인정받습니다. 4. Апостиль - это международное соглашение, которое позволяет предъявлять документы, выданные внутри страны, в других странах в качестве свидетельства, и без подтверждения Министром и Консулом Кореи признаётся действительность официального документа в договаривающихся странах. 5. 외국인인 경우 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재하시기 바랍니다. 5. Иностранные граждане должны указать регистрационный номер иностранного гражданина (регистрационный номер места жительства или дата рождения).					

작 성 방 법
Метод заполнения

(뒤 쪽) (Последняя страница)

1. 본인 등의 대리인이 위임을 받아 청구하는 경우에는 신청서에 본인 등이 서명 또는 날인한 위임장과 신분증명서(주민등록증, 운전면허증, 여권, 외국인등록증, 국내거소신고증, 국제운전면허증, 외국국가기관 명의를 신분증, 주민등록번호 및 주소가 기재된 장애인등록증 등)사본을 제출하여야 합니다. 다만, 민법상의 법정대리인(후견인, 유언집행자, 상속재산관리인, 부재산재산관리인)이 소명자료를 제출하는 경우에는 본인 등이 아닌 경우에도 본인 등의 위임 없이 증명서의 교부를 신청할 수 있습니다.
1. При подаче заявления уполномоченным лицом нужно предоставить доверенность, подписанную или скрепленную печатью заявителя, а также копию удостоверения личности (регистрационная карта, водительские права, паспорт, регистрационная карта иностранного гражданина, регистрационная карта места жительства, международные водительские права, удостоверение личности на имя иностранного государственного учреждения, регистрационная карта инвалида с регистрационным номером и адресом). Однако, если законный представитель по Гражданскому закону предъявляет объяснительные материалы, можно подать заявление о выдаче свидетельства без доверенности заявителя.
2. 다음 어느 하나에 해당하는 사유가 있으면 **영문증명서 발급이 제한될** 수 있습니다.
2. При наличии любой из нижеперечисленных пунктов **выдача свидетельства на английском языке может быть ограничена.**
 - ① **본인이 여권을 발급받은 사실이 없는 경우**
 - ① **Если заявителю не был выдан паспорт**
 - ② 본인이 「혼인신고특례법」에 따른 혼인신고를 한 경우
 - ② Если заявитель подал заявление о браке в соответствии с “Законом об особых случаях заявления о браке”
 - ③ 본인의 등록부가 폐쇄된 경우
 - ③ Если собственный реестр закрыт
 - ④ 부, 모 또는 배우자의 등록부가 폐쇄된 경우(다만, 사망(실종신고 및 부재선고를 포함한다)하거나 국적을 상실(이탈을 포함한다)하여 등록부가 폐쇄된 경우는 예외로 한다)
 - ④ Если реестр одного из родителей или супруга (-и) закрыт [Однако, исключение делается, если реестр закрыт в связи со смертью (пропажа или отсутствие включительно) или потерей гражданства (отрыв включительно)]
 - ⑤ 등록부에 부, 모 또는 배우자가 2명 이상 기록된 경우
 - ⑤ Если в реестре зарегистрированы более одного из родителей или супруга (-и)
 - ⑥ **외국인인 부, 모 또는 배우자의 외국여권상 로마자성명이 소명되지 아니한 경우**
 - ⑥ **Если нет объяснительных материалов насчёт Ф.И.О на латинском языке по заграничному паспорту родителей или супруга (-и), являющихся иностранными гражданами**
 - ⑦ 등록부의 기록이 법률상 무효인 것이거나 그 기록에 착오 또는 누락이 있는 경우
 - ⑦ Если записи в реестре недействительны по закону или в записях есть ошибки или упущения
3. 주민등록번호 공개신청여부란은 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에 한하여 공개신청 여부와 그 사유를 선택하며, 그 밖의 경우에는 기재하지 않습니다.
3. В поле **Раскрытие регистрационного номера** укажите согласие или несогласие на раскрытие и причину только в случаях, подпадающих под любой из следующих подпунктов, а в других случаях не стоит указывать.

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none"> ① 시(구).읍.면 및 동의 사무소에 출석한 신청인이 신청대상자의 주민등록번호를 정확하게 기재하여 해당 증명서의 교부를 청구하는 경우 ① Если заявитель подал заявление на выдачу свидетельства с точным указанием регистрационного номера заявителя в офисе города (уезда), района, мён ② 신청서의 신청인란에 기재된 신청인이 본인 또는 그 부모, 양부모, 배우자, 자녀인 경우 ② Если заявителем в заявлении является сам заявитель или его родители, приёмные родители, супруг (-а), дети |
|--|

※ 「주민등록법」제7조의4에 따라 주민등록번호를 변경한 사람이 본인의 변경된 주민등록번호를 특정인에게 공개하지 않도록 신청한 경우에는 위 공개신청사유 제①,②호에 해당하는 경우에도 주민등록번호 뒷부분 6자리 숫자의 공개가 제한됩니다.

※ Если лицо, изменившее свой регистрационный номер в соответствии со статьёй 7-4 “Закона о регистрации резидентов”, подаёт заявление о неразглашении своего изменённого регистрационного номера конкретному лицу и даже если подпадает под вышеупомянутые пункты ①,②, раскрытие последних 6 цифр регистрационного номера будет ограничено.

4. 여권정보 활용에 관한 동의를 받아 여권상 로마자성명을 표기하는 경우, 여권상 로마자성명이 한글성명의 발음과 다른 경우에도 여권상 로마자성명으로 표기됩니다.

4. Если Ф.И.О. латинскими буквами по паспорту записано с согласия на использование паспортных данных, Ф.И.О. будет записано латинскими буквами, даже если Ф.И.О. на латинском языке по паспорту отличается от произношения Ф.И.О. на корейском языке.

5. 등록부에 출생장소 기록은 있으나 국내인지 외국인지 명확하지 않은 경우, 미상이나 불상 등으로 기록된 경우, 그 밖에 출생장소를 특정하기 어려운 경우에는 출생장소가 “(Unspecified)”로 현출됩니다.

5. Если в реестре есть запись о месте рождения, но неясно, внутри страны это или за границей: если записано неизвестно или неопознано и по другим причинам, из-за которых трудно указать место рождения, то записывается как “(Unspecified)”.

[예시] 제주도에서 일본국 대판항으로 항해 중 → (Unspecified)

[예시] 미상 → (Unspecified)

[Например] Во время передвижения с острова Чечжу в японский порт Дэпан → (Unspecified)

[Например] Неизвестно → (Unspecified)

6. 배우자의 사망일을 연월일로 명확하게 특정하기 어려운 경우에는 사망일이 “(Unspecified)”로 현출됩니다.

6. Если трудно точно указать дату смерти супруга (-и) по году, месяцу и дню, то дата смерти записывается как “(Unspecified)”.

[예시] 2012년 05월 일 미상 → (Unspecified)

[예시] 2013년 10월 20일부터 23일 사이 → (Unspecified)

[예시] 2014년 11월 11일 추정 → (Unspecified)

[예시] 2015년 12월 15일 10시 경 → (Unspecified)

[Например] май 2012 года, день неизвестен → (Unspecified)

[Например] с 20 по 23 числа октября 2013 года → (Unspecified)

[Например] предположительно 11 ноября 2014 года → (Unspecified)

[Например] около 10 часов 15 декабря 2015 года → (Unspecified)

※ 법 제117조: 제14조제1항·제2항·제7항, 제14조의2, 제14조의3을 위반하여 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 다른 사람의 등록부등의 기록사항을 열람하거나 증명서를 교부받은 사람, 제42조를 위반하여 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 다른 사람의 신고서류를 열람하거나 신고서류에 기재되어 있는 사항에 관한 증명서를 교부받은 사람은 3년 이하의 징역 또는 1천만원 이하의 벌금에 처하게 됩니다.

※ Статья 117 Закона: Лицо, которому было выдано свидетельство или получил доступ к реестру других лиц ложным или иным ненадлежащим образом в нарушение статьи 14-1, 2, 7, статьи 14-2, статьи 14-3 и лицо, которому было выдано заявление или получил доступ к заявлению других лиц ложным или иным ненадлежащим образом в нарушение статьи 42 наказывается тюремным заключением до 3 лет или назначается штраф в размере до 10 млн. вон.

※수수료 면제(가족관계의 등록 등에 관한 규칙 제28조 제4항)

※Освобождение от выплаты (Статья 28 пункт 4 Правил о регистрации семейных отношений)

- ① 국가나 지방자치단체의 공무원으로 직무상 필요에 의하여 청구하는 경우
- ① Если запрос от государственного служащего или местного управления в связи с официальной работой
- ② 「국민기초생활보장법」제2조 제2호의 수급자가 청구하는 경우
- ② Если запрос от бенефициара по статье 2 пункта 2 “Закона об основах жизнеобеспечения”
- ③ 「독립유공자예우에 관한 법률」제6조에 따라 등록된 독립유공자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ③ Если запрос от заслуженного лица в независимости и его потомков (только пожилые), зарегистрированных в соответствии со статьёй 6 “Закона об отношении к заслуженным лицам в независимости”
- ④ 「국가유공자 등 예우 및 지원에 관한 법률」제6조에 따라 등록된 국가유공자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ④ Если запрос от заслуженного лица и его потомков (только пожилые), зарегистрированных в соответствии со статьёй 6 “Закона об отношении и поддержке заслуженных лиц”
- ⑤ 「고엽제후유의증 등 환자지원 및 단체설립에 관한 법률」제4조에 따라 등록된 고엽제후유의증환자 등이 청구하는 경우
- ⑤ Если запрос от пациентов с последствиями дефолиации, зарегистрированных в соответствии со статьёй 4 “Закона о поддержке пациентов с последствиями дефолиации и создании организации”
- ⑥ 「참전유공자예우 및 단체설립에 관한 법률」제5조에 따라 등록된 참전군인 등이 청구하는 경우
- ⑥ Если запрос от ветеранов, зарегистрированных в соответствии со статьёй 5 “Закона об отношении к заслуженным ветеранам и создании организации”
- ⑦ 「5·18민주유공자 예우에 관한 법률」제7조에 따라 등록 결정된 5·18민주유공자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ⑦ Если запрос от заслуженных лиц в демократии 5.18 и их потомков (только пожилые), зарегистрированных в соответствии со статьёй 7 “Закона об отношении к заслуженным лицам в демократии 5.18”
- ⑧ 「특수임무유공자 예우 및 단체설립에 관한 법률」제3조 제3호에 따라 등록된 특수임무공로자와 그 유족(선순위자만 해당된다)이 청구하는 경우
- ⑧ Если запрос от заслуженных лиц за особые заслуги и его потомков (только пожилые), зарегистрированных в соответствии с пунктом 3 статьи 3 “Закона об отношении к заслуженным лицам за особые заслуги и создании организации”
- ⑨ 출생신고인에게 기록일부터 2주일 이내에 출생사건 본인의 기본증명서를 최초 1회 발급하는 경우
- ⑨ Если свидетельство о рождении выдаётся впервые, в течение двух недель с даты регистрации о рождении
- ⑩ 다른 법률에 수수료를 면제하는 규정이 있는 경우
- ⑩ Если в других законах предусмотрены случаи по освобождения от выплаты

※ Заполните форму, ссылаясь на примечание на последней странице, на месте соответствующего пункта ставьте $\checkmark$ в []. Заштрихованные поля не заполняются заявителем.

접수 번호 Номер заявления	신고일 Дата подачи заявления 년 Год 월 Месяц 일 День	관계 기관 통보 Передача соответствующему органу (인) (Печать)
--------------------------	--	---

신고 사항 Пункт ы зая вления	신고 내용 Содержание заявления	[] 정정(성명, 주민등록번호, 주소, 세대주와의 관계, 등록기준지, 재외국민→거주자) [] Внесение изменений (Ф.И.О., регистрационный номер, адрес, отношение с главой семьи, место рождения, гражданин, проживающий за границе→резидент) [] 세대주 변경 [] 세대 분가 [] 세대 합가 [] 말소 [] 거주불명 등록 [] Смена главы семьи [] Отделение от семьи [] Объединение семьи [] Аннулирование [] Регистрация о неизвестном месте проживания				
	신고 사유 Цель заявления				※ 거주불명 등록신고 시 작성 (예 : 실종, 가출 등) ※ Заполнять только при регистрации о неизвестным месте проживания (Например: пропажа, уход и др.)	
	대상자 인적 사항	세대주와의 관계 Отношение с главой с емьи	성명 Ф.И.О.	주민등록번호 Регистрационный номер	정정 전 До внесения измене ний	정정 후 После внесения из менений
	Личные данные данного лица					
	세대주 확인 Подтверждение глав ы	변경 전 세대주 성명 Ф.И.О. главы до внесения изменений (서명 또는 인) (Подпись или печать)			변경 후 세대주 성명 Ф.И.О. главы после внесения изменений (서명 또는 인) (Подпись или печать)	

「주민등록법」 제8조 및 제13조와 같은 법 시행령 제13조제1항, 제20조제1항 및 제32조의2제2항에 따라 ([]정정 []말소 []거주불명 등록) 신고를 합니다.

В соответствии со статьями 8 и 13 “Закона о регистрации семейных отношений” и статьями 13-1, 20-1, 32-2-2 Постановления того же закона подаём заявление ([] Внесение изменений [] Аннулирование [] Регистрация о неизвестном месте проживания)

년 Год	월 Месяц	일 День
-------	---------	--------

신고인 Заяви тель	성명 Ф.И.О. (서명 또는 인) (Подпись или печать)	주민등록번호 Регистрационный номер	세대주와의 관계 Отношение с г лавой семьи
	주소 Адрес (시·도) (город/ провинция) (시·군·구) (город/уезд/округ)	※ 시·도, 시·군·구까지만 작성 (상세 주소는 작성하지 않아도 됩니다.) ※ Указать ТОЛЬКО г о р о д / п р о в и н ц и ю , город/уезд/округ (Можно не указать подробный адрес)	연락처 Контакты

읍·면·동장 및 출장소장 귀하 Главе уезда/мёна/рай она и филиала			
위임장 Доверенность			
「주민등록법」 제11조제1항 단서와 같은 법 시행령 제19조제1항에 따라 ([]정정 []말소 []거주불명 등록) 신고를 위 신고인에게 위임합니다. В соответствии со статьёй 11-1 “Закона о регистрации семейных отношений” и статьёй 19-1 Постановления того же закона уполномочиваю вышеуказанному заявителю подачу заявления ([] Внесение изменений [] Аннулирование [] Регистрация о неизвестном месте проживания)			
년 Год 월 Месяц 일 День			
	위임한 사람(세대주) Уполномочиватель (глава семьи)		(서명 또는 인) (Подпись и печать)
첨부 서류 Прикрепление	영주귀국 확인서(영주귀국자의 주민등록을 정정신청할 때에만 제출합니다.) Удостоверение о репатриации (Подается только при заявлении на внесение изменений регистрационного номера репатрианта.)		

유의사항 Замечание

1. 신고인은 '신고인'의 '성명' 칸에 도장을 찍는 대신에 한글 서명을 할 수 있으며, 세대주를 변경할 때에는 변경 전 세대주와 변경 후 세대주가 각각 '세대주 확인' 칸에 성명을 적고 서명 또는 날인을 해야 합니다.
1. Заявитель может поставить подпись корейским алфавитом вместо печати в поле "Ф.И.О." "Заявителя". При смене главы семьи глава семьи до и после внесения изменений должны записать Ф.И.О. в поле "Подтверждение главы", подписать или поставить печать соответственно.
2. 재외국민으로 등록된 사람이 영주귀국하는 경우에는 거주자로 정정신고할 수 있으며, 이민 출국 말소자 또는 현지이주 말소자가 거주자로 주민등록을 하는 경우는 제외합니다.
2. Лицо, зарегистрированное как гражданин, проживающий за границей, может подать заявление не внесение изменений в качестве резидента, если вернулся в Корею на постоянное проживание. Случаи, когда иммигрант без регистрации или резидент без регистрации регистрируется в качестве резидента, исключаются.
3. 지번 정정 등 주소 정정을 할 때에는 신고인이 정정 사유를 밝혀야 합니다. 성명·성별·등록기준지 등 가족관계 등록 사항 정정을 할 때에는 접수 기관이 정정·말소·거주불명 등록자의 가족관계 기록 사항에 관한 증명서에 따르거나 등록기준지를 조회하여 처리합니다.
3. При внесении изменений в адрес земельного участка или в постоянный адрес заявитель должен указать причину внесения изменений. При внесении изменений в пункты о регистрации семейных отношений, как Ф.И.О., пол, место рождения, регистрационный орган обрабатывает данные о внесении изменений, аннулировании, регистрации о неизвестном месте проживания в соответствии со свидетельством о регистрации семейных отношений.
4. '변경 전 세대주 성명' 칸은 세대주 변경, 말소, 거주불명 등록 또는 동일 거주지 내 세대 합가·분가 등으로 세대주를 변경할 때에만 적으며, 세대주를 변경할 때에는 변경 전 세대주와 변경 후 세대주의 확인(서명 또는 날인)을 받아야 합니다.(세대주 말소 또는 거주불명 등록의 때에는 변경 전 세대주 성명만 작성) 다만, 변경 전 세대주의 확인을 받을 수 없는 경우에는 읍·면·동 및 출장소장의 사실조사로 갈음할 수 있습니다.
4. В поле "Ф.И.О. главы до внесения изменений" заполняется только при смене главы по таким причинам, как смена главы семьи, аннулирование, регистрация о неизвестном месте проживания или отделение или объединение семьи по одному адресу. При смене главы семьи нужно получить подтверждение (подпись или печать) главы семьи до и после внесения изменений. (При смене из-за аннулирования или регистрации о неизвестном месте проживания подписывает только глава семьи до внесения изменений) Однако, если невозможно получить подтверждение главы семьи до внесения изменений, то можно заменить удостоверением главы уезда/мёна/рай она/филиала.
5. 세대주의 위임을 받아 신고하는 세대주의 배우자, 직계혈족, 배우자의 직계혈족 또는 직계혈족의 배우자는 '위임장' 칸에 세대주의 위임을 받고, 세대주의 주민등록증·여권 등 신분증명서를 함께 제시해야 합니다.
(※ 위임장을 거짓으로 작성할 때에는 「형법」에 따라 처벌을 받게 됩니다.)
5. Супруг(-а), прямой родственник, прямой родственник супруга(-и) или супруг(-а) прямого родственника главы семьи, который подаёт заявление по доверенности главы, нужно указать в поле "Доверенность" об этом, и вместе с этим нужно сдать удостоверение личности главы семьи таких, как регистрационная карта/паспорт.
(※ При ложном заполнении доверенности наказывается в соответствии с "Уголовным кодексом".)
6. 주민등록 신고 내용의 사실 여부는 통장·이장이 사후에 확인하며, 거짓으로 신고한 경우에는 3년 이하의 징역형 또는 3천만원 이하의 벌금형을 받게 됩니다.(「주민등록법」 제37조)
6. Подлинность содержания заявления на регистрацию семейных отношений позже проверяется старостой пятидворки или деревенским старостой. При ложном заявлении наказывается тюремным заключением до 3 лет или назначается штраф в размере до 10 млн. вон. ("Закон о регистрации семейных отношений" статья 37)

주민등록신고서(거주자용 및 영주귀국자용)

Заявление о включении в единый регистр населения (форма для лиц проживающих или вернувшихся на территорию РК)

- ※ 뒤쪽의 유의사항을 읽고 작성하기 바라며, 색상이 어두운 칸은 신고인이 적지 않습니다. (앞쪽)
(лицевая сторона)
- ※ Ознакомьтесь с памяткой по заполнению бланка на обратной стороне листа. Оставьте пустыми клетки серого цвета.

접수 번호 Номер заявки	신고일 Дата подачи заявления 년(год) 월(месяц) 일(день)	등록기준지 통보 Уведомление по месту семейной регистрации (인) (печать/подпись)
-----------------------	---	---

세대주 정보 Информаци я о главе с емьи (кормилец)	성명 Фамилия, имя (서명 또는 인) (подпись/печать) 주소 Адрес	주민등록번호 Номер удостоверения ре зидента	연락처 Контактные данные
---	--	---	--------------------------

* 주민등록신고 대상자

* Лица, на которых подается заявление о включении в единый регистр населения

세대주와의 관 계 Статус отно шений с гл авой семьи (кормильце м)	성명(한자) Фамилия, имя (кит айскими иероглиф ами)	성별 Пол	생년월일 Дата ро ждения	등록기준지 Место семей ной регистра ции	국내거소신고번호 Номер сертифи ката резидента	외국인 등록번호 Номер миграци онной карты и нострannого гражданина

기타 Доп. инфор мация	
---------------------------	--

「주민등록법」 제6조제1항 및 제10조제1항과 같은 법 시행령 제14조제1항 및 제32조의2제1항에 따라 주민등록신고를 합니다.

В соответствии с пунктом 1 статьи 6 и пунктом 1 статьи 10 Закона о едином регистре населения, а также в соответствии с пунктом 1 статьи 14 и пунктом 1 части 2 статьи 32 Указа об исполнении закона о едином регистре населения подаю заявление о включении в единый регистр населения

년(год) 월(месяц) 일(день)

※ 세대주와 신고인이 같으면, '신고인'칸은 작성하지 않습니다.

※ В случае если глава семьи (кормилец) и заявитель являются одним человеком, раздел «заявитель» можно оставить пустым

신고인 Заявитель	성명(서명 또는 인) Фамилия, имя (подпись/печать) 연락처 Контактные данные	주민등록번호 Номер удостоверения резидента
------------------	---	---

읍, 면, 동장 및 출장소장 귀하

Главе районного/окружного управления

위임장 Доверенность

「주민등록법」 제11조제1항 단서와 같은 법 시행령 제19조제2항에 따라 주민등록신고를 위 신고인에게 위임합니다.

В соответствии с положениями пункта 1 статьи 11 Закона о едином регистре населения, а также в соответствии со пунктом 2 статьи 19 Указа об исполнении закона о едином регистре населения предоставляю вышеуказанному заявителю полномочия для подачи заявления.

년(год) 월(месяц) 일(день)

위임한 사람(세대주)
Доверитель (глава семьи:
кормилец)
위임받은
사람(신고인)과의 관계
Статус отношений с доверен
ным лицом (заявителем)

(서명 또는 인)
(подпись/печат
ь)

첨부 서류 Прилагаемые документы	영주귀국 확인서 (영주귀국자의 주민등록신고를 하는 경우에만 제출합니다.) Свидетельство о возвращении на родину для постоянного о проживания (предъявляется только в тех случаях, ког да лицо после возвращения на родину (РК) подает заявл ение на включение в единый регистр населения)
--------------------------------	---

주민등록신고 확인서

Свидетельство о подаче заявления на включение в единый регистр населения

- * 확인서는 전산 교부를 원칙으로 하며, 전산으로 교부할 수 없을 때에는 별도로 작성해 교부합니다.
- * Свидетельство предоставляется только в электронном формате. В случае отсутствия возможности предоставить свидетельство в электронном виде, документ заполняется отдельно от руки.

접수 번호 Номер заявки	신고일 Дата подачи заявления
신고인 Заявитель	세대주 Глава семьи (кормилец)
	주소 Адрес

위와 같이 주민등록 신고서를 접수하였습니다.

На основании выше предоставленных сведений принимаю заявление на включение в единый регистр населения.

년(год)

월(месяц)

일(день)

읍·면·동장 및 출장소장 직인/печат
Главе районного/окружного управления

유의사항 Памятка

1. 신고인은 '신고인의 성명' 칸에 도장을 찍는 대신에 한글 서명을 해도 되며, '세대주 정보'의 '성명' 칸에 세대주의 확인(세대주의 서명 또는 날인)을 받아야 합니다.
1. В клетке «Фамилия, имя заявителя» вместо проставления печати заявителю допускается вписать свое имя на корейском языке. В клетке «Фамилия, имя» в разделе «Информация о главе семьи (кормилец)» в качестве свидетельства необходимо получить подтверждение (подпись/печать) от главы семьи (кормилец).
2. 재외국민 국내거소 신고자가 주민등록을 하는 경우에는 국내거소신고번호를 반드시 작성해야 합니다.
2. Те этнические корейцы, кто проживают за пределами РК и обладают сертификатом резидента, в случае подачи заявления на включение в единый регистр населения, обязательно должны указать в анкете регистрационный номер своего сертификата резидента.
3. 재외동포나 외국인이 대한민국의 국적을 취득하여 주민등록을 하는 경우에는 외국인 등록번호를 반드시 작성해야 합니다.
3. Этнические корейцы и иностранные граждане с гражданством РК, которые подают заявление на включение в единый регистр населения обязательно должны указать в анкете регистрационный номер своего миграционного удостоверения/карты.
4. '기타' 칸에는 합숙하는 곳에 주민등록을 하는 경우에는 관리 책임자를, 가족관계 등록이 되어 있지 않은 사람 또는 가족관계 등록 여부가 분명하지 않은 사람은 그 사유 등을 적습니다.
4. Клетка «Доп. информация» предназначена для указания причины теми лицами, по месту проживания которых в едином регистре населения отсутствует или указана неясно информация о статусе его/ее семейных отношений.
5. 17세 이상인 사람이 신규 등록을 하는 경우에는 가족관계 기록 사항에 관한 증명서 확인 및 신원 조사가 완료된 후에 주민등록증이 발급됩니다.
5. При оформлении новой регистрации на лиц старше 17 лет, выдача удостоверения резидента осуществляется после получения подтверждения по свидетельству, подтверждающего статус семейных отношений, и проверки персональных данных.
6. 가족관계등록부가 없는 사람이 신규 등록을 하는 경우에는 등록신고 접수 후 '주민등록신고 확인서'를 받아 등록 절차를 밟아야 합니다.
6. Лицам, которые впервые подают заявление, и информация о которых не представлена в общем реестре семейных отношений, сначала требуется оформить заявление на включение в единый регистр населения и после получить соответствующее свидетельство.
7. 해외에 이주하여 주민등록이 없는 사람이 영주귀국하여 신규 등록을 하는 경우에는 영주귀국 확인서를 첨부해야 합니다.
7. В случае возвращения на территорию РК для постоянного проживания лицам без гражданства и без регистрации в едином регистре населения требуется предоставить справку о возвращении на территорию РК для постоянного проживания.
8. 가족관계등록부가 확인되지 않는 사람에게는 주민등록표 등본·초본이 교부되지 않습니다.
8. Копии или документальные выписки удостоверения регистрации резидента не выдаются тем лицам, информацию о которых нельзя проверить в общем реестре семейных отношений.

-
9. 세대주의 위임을 받아 신고하는 세대주의 배우자, 직계혈족, 배우자의 직계혈족 또는 직계혈족의 배우자는 '위임장' 칸에 세대주의 위임을 받고, 세대주의 주민등록증·여권 등 신분증명서를 함께 제시해야 합니다.
(※ 위임장을 거짓으로 작성할 때에는 「형법」에 따라 처벌을 받게 됩니다.)
9. Супруг/супруга, кровный родственник по прямой линии, кровный родственник по прямой линии и супруга/супруги или супруг/супруга кровных родственников по прямой линии при подаче за явки должны в разделе «Доверенность» указать факт получения доверенности от главы семьи (кормильца) и приложить ее совместно с паспортом, удостоверением резидента или другим документом, подтверждающим личность главы семьи.
(※ Уголовным кодексом РК предусматривается уголовная ответственность за предоставление доверенности, содержащей заведомо ложные данные)
10. 주민등록신고 내용의 사실 여부는 통장·이장이 사후에 확인하며, 거짓으로 신고한 경우에는 3년 이하의 징역형 또는 3천만원 이하의 벌금형을 받게 됩니다.(「주민등록법」 제37조)
10. В соответствии со статьей 37 Закона о едином регистре населения в случае обнаружения ложных сведений в заявлении на включение в единый регистр населения после того, как оно было рассмотрено и принято уполномоченным главой соответствующего ведомства, предусматривается наказание в виде лишения свободы сроком до 3 лет или денежного штрафа в размере 30 миллионов вон.
-

■ 주민등록법 시행령 [별지 제30호서식] <개정 2020. 10. 13.>

■ Указ об исполнении Закона о едином регистре населения [Приложение, форма 30] <ред. от 2020. 10. 13>

주민등록증 발급 신청서

Заявление на получение удостоверения резидента

※ 뒤쪽의 유의 사항과 작성 방법을 읽고 작성하기 바라며, []에는 해당하는 곳에 √표를 합니다.

(앞쪽)

※ Ознакомьтесь с памяткой по заполнению бланка на обратной стороне листа и оставьте √ в соответствующие квадратные скобки [] (лицевая сторона)

접수번호 Номер заявки	접수일 Дата подачи заявления	처리기간: 즉시 Период рассмотрения Незамедлительно	
사진(남자) Фото (муж.)	성명(한글) Фамилия, имя (на корейском языке)	성명(한자) Фамилия, имя (китайскими иероглифами)	
	주민등록번호 Номер удостоверения резидента	혈액형 Группа крови	
(6개월 이내에 촬영한 3.5cm×4.5cm의 모자 등을 쓰지 않은 상반신 사진)	주소 Адрес	(6개월 이내에 촬영한 3.5cm×4.5cm의 모자 등을 쓰지 않은 상반신 사진)	
	연락처 Контактные данные		
(фотография 3.5cm × 4.5cm, сделанная в течение последних 6 месяцев; без головных уборов и других посторонних элементов)	※ 주민등록증 수령 문자 안내 서비스를 신청하는 경우에는 휴대전화번호를 적습니다. ※ Оставьте свой номер моб. телефона, для оформления услуги СМС-оповещения о готовности удостоверения		
신청 내용 Содержание заявления	주민등록증 발급 구분 Тип выдачи удостоверения	[] 거주자 (для лиц, проживающих на территории РК)	[] 재외국민 (для этнических корейцев, проживающих за пределами РК)
	주민등록증 발급 신청 확인서 Справка о подаче заявления на получение удостоверения резидента	[] 신청 (оформить)	[] 미신청 (не оформлять)
	주민등록증 수령 방법 Способ получения удостоверения	[] 신청기관 방문 (личный визит в подразделение, где было оформлено заявление)	[] 주민등록기관 방문 (личный визит в государственные органы по регистрации населения)
		[] 등기우편 (отправка заказным письмом)	
	주민등록증 수령 문자 안내 서비스 Услуга СМС-оповещения о готовности удостоверения	[] 신청 (оформить)	[] 미신청 (не оформлять)
점자 스티커 Тактильные наклейки для слабовидящих	[] 신청 (оформить)	[] 미신청 (не оформлять)	

「주민등록법」 제24조 및 제27조의2에 따라 주민등록증 발급을 신청합니다.
В соответствии со статьей 24 и частью 2 статьи 27 Закона о едином регистре населения
подаю заявление на получение удостоверения резидента.

(서명 또는 인)
(подпись/печать)

읍·면·동장 및 출장소장 귀하
Главе районного/окружного управления

왼손 회전 지문 (각 빈칸의 크기: 가로 4cm × 세로 3cm) Отпечатки пальцев левой руки (размер каждой клетки: 4см по горизонтали и 3см по вертикали)				
둘째 손가락 Мизинец	셋째 손가락 Безымянный палец	넷째 손가락 Средний палец	다섯째 손가락 Указательный палец	첫째(엄지) 손가락 Большой палец
오른손 회전 지문 (각 빈칸의 크기: 가로 4cm × 세로 3cm) Отпечатки пальцев правой руки (размер каждой клетки: 4см по горизонтали и 3см по вертикали)				
둘째 손가락 Мизинец	셋째 손가락 Безымянный палец	넷째 손가락 Средний палец	다섯째 손가락 Указательный палец	첫째(엄지) 손가락 Большой палец
왼손 엄지평면 Отпечаток большого пальца левой руки	왼손 네 손가락 평면 (빈칸 크기: 가로 7.1cm × 세로 5.5cm) Все пальцы левой руки, кроме большого (размер пустой клетки: 7,1cm по горизонтали и 5,5cm по вертикали)		오른손 네 손가락 평면(빈칸 크기: 가로 7.1cm × 세로 5.5cm) Все пальцы правой руки, кроме большого (размер пустой клетки: 7,1cm по горизонтали и 5,5cm по вертикали)	
			오른손 엄지평면 Отпечаток большого пальца правой руки	

			(뒤쪽) (обратная сторона)
첨부 서류 Необходимые документы	- 주민등록증 발급 대상자 사진 1장: 6개월 이내에 촬영한 모자 등을 쓰지 않은 상반신 사진(3.5cm×4.5cm) - Фотография заявителя (3.5cm× 4.5cm, сделанная в течение последних 6 месяцев; без головных уборов и других посторонних элементов) - 주민등록증 발급 대상자의 신분증(사진이 부착된 학생증이나 국가·지방자치단체 또는 공공 기관에서 발급한 증명서) - Удостоверение личности лица, подающего заявление (с туденческое удостоверение с фотографией или другой подтверждающий личность заявителя документ, выданный в государственных/местных органах власти и государственных учреждениях) - 방문 발급 신청을 할 때에는 발급 대상자가 중증장애인을 소명할 수 있는 자료와 신청인의 신분증(주민등록증, 여권, 운전면허증 등) - При выборе способа получения документа в виде личного визита уполномоченное ведомство, требуется предоставить удостоверение личности заявителя или другие документы, подтверждающие наличие у лица-заявителя тяжелой формы инвалидности (удостоверение резидента, паспорт, водительское удостоверение и др.)	수수료 Комиссия	없음 0 won

유의 사항 Памятка

1. 주민등록증과 관련하여 거짓의 사실을 신고 또는 신청한 사람이나 다른 사람의 주민등록증을 부정하게 사용한 사람은 3년 이하의 징역형 또는 3천만원 이하의 벌금형을 받게 됩니다(「주민등록법」 제37조).
1. В соответствии со статьей 37 Закона о едином регистре населения за предоставление и ложных сведений, касающихся удостоверения резидента, а также за неправомерное использование данных, указанных в удостоверении других лиц и тех, кто уже оформил заявление, предусматривается наказание в виде лишения свободы сроком до 3 лет или денежный штраф в размере до 30 миллионов вон.
2. ‘주민등록기관 방문’ 수령을 선택한 경우에는 신청 후 3년 이내에 주민등록증을 찾아가시기 바랍니다. 3년이 지나도 찾아가지 않은 주민등록증은 파기됩니다. 또한, 주민등록증 신청 후 주민등록지가 변경되어 변경된 주민등록지에서 받기를 희망하는 경우에는 변경된 주민등록 기관에서 주민등록증을 수령할 수 있습니다.
2. При выборе способа получения удостоверения «Личный визит», требуется в течение 3 лет со дня подачи обратиться за получением удостоверения. По истечении трехлетнего срока хранения документов, не полученные удостоверения уничтожаются. Если после подачи заявления Вы изменили место своей регистрации и желаете получить удостоверение по новому месту проживания, Вы можете обратиться в государственное ведомство, уполномоченное за регистрацию населения по Вашему новому месту проживания.
3. ‘등기우편’ 수령을 원하는 사람은 신청할 때 등기우편료를 납부해야 하며, 최초 발송일부터 5일 이내 3회 발송을 했음에도 신청인의 사정으로 주민등록증을 받지 못한 경우에는 신청인이 직접 발급 신청 기관을 방문해 주민등록증을 찾아가야 합니다.
3. Лица, желающие получить удостоверение способом «Отправка заказным письмом», должны внести дополнительную плату за почтовые услуги. В случае если с момента отправки в течение 5 дней заявитель в силу личных обстоятельств более 3 раз не смог получить удостоверение, необходимо лично посетить государственное ведомство, уполномоченное за регистрацию населения и получить удостоверение.
4. 등기우편으로 발송한 주민등록증을 신청인이 아닌 다른 사람이 대리 수령해 발생한 사고에 대해서 발급 신청 기관은 책임이 없음을 알려드립니다.
4. Ведомство, в чье полномочия входит выдача готовых документов, при отправке удостоверения заказным письмом не несет ответственности за возможные последствия, возникшие в случаях, при которых удостоверение было получено не заявителем, а другим лицом.
5. 「주민등록법 시행령」 제41조의2에 따른 주민등록증 발급·재발급 통보를 신청한 경우, 본인의 주민등록증 신청이 접수되거나 읍·면사무소 또는 동 주민센터에 주민등록증이 배송되었을 때, 그리고 주민등록증이 교부되었을 때 본인에게 휴대전화 문자로 그 사실을 통보해 드립니다.
5. В соответствии с частью 2 статьи 41 Указа об исполнении закона о едином регистре населения в случаях оформления заявления на получение или замену удостоверения резидента, заявителя оповещают СМС-сообщением о факте приема заявления на получение удостоверения, об отправке удостоверения в окружной офис или районное отделение госуслуг и о факте выдачи удостоверения.
6. 중증장애인에 대한 주민등록증 방문 발급 신청은 해당 중증장애인이나 법정대리인 또는 보호자(중증장애인의 세대주, 배우자 및 직계혈족 등)가 할 수 있으며, 해당 발급 기일 내에 발급 신청서를 제출해야 합니다.
6. Лицам с тяжелой группой инвалидности, допускается оформление заявки на получение удостоверения в ходе личного визита в соответствующее ведомство официального законного представителем или попечителем (кровный родственник по прямой линии, супруг/супруг или другой близкий член семьи). В таких случаях заявление на получение удостоверения доверенным лицом должно быть подано в течение установленного срока.
7. 제출하신 사진으로 본인임을 확인하기 곤란한 경우에는 발급 기관은 신청인에게 보완을 요구할 수 있습니다.
7. В случае возникновения трудностей с идентификацией личности на предоставленной фотографии, ведомство уполномоченное за выдачу удостоверения, может предъявить заявителю дополнительные требования.
8. 주민등록증을 위조하거나 변조하는 경우에는 공문서 위·변조에 해당하여 10년 이하의 징역형을 받게 됩니다(「형법」 제225조).
8. В случае фальсификации или подделывании удостоверения, в соответствии со статьей 225 Уголовного кодекса РК за подделку и фальсификацию официальных документов предусматривается наказание в виде лишения свободы сроком до 10 лет.

작성 방법

Инструкция по заполнению

1. 앞쪽 중 '담당 공무원' 칸과 '증명 가능 서류' 칸은 비워둔 채로 제출해야 합니다.
1. При подаче заявления клетки «Ответственный сотрудник» и «Подтверждающий документ» необходимо оставить пустыми.
2. '등기우편' 수령을 선택한 경우 단문 메시지 서비스(SMS)를 받으려면 반드시 '연락처'에 휴대전화 번호를 작성하기 바랍니다.
2. Для того чтобы получать СМС-оповещения при выборе метода получения удостоверения «Отправка заказным письмом», обязательно необходимо оставить свой номер мобильного телефона в клетке «Контактные данные».
3. '통장·이장' 칸과 '가족' 칸은 신청인이 본인임을 확인하기 위해 학생증이나 국가·지방자치단체 또는 공공기관에서 발급한 증명서(사진이 부착된 것이어야 합니다)를 제시할 수 없을 때에만 작성하는 칸입니다. '가족' 칸은 17세 이상의 같은 세대 세대원, 배우자, 직계혈족 또는 형제자매가 신분증명서를 지참해 동행한 경우에 동행자와 신청인과의 관계를 작성합니다.
3. Клетки «Глава районного/окружного управления» и «Семья» заполняются только в тех случаях, если для идентификации личности заявителя не могут быть предъявлены документы, подтверждающие его личность, такие как студенческое удостоверение или документ, выданный в государственных или местных органах власти и государственных учреждениях (обязательно с фотографией). Клетка «Семья» предназначена для указания статуса семейных отношений в тех случаях, когда заявителя сопровождает лицо старше 17 лет, которое является по отношению к заявителю братом/сестрой, кровным родственником по прямой линии, супругом/супругой или другим близким членом семьи

■ 주민등록법 시행령 [별지 제32호서식] <개정 2020. 10. 13.>

■ Указ об исполнении Закона о едином регистре населения [Приложение, форма 32] <ред. от 2020. 10. 13>

주민등록증 재발급신청서

Заявление на замену удостоверения резидента

(앞쪽)

※ 뒤쪽의 유의사항을 읽고 작성하기 바라며, []에는 해당하는 곳에 √표를 합니다.

(лицевая сторона)

※ Ознакомьтесь с памяткой по заполнению бланка на обратной стороне листа и поставьте √ в соответствующие квадратные скобки []

접수 번호 Номер заявки	접수일 Дата подачи заявления	처리 기간: 즉시 Период рассмотрения: незамедлительно
성명(한글) Фамилия, имя (на корейском языке)	주민등록번호 Номер удостоверения резидента	
주소 Адрес	(시·도) (시·군·구) (город/провинция) (город/район/округ)	※ 시·도 및 시·군·구까지만 작성 ※ Заполните адрес до города/провинция и города/района/округа (상세 주소는 작성하지 않아도 됩니다) (писать подобный адрес необязательно)
연락처 Контактные данные		
신청인 Заявитель	☐ 수수료 면제를 신청함 ☐ Поставьте √, если вы желаете оформить освобождение от внесения комиссии	
Заявитель	※ 수수료 면제 대상은 「국민기초생활보장법」에 따른 수급자, 독립유공자, 국가유공자, 고엽제후유의증환자, 참전군인, 5·18민주유공자, 특수임무수행자, 한부모가족 보호대상자 및 관계 법령에서 수수료를 면제하도록 한 규정이 있는 경우입니다. ※ В соответствии с Законом об обеспечении базового уровня социального обеспечения к категории лиц, освобожденных от внесения комиссии, относятся: лица, получающие социальные льготы и пособия; лица, отмеченные наградами за участие в национально-освободительном движении; лица, имеющие особые заслуги перед РК; лица, получающие льготы по причине тяжелой формы заболевания, полученного в ходе участия в военных действиях; лица, принимавшие участие в военных действиях в качестве военнослужащих; лица, отмеченные наградами за участие в демократическом движении в Кванчжу (05.18); лица, принимавшие участие в специальных военных операциях; лица, получающие социальные льготы и пособия в связи с отсутствием второго кормильца.	
재발급 사유 Причина замены	☐ 분실(утрача) ☐ 훼손(повреждение) ☐ 성명 변경(смена имени) ☐ 주민등록번호 변경(изменение регистрационного номера резидента) ☐ 주소 변경 칸 부족(отсутствие свободных клеток для внесения адреса нового места жительства) ☐ 용모(사진)변경(изменение внешности (фотографии)) ☐ 지문 재등록(повторная регистрация отпечатка пальца) ☐ 미수령으로 회수·파기(исчерпаны попытки по получению документа заказной почтой /документ был уничтожен по истечении срока хранения) ☐ 주민등록 말소자의 귀국(отсутствие персональных данных в едином регистре населения по причине возвращения на территорию РК) ☐ 재외국민 주민등록(внесение данных об этнических корейцах, проживающих за границей) ☐ 그 밖의 사유 (другая причина)	
주민등록증 발급사실 문자통보서비스 Услуга СМС-оповещения по факту выдачи готового удостоверения	본인의 주민등록증 (재)발급이 신청되거나, 발급된 주민등록증이 읍·면사무소나 동 주민센터에 배송 또는 민원인에게 교부되었을 때 그 사실을 휴대전화 문자로 통보받는 서비스는 별도로 신청해야 합니다. Данная услуга позволяет получить СМС-уведомление в момент, когда Ваше заявление на восстановление или получение нового удостоверения было зарегистрировано, и, когда готовое удостоверение было выдано заявителю или отправлено почтой в окружной офис или районное отделение госуслуг	
주민등록증 발급신청 확인서 Справка о подаче заявления на получение удостоверения резидента	☐ 신청(оформить) ☐ 미신청(не оформлять)	

주민등록증 수령 방법	[] 신청기관 방문(личный визит в подразделение, где было оформлено заявление)
Способ получения удостоверения	[] 주민등록기관 방문(личный визит в государственные органы по регистрации населения) [] 등기우편(отправка заказным письмом)
주민등록증 수령 문자 안내 서비스	
Услуга СМС-оповещения о готовности удостоверения	[] 신청(оформить) [] 미신청(не оформлять)
점자 스티커	
Тактильные наклейки для слабовидящих	[] 신청(оформить) [] 미신청(не оформлять)
등기우편 수령 주소 Почтовый адрес для получения удостоверения	[] 주민등록 주소와 같음 (Совпадает с адресом, указанным в удостоверении резидента)
※ 주민등록 주소가 아닌 경우:(우) ※ Адрес отличный от того, что указан в удостоверении ()	

「주민등록법」 제27조 및 제27조의2에 따라 주민등록증의 재발급을 신청합니다.

В соответствии со статьей 24 и частью 2 статьи 27 Закона о едином регистре населения подаю заявление на получение удостоверения резидента.

년(год) 월(месяц) 일(день)

신청인 (заявитель)

(서명 또는 인)(подпись/печать)

관계 공무원 방문 재발급	성명(한글) Фамилия, имя (на корейском языке)	주민등록번호 Номер удостоверения резидента
	(서명 또는 인)(подпись/печать)	
Выдача документа ответственным госслужащим лично заявителю	주소 (시·도) (시·군·구) Адрес: (город/район/округ) (город/провинция)	연락처 Контактные данные
신청인 Заявитель		

읍·면·동장 및 출장소장 귀하

Главе районного/окружного управления

첨부	1.6개월 이내에 촬영한 신청인의 모자 등을 쓰지 않은 상반신 사진(3.5cm×4.5cm) 1장 1. Фотография заявителя, сделанная в течение последних 6 месяцев; без головных уборов и других посторонних элементов (3.5cm× 4.5cm)	수수료 (Комиссия)
서류	2. 종전의 주민등록증. 다만, 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 경우에는 첨부하지 않습니다. 2. Прошлые удостоверения резидента. Однако, если Вы попадаете под одну из нижеперечисленных категорий, прикладывать удостоверение не обязательно. 가. 주민등록증을 분실한 경우 а. Случаи, когда удостоверение было утеряно	5,000원 (5,000 won)
Необходимые документы		

	※ 주민등록증을 재발급 받은 후에 분실했던 주민등록증을 찾았을 때에는 지체 없이 읍·면사무소 또는 동 주민센터에 분실했던 주민등록증을 반납하여야 합니다. ※ Если вы обнаружили ранее утерянное удостоверение после того, как уже получили новое удостоверение резидента, в срочном порядке необходимо обратиться в окружной офис или районное отделение госуслуг для того, чтобы сдать найденное удостоверение. 나. 국외로 이주한 사람이 영주(永住)하기 위해 귀국한 경우로서 국외로 이주하기 전에 주민등록증을 반납한 경우 б. Случаи, когда эмигрировавший за границу граждане сдали свое удостоверение перед переездом, но вновь желают вернуться в РК с целью постоянного проживания 다. 재외국민이 국내에 30일 이상 거주할 목적으로 귀국한 경우로서 국외로 이주하기 전에 주민등록증을 반납한 경우 в. Случаи, этнические корейцы, проживающие за пределами РК, сдали свое удостоверение перед переездом, но желают вернуться в РК на период пребывания более, чем 30 дней 라. 주민등록증을 발급하였으나 3년이 지나도 찾아가지 않아 해당 행정기관이 파기한 경우 г. Случаи, когда изданное удостоверение не было получено в течение отведенного трехлетнего срока хранения, по истечению которого, уполномоченным государственным ведомством было принято решение по уничтожению документа 마. 습득한 주민등록증의 수령을 안내하였으나 1년이 지나도 찾아가지 않아 해당 행정기관이 파기한 경우 д. Случаи, когда заявителя уведомили об обнаружении потерянного удостоверения, но в течение одного года срока хранения, оно было уничтожено по причине того, что заявитель не обратился своевременно в уполномоченное государственное ведомство для его получения. 3. 관계 공무원에게 중증장애인을 방문하여 재발급해 줄 것을 신청하는 경우에는 다음 각 목의 자료 3. Ниже приведен перечень документов, которые предоставляются в случаях, когда в силу тяжелой группы инвалидности заявление на замену удостоверения принимается лично уполномоченным государственным должностным лицом. 가. 발급 대상자가 중증장애인임을 증명할 수 있는 자료 а. Документ, подтверждающий у лица, заявленного на получение удостоверения, тяжелой группы инвалидности 나. 중증장애인이 아닌 사람이 신청하는 경우에는 신청자격을 증명하는 자료 б. Если заявление было подано другим лицом, у которого отсутствуют какие-либо формы инвалидности, необходимо предоставить документ, подтверждающий право этого лица на подачу заявления
--	--

담당 공무원 확인사항 Сведения для проверки государственным должностным лицом	전산시스템 Компьютерная инф ормационная систе ма	
수급자 정보, 독립유공자 정보, 국가유공자 정보, 고엽제후유의증환자 정보, 참전 군인 정보, 5·18민주유공자정보, 특수임무수행자 정보, 한부모가족 보호대상자 정보 Проверка информации по факту попадания в категорию лиц, освобожденных от внесения комиссии: лица, получающие социальные л ьготы и пособия: лица, отмеченные наградами за участие в нацио нально-освободительном движении: лица, имеющие особые заслуги перед РК: лица, получающие льготы по причине тяжелой формы заболевания, полученного в ходе участия в военных действиях: ли ца, принимавшие участие в военных действиях в качестве военнос лужащих: лица, отмеченные наградами за участие в демократическ ом движении в Кванчжу (05.18); лица, принимавшие участие в спец иальных военных операциях: лица, получающие социальные льгот ы и пособия в связи с отсутствием второго кормильца.	행정정보공통이용 시스템 Единая администр ативная база данн ых	

행정정보 공동이용 등에 대한 동의 Согласие на обработку персональных данных

신청인은 주민등록증의 재발급 신청과 관련하여 행정정보 공동이용 시스템을 이용하여 담당 공무원이 수수료 면제 대상 여부를 확인하는데 동의합니다.

Настоящим даю согласие на использование и обработку своих персональных данных в единой ад
министративной базе данных уполномоченным государственным должностным лицом для провер
ки информации о том, попадаю ли я под категорию лиц, освобожденных от внесения комиссии.

- ※ 담당 공무원의 확인에 동의하지 않는 경우에는 해당 정보를 확인할 수 있는 증명자료를 신청인이 직접 제출하여야 합니다.
- ※ В случае отказа от предоставления согласия на обработку своих персональных данных соответ
ствующему госслужащему, необходимо лично предоставить документы, подтверждающие возмож
ность получения льгот.

년(год) 월(месяц) 일(день)

신청인 (Заявитель)

(서명 또는 인)
(подпись/печать)

유의사항 Памятка

1. 주민등록증 재발급 신청 철회는 신청한 날의 근무 시간이 끝나기 전에 해야 합니다. 근무 시간이 끝난 후에는 철회할 수 없습니다.
1. Отзыв заявления по замене удостоверения резидента должен быть произведен в день подачи заявления до окончания рабочего дня. После окончания рабочего дня отзыв заявления невозможен.
2. 중증 장애인에 대한 주민등록증 방문 발급 신청은 해당 중증 장애인이나 법정대리인 또는 보호자(중증장애인의 세대주, 배우자 및 직계혈족)가 할 수 있습니다.
2. В случае прямого визита в уполномоченное ведомство, лица с тяжелой группой инвалидности, могут подать заявление на получение удостоверения через своего законного представителя или попечителя (близкий член семьи, кровный родственник по прямой линии или супруг/супруга).
3. 주민등록증 발급 신청 확인서는 국외이주신고자가 출국 전에 재외국민용 주민등록증을 신청하는 경우에는 발급하지 않으며, 재외국민 주민등록증은 재외국민으로 등록이 완료된 출국 다음 날부터 사용할 수 있습니다.
3. Справка о подаче заявления на получение удостоверения резидента не может быть выдана переезжающим за границу лицам, даже в тех случаях, если заявление было подано на получение специальной категории удостоверения, предназначенного для этнических корейцев, проживающих за пределами РК. В таких случаях удостоверение резидента может быть использовано только на следующий день после выезда из страны в качестве официально оформленного статуса гражданина, проживающего за пределами РК.

-
4. 재외국민용 주민등록증은 외교부의 해외이주신고를 통보받은 이후에 교부할 수 있습니다.
4. Удостоверение резидента для граждан, проживающих за пределами РК, может быть выдано только после того, как Министерством иностранных дел уведомления было получено уведомление о переезде за границу.
5. 「주민등록법 시행령」 제41조의2에 따른 주민등록증 발급·재발급 통보를 신청한 경우, 본인의 주민등록증 신청이 접수되거나 읍·면사무소 또는 동 주민센터에 주민등록증이 배송되었을 때, 그리고 주민등록증이 교부되었을 때 본인에게 휴대전화 문자로 그 사실을 통보해 드립니다.
5. В соответствии с частью 2 статьи 41 Указа об исполнении закона о едином регистре населения в случае оформления заявления на получение или замены удостоверения, заявителя оповещают СМС-сообщением о приеме заявления, об отправке заявления в окружной офис или районное отделение госуслуг и когда удостоверение было выдано напрямую.
6. 주민등록증 수령 방법
6. Способы выдачи удостоверения резидента
- 가. '방문 수령'을 선택한 경우에는 신청 후 3년 내에 주민등록증을 받아 가시기 바랍니다. 3년이 지나도 찾아가지 않은 주민등록증은 파기됩니다. 발급 신청 기관이 주민등록지가 아닌 경우에는 신청 후 6개월까지는 발급 신청 기관에서 주민등록증을 찾아가시고, 6개월이 지난 후부터는 주민등록지인 읍·면사무소 또는 동 주민센터에서 주민등록증을 찾아가시기 바랍니다. 또한, 주민등록증 신청 후 주민등록지가 변경되어 변경된 주민등록지에서 받기를 희망하는 경우에는 변경된 주민등록 기관에서 주민등록증을 수령할 수 있습니다.
- а. При выборе способа получения удостоверения «Личный визит», требуется в течение 3 лет со дня подачи обратиться за получением удостоверения. По истечении трехлетнего срока хранения документов, не полученные удостоверения уничтожаются. В случаях если место, по которому зарегистрирован заявитель, больше не попадает под контроль уполномоченного ведомства, где было подано заявление, в течение шести месяцев с момента подачи удостоверения может по-прежнему быть выдано в ведомстве, где было оформлено заявление. Однако, по истечении 6 месяцев за получением удостоверения необходимо обратиться в окружной офис или районное отделение госуслуг. Также, если после подачи заявления Вы изменили место своей регистрации и желаете получить удостоверение по новому месту проживания, Вы можете обратиться в государственное ведомство, уполномоченное за регистрацию населения по Вашему новому месту проживания.
- 나. '등기우편 수령'을 원하는 사람은 신청할 때 등기우편료를 납부해야 하며, 주민등록증을 등기우편으로 발송했을 때 단문 메시지(SMS) 안내를 받으려는 경우에는 반드시 휴대전화 번호를 작성하기 바랍니다.
- б. Лица, желающие получить удостоверение способом «Отправка заказным письмом», должны внести дополнительную плату за почтовые услуги. Чтобы получить краткое СМС-оповещение о том, что удостоверение было отправлено, обязательно необходимо написать свой номер мобильного телефона.
- 다. '등기우편 수령'을 선택한 경우, '등기우편 수령 주소' 칸에 작성된 주소로 발송한 주민등록증을 신청인이 아닌 다른 사람이 대리 수령해 발생한 사고에 대해서 발급 신청 기관은 책임을 지지 않음을 알려 드리며, 최초 발송일부터 5일 안에 3회 발송했음에도 신청인의 사정으로 주민등록증을 받지 못한 경우에는 직접 발급 신청 기관을 방문해 찾아가셔야 합니다.
- в. При выборе «Отправка заказным письмом» удостоверение будет отправлено по адресу, указанному в клетке «Почтовый адрес для получения удостоверения». Ведомство, в чье полномочия входит выдача готовых документов, при отправке удостоверения заказным письмом не несет ответственности за возможные последствия, возникшие в случаях, при которых удостоверение было получено не заявителем, а другим лицом. В случае, если с момента отправки в течение 5 дней заявитель в силу личных обстоятельств более 3 раз не смог получить удостоверение, необходимо лично посетить государственное ведомство, уполномоченное за регистрацию населения и получить удостоверение.
7. 수수료를 내는 경우
7. Комиссия за замену удостоверения вносится в тех случаях, когда заявление подается:
- 가. 주민등록증을 분실하거나 훼손(자연적인 훼손은 제외)해 재발급 신청을 하는 경우
- а. в связи с утерей удостоверения или повреждением его элементов (за исключением повреждений от износа)
- 나. 외과적 시술(재해·재난으로 인한 경우 제외) 등으로 용모가 변하여 재발급 신청을 하는 경우
- б. в связи с изменением внешности в ходе пластической операции или другой хирургической процедуры (за исключением изменений внешности, образованных в ходе аварий или стихийных бедствий)
-

다. 발급 및 습득된 주민등록증의 미수령으로 인한 파기로 재발급 신청을 하는 경우

в. в связи с повторной подачей заявления по причине истечения срока хранения и уничтожения
изданного или найденного удостоверения уполномоченными ведомствами

8. 제출하신 사진으로 본인임을 확인하기 곤란한 경우에는 발급 기관에서 신청인에게 보완을 요구할 수 있습니다.

8. В случае возникновения трудностей с идентификацией личности на предоставленной фотографии, ведомство уполномоченное за выдачу удостоверения, может предъявить заявителю дополнительные требования.

- 주민등록법 시행령 [별지 제34호서식] <개정 2016. 12. 30.> 민원24(www.minwon.go.kr)에서도 신고 또는 신청할 수 있습니다.
 ■ Указ об исполнении Закона о едином регистре населения [Приложение, форма 34] <ред. от 2016. 12. 30.> Регистрация и подача заявлений также осуществляется на сайте госуслуг «Минвон 24» (www.minwon.go.kr)

주민등록증 [] 분실신고서 [] 분실신고 철회 신청서 Удостоверение резидента Заявление об утере [] Отзыв заявления об утере []

접수번호 Номер заявки	접수일 Дата подачи заявления		
분실자 Лицо, утеряв шее удостове рение	성명(한글) Фамилия, имя (на корейском языке)	주민등록번호 Номер удостоверения р езидента	
	주소 Адрес	연락처 Контактные данные	
신고(철회) 내용 Содержание заявления (отзыва)	분실일 День утери		
	분실(철회) 사유 Обстоятельства утери/причина отзыва		

주민등록증의 습득(담당 공무원 작성 칸)

Обнаружение потерянного удостоверения резидента

(заполняется ответственным государственным должностным лицом)

년(год) 월(месяц) 일(день)

「주민등록법」 제27조제1항 및 같은 법 시행령 제42조제1항에 따라 위와 같이 [] 주민등록증의 분실신고 [] 분실신고 철회를 신청합니다.

В соответствии с пунктом 1 статьи 27 Закона о едином регистре населения, а также в соответствии с пунктом 1 статьи 42 Указа об исполнении закона о едином регистре населения подаю заявление об утере удостоверения резидента [], заявление на отзыв заявления об утере [].

년(год) 월(месяц) 일(день)

※ 분실자가 직접 신고하는 경우 '신고(철회)인' 칸은 성명과 확인(서명 또는 인)만 작성하시면 됩니다.

※ Если заявление подается непосредственно лицом, утерявшим удостоверение, в разделе «заявитель» допускается указать только фамилию, имя и подпись/печать.

신고(철회)인 Заявитель	성명 Фамилия, имя	(서명 또는 인) (подпись/печать.)	주민등록번호 Номер удостоверения резидента
	연락처 Контактные данные		분실자와의 관계 Статус отношений с лицом, утер явшим удостоверение

첨부 서류 Дополнитель ные докумен ты	없음 не требуются	수수료 Комиссия	
		없음 0 원	

유의사항 Памятка

1. 이 신고서는 주민등록증 분실신고를 하려고 할 때만 사용하시고, 주민등록증을 재발급 받으려면 ‘주민등록증 재발급 신청서’를 작성하시기 바랍니다.
1. Данная форма предназначена только для подачи заявлений об утере удостоверения резидента. Для восстановления утерянного удостоверения, просим Вас заполнять форму «Заявление на восстановление удостоверения резидента»
 2. 분실신고를 하신 분은 주민등록증 진위 확인 자동응답시스템(ARS 국번 없이 ‘1382’)을 이용하여 신고 사항의 처리 여부를 확인하실 수 있습니다.
2. Лица, подавшие заявление об утере удостоверения, могут проверить статус рассмотрения заявки с помощью услуги автоответчика (без добавочного номера АТС по тел.: ‘1382’)
 3. 분실된 주민등록증을 되찾았을 때에는 읍·면사무소 또는 동 주민센터에 철회 신청을 하기 바랍니다.
3. При обнаружении утерянного удостоверения просим Вас обратиться в местное отделение госуслуг и подать заявление на отзыв заявления об утере.
-

■ 주민등록법 시행규칙 [별지 제7호서식] <개정 2018. 3. 20.>
 ■ Указ об исполнении Закона о едином регистре населения
 [Приложение, форма 7] <ред. от 2018. 3. 20>

본인인 경우 정부24(www.gov.kr)에서도 신청할 수 있습니다.
 Заявитель также может оформить заявку на сайте Чонбу 24 (www.gov.kr).

주민등록표 열람 또는 등·초본 교부 신청서

Заявление на проверку информации или получение копии/выписки из истории записей в едином регистре населения

※ 뒤쪽의 유의 사항을 읽고 작성하기 바라며, 해당하는 내용 앞의 []에 √ 표를 합니다. (앞쪽)
 ※ Ознакомьтесь с памяткой по заполнению бланка на обратной стороне листа и поставьте √ в соответствующие квадратные скобки []. (лицевая сторона)

신청인 (개인) Заявитель (физическое лицо)	성명 (서명 또는 인) Фамилия, имя (подпись/печать)		주민등록번호 Номер удостоверения резидента	
	주소 (시·도) (시·군·구) Адрес (город/провинция) (район/округ)		※ 시·도, 시·군·구까지만 작성 Заполните адрес до названия города/провинции и района/округа (상세 주소는 작성하지 않아도 됩니다.) (писать подобный адрес необязательно)	
	대상자와의 관계 Статус отношений с лицом, на которое подается заявление		연락처 Контактные данные	
	[] 수수료 면제 대상에 해당하여 수수료 면제를 신청함			
	[] Поставьте √, если вы попадаете под категорию лиц, освобожденных от внесения комиссии			
신청인 (법인) Заявитель (юридическое лицо)	기관명 Названия организации		사업자등록번호 Регистрационный номер организации	
	대표자 Представитель (서명 또는 인) (подпись/печать)		연락처 Контактные данные	
	소재지 Место расположения			
	방문자 성명 Фамилия, имя заявителя от юр. лиц	주민등록번호 Номер удостоверения резидента	연락처 Контактные данные	
	a			
열람 또는 등·초본 교부 대상자 Лицо, на которое запрашивается информация, копия/выписка	※ 신청인이 본인의 주민등록표를 열람하거나 등·초본 교부를 신청하는 경우에는 작성하지 않습니다. ※ Этот раздел заполняется только в тех случаях, когда заявитель запрашивает информацию на проверку о другом лице			
	성명 Фамилия, имя		주민등록번호 Номер удостоверения резидента	
신청 내용 Запрашиваемая информация	Проверка инф. [] 등본 사항 (копия) [] 초본 사항 (выписка)	※ 개인 정보 보호를 위해 아래의 등·초본 사항 중 필요한 사항 선택하여 신청할 수 있습니다. ※ Для того, чтобы обеспечить защиту персональных данных, исходя из ниже приведенных пунктов, выберите те, информацию о которых необходимо отразить в копии/выписке		
	등본	1. 과거의 주소 변동 사항 1. Информация о смене места жительства		
	교부 [] 통	[] 전체 포함(включить все) [] 최근 5년 포함(включить всю информацию за последние 5 лет) [] 미포함(не включать)		
	Запрос на копию [] (кол. экз.)	2. 세대 구성 사유 2. Причина регистрации семейного учетного дела [] 포함(включить) [] 미포함(не включать)		

	3. 세대 구성 일자 3. Дата регистрации семейного учетного дела []포함(включить) []미포함(не включать) 4. 발생일 / 신고일 4. Дата события / дата подачи заявления []포함(включить) []미포함(не включать) 5. 변동 사유 5. Причина изменения информации []포함(включить) (☐세대/все учетное дело семьи, ☐세대원/близкие члены семьи) []미포함(не включать) 6. 교부 대상자 외 세대주 · 세대원 · 외국인등의 이름 6. Помимо лица, на которое оформляется заявка, указать имена главы семьи (основного кормильца), членов семьи, иностранных членов семьи []포함(включить) []미포함(не включать) 7. 주민등록번호 뒷자리 7. Последние цифры номере удостоверения резидента []포함(включить) (☐본인/только обо мне, ☐세대원/ близкие члены семьи) []미포함(не включать) 8. 세대원의 세대주와의 관계 8. Статус отношений с членами семьи и с главой семьи (основным кормильцем) []포함(включить) []미포함(не включать) 9. 동거인 9. Сожителей []포함(включить) []미포함(не включать)	
	1. 개인 인적 사항 변경 내용 1. Информация об изменении персональных данных []포함(включить) []미포함(не включать) 2. 과거의 주소 변동 사항 2. Информация о смене места жительства []전체 포함(включить все) []최근 5년 포함(включить всю информацию за последние 5 лет) []미포함(не включать) 3. 과거의 주소 변동 사항 중 세대주의 성명과 세대주와의 관계 3. Фамилия, имя и статус отношений с главой семьи в записях о смене места жительства []포함(включить) []미포함(не включать) 4. 주민등록번호 뒷자리 4. Последние цифры номере удостоверения резидента []포함(включить) []미포함(не включать) 5. 발생일 / 신고일 5. Дата события / дата подачи заявления []포함(включить) []미포함(не включать) 6. 변동 사유 6. Причина изменения информации []포함(включить) []미포함(не включать) 7. 병역 사항 7. Информация о прохождении военной службы []포함(включить) (☐기본/осн. инф.(입영/전역일자; дата начала и окончания службы), ☐전체/все) []미포함(не включать) 8. 국내거소신고번호 / 외국인등록번호 8. Номер сертификата резидента / номер миграционного удостоверения иностранного гражданина []포함(включить) []미포함(не включать)	초본 교부 Запрос на выписку []통 (кол. экз.)
용도 및 목적 Цель и место использования		

증명 자료
Подтверждающий документ

「주민등록법 시행령」 제47조 및 제48조에 따라 주민등록표의 열람 또는 등·초본 교부를 신청합니다.
В соответствии со статьей 47 и статьей 38 Указа об исполнении Закона о едином регистре населения подаю заявление на проверку информации или получение копии/выписки из истории записей в едином регистре населения

년(год) 월(месяц) 일(день)

시장·군수·구청장 또는 읍·면·동장 및 출장소장 귀하

Главе районного/окружного управления ○○ города/района/муниципального округа

210mm×297mm[백상지 80g/㎡(재활용품)]

(뒤쪽)
(обратная сторона)

담당 공무원
확인사항
Сведения для подтверждения уполномоченным государственным должностным лицом

신청인이 「주민등록법 시행규칙」 제18조제1항 각 호의 어느 하나에 해당하여 수수료 면제 대상인지 여부
Информация о том, попадает ли заявитель под одну из указанных в пункте 1 статьи 18 Постановления об исполнении Закона о едином регистре населения категорию лиц, освобожденных от внесения комиссии

행정정보 공동이용 동의서

Согласие на использование и обработку персональных данных

본인은 주민등록표의 열람 또는 등·초본의 교부 수수료 면제와 관련하여 담당 공무원이 「전자정부법」 제36조 제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 위의 담당 공무원 확인사항을 확인하는 것에 동의합니다.

* 담당 공무원의 확인에 동의하지 아니하는 경우에는 신청인이 직접 관련 서류를 제출하여야 합니다.

В соответствии с пунктом 1 статьи 36 Закона об электронном государстве и электронной обработке данных, на стоящим даю согласие на использование и обработку своих персональных данных уполномоченным государственным должностным лицом для проверки информации о том, попадаю ли я под категорию лиц, освобожденных от комиссии, вносимой для запроса информации или получении копии/выписки из истории записей в едином регистре населения.

*В случае если вы не дадите согласие на обработку своих персональных данных ответственным сотрудником, требуется лично предоставить соответствующий подтверждающий документ, освобождающий вас от внесения комиссии.

신청인
(заявитель)

(서명 또는 인)
(подпись/печать)

유의 사항 Памятка

1. 주민등록표 열람 또는 등·초본 교부 신청인은 주민등록증 등 신분증명서를 제시하여야 하며, 신청인이 「출입국관리법」 제31조에 따라 등록한 외국인 또는 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조에 따라 국내거소신고를 한 외국국적동포인 경우에는 외국인등록증 또는 국내거소신고증을 제시하여야 합니다. 또한 법인 방문자인 경우에는 방문자의 신분증명서와 사원증 또는 재직증명서를 제시하여야 합니다.

При подаче заявления на проверку информации или получение копии/выписки из истории записей в едином регистре населения, требуется предоставить удостоверение резидента или другое удостоверение личности. Иностранные граждане, зарегистрированные в соответствии со статьей 31 Закона о миграционном учете иностранных граждан, а также иностранные граждане и этнические корейцы с иностранным гражданством, обладающие в соответствии со статьей 6 Закона о юридическом и миграционном статусе зарубежных этнических корейцев, сертификатом резидента, должны предоставить миграционную карту или сертификат резидента соответственно. Также, если Вы подаете заявление от лица компании, необходимо предоставить удостоверение личности и справку с места работы/рабочее удостоверение.

2. 본인·세대원이 본인·세대원의 주민등록표 열람 또는 등·초본 교부를 주민등록증 등 신분증명서만을 제시하여 신청하는 경우에는 “전자 이미지 서명 입력기”에 자필 한글 성명으로 서명하여야 열람 또는 교부받을 수 있습니다.

В случае если Вы или член вашей семьи желаете подать запрос на проверку информации или получение копии/выписки из истории записей в едином регистре населения, предоставив только удостоверение резидента или другое удостоверение личности, для этого вам необходимо от руки внести свою цифровую подпись в специальный аппарат по распознаванию подписей в виде электронного изображения.

3. 신청인은 “신청 내용”칸의 각 항목에서 “포함”, “미포함”을 선택하여 신청할 수 있습니다.

В разделе «Содержание заявления» в каждом пункте выберите «включить» или «не включать».

4. 상속 등기 대위 신청을 위하여 채무자의 주민등록초본 교부를 신청하는 경우에는 과거의 주소 변동 사항을 포함하여 열람하게 하거나 발급할 수 있습니다.

Если с целью изменения сведений о наследнике имущества Вы запрашиваете на проверку информацию или выписку из регистра населения о члене семьи с имеющимся денежным обязательством, в таких случаях допускается запрашивать и проверять информацию касательно его/ее смены места жительства.

5. 초본 교부를 신청할 때 “3. 과거의 주소 변동 사항” 중 세대주의 성명과 세대주와의 관계 항목은 대상자가 성년인 경우에는 본인 또는 본인의 위임을 받은 사람, 대상자가 미성년자인 경우에는 세대주 또는 직계존속, 국가나 지방자치단체가 공무상 필요한 경우에만 “포함”을 선택할 수 있고, “7. 병역사항” 항목은 본인이나 세대원(그 위임을 받은 사람 포함), 「주민등록법」 제29조제2항제5호에 따른 가족, 국가나 지방자치단체가 공무상 필요한 경우에만 “포함”을 선택할 수 있습니다.

Информация для оформления выписки.

В пункте «3. Фамилия, имя и статус отношений с главой семьи в записях о смене места жительства» допускается выбирать «включить» только в тех случаях, когда Вы или ваше доверенное лицо запрашивает информацию на человека, который является совершеннолетним; когда официально-должностные лица из государственных или местных органов самоуправления, глава семьи (основной кормилец) или родственники по прямой линии запрашивают соответствующую информацию на лицо, которое является несовершеннолетним.

В пункте «7. Информация о прохождении военной службы» допускается выбирать «включить» только в тех случаях, когда в соответствии со пунктом 5 части 2 статьи 29 Закона о едином регистре населения ваша семья или официально-должностные лица из государственных или местных органов самоуправления запрашивают соответствующую информацию о Вас или членах вашей семьи (или доверенное лицо).

6. 본인이나 세대원이 아닌 사람이 교부받는 등·초본에는 작성하신 용도 및 목적이 표시되니 반드시 “용도 및 목적”칸을 작성하여야 하며, 등본을 신청하는 경우에는 별도의 증명 자료를 제출하여야 합니다.

Так как в копии/выписке об истории записи регистрационных данных указывается цель и место ее дальнейшего использования, все остальные лица, за исключением Вас и членов вашей семьи, которые также желают получить копию/выписку, должны обязательно указать цель и место ее дальнейшего использования. В таких случаях при оформлении заявления на получение копии, необходимо также дополнительно предоставить соответствующие подтверждающие документы.

7. 「주민등록법」 제37조제5호에 따라 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 다른 사람의 주민등록표를 열람하거나 등·초본을 교부받은 경우에는 3년 이하의 징역형이나 3천만원 이하의 벌금형을 받게 됩니다.

В соответствии с частью 5 статьи 37 Закона о едином регистре населения за действия, направленные на запрос информации или получение копии/выписки из истории записей в едином регистре населения путем предоставления ложных сведений или другим неправомерным методом, предусматривается наказание в виде лишения свободы сроком до 3 лет или денежный штраф в размере до 30 миллионов вон.

8. 한 신청자가 하나의 증명 자료를 가지고 같은 목적으로 여러 사람의 주민등록표를 열람하거나 등·초본 교부를 신청하는 경우에는 별지 제7호서식과 별지 제8호서식을 함께 사용하여 일괄적으로 신청할 수 있으며, 이 경우 별지 제7호서식과 별지 제8호서식 사이에는 신청인의 간인(서명 포함)이 있어야 합니다.

Для того, чтобы запросить информацию на проверку или получить экземпляры копии/выписки из истории записей в едином регистре населения для нескольких человек или отдельно оформить экземпляры для каждого заявителя с одинаковой целью дальнейшего использования, требуется дополнительно заполнить и подать одним пакетом две формы под №7 и №8. После заполнения обеих форм необходимо сложить их вместе и поверх поставить свою печать и подпись.

9. 신청인이 「출입국관리법」 제31조에 따라 등록한 외국인 또는 「재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률」 제6조에 따라 국내거소신고를 한 외국국적동포인 경우에는 주민등록번호칸에 외국인등록번호 또는 국내거소신고번호를 작성하시기 바랍니다.

Если заявитель, в соответствии со статьей 31 Закона о миграционном учете иностранных граждан, является иностранным гражданином, или в соответствии со статьей 6 Закона о юридическом и миграционном статусе этнических корейцев за рубежом, является этническим корейцем с иностранным гражданством, в клетке «Номер удостоверения резидента» необходимо указать регистрационный номер миграционной карты или регистрационный номер сертификата резидента.

- 인감증명법 시행령 [별지 제 15 호의 3 서식] <개정 2020. 2. 18.>
 ■ Указ об исполнении Закона об аутентификации персональных печатей [Приложение, форма 15-3] <ред. от 2020.02.18>

[] 인감보호 신청 [] 인감보호 해지신청

[] Заявление на аутентификацию оттиска персональной печати

[] Заявление на отмену аутентификации оттиска персональной печати

※ 뒤쪽의 작성방법을 읽고 작성하시기 바라며, []에는 해당되는 곳에 √표를 합니다. (앞쪽)
 ※ Ознакомьтесь с инструкцией по заполнению бланка на обратной стороне листа и поставьте
 √в соответствующие квадратные скобки [] (лицевая сторона)

접수번호 Номер заявки	접수일 Дата подачи заявления	처리기간 Период рассмотрения	즉시 Незамедлительно
신청인 Информация о заявителе	성명 Фамилия, имя (한자) Китайскими иероглифами	주민등록번호 Номер удостоверения резидента	국적 Гражданство
	주소 Адрес	우무인 Место для отпечатка па льца	
	인감보호(보호해지) 신청내용 Содержание заявления на аутентификацию (ее отмены)		
미성년자의 법정대리인, 한정후견인 또는 성년후견인 동의 Законный представите ль несовершеннолетне го гражданина, попеч итель или опекун	성명 Фамилия, имя	신청인과의 관계 Статус отношений с заявителем	인감(인) 또는 서명 Печать или подпись ※서명 시 본인서명사실확인서 첨부 ※Если вы оставили свою подпись, приложите документ, подтверждающий ее оригинальность
	생년월일 Дата рождения		
	주소 Адрес		

재외공관(영사관) · 수감기관(교도관) · 관계공무원 확인
 Подтверждение представителем дипломатического ведомства (консул) · тюремным подразделением
 (начальник тюрьмы) · государственным должностным лицом

[] 인감보호 신청 (заявление подается на
 аутентификацию персональной печати)
 [] 인감보호 해지신청 (заявление подается на
 отмену аутентификации персональной п
 ечати)

위 신청인의
 Настоящим подтверждаю, что [] 미성년자의 법정대리인 · 한정후견인 · 성년후견인
 동의 (согласие законного представителя
 несовершеннолетнего лица, попечителя
 или опекуна)

사실을 확인합니다.

년(год) 월(месяц) 일(день)
 [] 재외공관(영사관)
 Представитель дипломатического ведомства (консул)
 (서명 또는 인) (подпись/печать)

[] 수감기관(교도관)
Тюремное подразделение (начальник тюрьмы)
(직인) (печатать), (서명 또는 인) (подпись/печатать)

[] 읍면동 관계공무원
Государственное должностное лицо по району/округу
(서명 또는 인) (подпись/печатать)

「인감증명법 시행령」 제 17 조의 2 에 따라 위와 같이 인감보호 또는 인감보호 해지를 신청합니다.

В соответствии с частью 2 статьи 17 Указа об исполнении Закона об аутентификации персональных печатей подаю заявление на активизацию/отмену аутентификации персональной печати.

년(год) 월(месяц) 일(день)

신청인 (Заявитель): (서명 또는 인)
(подпись/печатать)

대리인 (Доверенное лицо): (서명 또는 인)
(подпись/печатать)

주민등록번호(Номер удостоверения резидента):

주소 (Адрес):

○○시·군·구·읍·면·동장 또는 출장소장 귀하
Главе районного/окружного управления города ○○

(뒤쪽)
(обратная сторона)

유의사항 및 작성방법 Памятка и инструкция по заполнению

1. 재외국민, 해외거주(체류)자 또는 수감자의 인감보호(보호해지)를 신청하기 위하여 증명청을 방문하는 대리인은 반드시 주민등록증 등을 제시해야 합니다.
При подаче заявления на аутентификацию (отмену аутентификации) оттиска персональной печати в уполномоченном ведомстве, доверенное лицо, представляющее интересы заявителей, который являются этническими корейцами, проживающими за рубежом, гражданами РК, временно или постоянно проживающими/пребывающими за пределами РК, или лицами, находящимися в местах лишения свободы, обязательно должно предоставить удостоверение резидента или другое удостоверение личности.
2. 주민등록번호란에는 미주민등록 재외국민은 여권번호를, 외국인은 외국인등록번호를, 국내거소신고자는 국내거소신고번호를 적습니다.
Клетка «Номер удостоверения резидента»: этнические корейцы, которые проживают за пределами РК и персональные данные которых не занесены в единый регистр населения, должны указать номер своего паспорта; иностранные граждане должны указать номер своего миграционного удостоверения; иностранные граждане/этнические корейцы, обладающие сертификатом резидента, должны указать регистрационный номер своего сертификата.
3. 인감보호(보호해지) 신청은 본인의 인감을 보호(보호해지)하기 위하여 인감증명의 발급대상을 본인 또는 본인이 지정하는 사람으로 제한할 수 있는 제도입니다. 원하는 내용을 아래 예시와 같이 인감보호(보호해지) 신청내용란에 적어 제출하면 됩니다.
Подача заявления на аутентификацию (отмену аутентификации) оттиска печати осуществляется по системе, в соответствии с которой Вы можете ограничить список лиц только вами или также назначить других лиц, которым будет открыт доступ на получение свидетельства об оттиске печати. По примеру ниже представленных вариантов написания, заполните клетку анкеты под названием «Содержание заявления на аутентификацию (ее отмены)».

[기재 예시] [Пример написания]

① 본인 외 발급 금지

Запретить выдачу всем кроме меня

② 본인, 처(○○○: 주민등록번호) 외 발급 금지

Запретить выдачу всем кроме меня и моей супруги(○○○: номер удостоверения резидента)

③ 본인, 처(○○○: 주민등록번호), 모(○○○: 주민등록번호) 외 발급 금지

Запретить выдачу всем кроме меня, моей супруги (○○○: номер удостоверения резидента) и моей матери (○○○: номер удостоверения резидента)

④ 주소지 시·군·구(읍·면·동)에서만 발급하고 그 외 인감증명서발급기관에서는 발급 금지

Разрешить выдачу только по адресу город(си)/район(кун)/округ(ку) (Ый/Мён/Дон), и запретить во всех остальных органах по выдаче свидетельств на оттиск печати

⑤ 그 밖에 인감보호나 인감의 보호해지에 필요한 내용

Прочие сведения необходимые для аутентификации или отмены аутентификации оттиска печати

4. 엄지손가락지문을 날인하기 곤란한 경우에는 다른 손가락지문을 날인하며, 지문은 선명하고 깨끗하게 날인해야 합니다. Если Вы не можете оставить отпечатки пальцев правой руки, оставьте отпечатки пальцев левой руки. Отпечаток пальца должен быть снят аккуратно и ясно.

5. 재외국민, 해외거주(체류)자, 수감자가 위임하여 신청하는 경우에는 재외공관 또는 수감기관 해당사항란에 [√]표시를 하고, 다음 구분에 따라 해당 기관의 확인을 받아 제출해야 합니다.

Если заявление подается по доверенности от лиц, которые являются этническими корейцами, проживающими за рубежом, гражданами РК, временно или постоянно проживающими/пребывающими за пределами РК, или лицами, находящимися в местах лишения свободы, требуется поставить галочку в соответствующие квадратные скобки [√] напротив ведомств «представитель дипломатического ведомства» или «тюремное подразделение» и на основании ниже представленной классификацией перед подачей заявления необходимо получить подтверждение из соответствующего ведомства.

가. 재외국민, 해외거주(체류)자: 재외공관(영사관)

а. этнические корейцы, постоянно проживающие за рубежом, граждане РК, проживающие или пребывающие за пределами РК: обратиться в дипломатические ведомства за границей (консул)

나. 수감자: 수감기관(교도관)

б. лица, находящиеся в местах лишения свободы: обратиться в соответствующее тюремное подразделение (начальник тюрьмы)

6. 인감의 보호신청이나 보호해지 신청을 하려는 경우에는 해당사항란에 [√]표시를 한 후 제출합니다. 이 경우 미성년자, 피한정후견인 또는 피성년후견인인 경우에는 미성년자의 법정대리인·한정후견인·성년후견인 동의란에 [√]표시를 함께 해야 합니다.

Если Вы хотите подать заявление на аутентификацию или отмену аутентификации оттиска печати, прежде чем предоставить свое заявление, убедитесь, что вы поставили галочку во все соответствующие квадратные скобки [√]. В случае несовершеннолетних, недееспособных или ограниченных в способностях лиц требуется также поставить галочку в квадратные скобки [√] напротив «является законным представителем несовершеннолетнего лица, попечителем или опекуном»

7. 읍면동 관계공무원 확인란은 담당공무원이 직접 방문한 경우에만 기재합니다.

Подтверждение заявления государственным должностным лицом по району/округу оставляется только в случае личного визита ответственным госслужащим.

■ 인감증명법 시행령 [별지 제9호서식] <개정 2020. 2. 18.>

■ Указ об исполнении Закона об аутентификации персональных печатей [Приложение, форма 9] <ред. от 2020.02.18>

인감(변경)신고서(서면신고용)

Заявление на оформление (замену) оттиска печати (Бланк для подачи в письменном виде)

※ 뒤쪽의 작성방법을 읽고 작성하시기 바라며, []에는 해당되는 곳에 √표를 합니다.

※ Ознакомьтесь с инструкцией по заполнению бланка на обратной стороне листа и поставьте √ в соответствующие квадратные скобки []

(앞쪽)

(Лицевая сторона)

접수번호 Номер заявки	접수일 Дата подачи заявления	처리기간 Период рассмотрения	즉시 Незамедлительно
인감 신고인	성명 Фамилия, имя (한자) Китайскими иероглифами	주민등록번호 Номер удостове рения резидент a	국적(등록기준지) Гражданство (место семейной регистрации)
주소 Адрес	신고 인감 Оттиск печати для заявления		
Информация о за явителе	서면신고 사유 Причина письменного обращения	보존용 Для занесе ния в архи в	인감지 붙임 Копия оттиска пече ти
	증명자료(첨부) Подтверждающие документы (совместно приложить)		
보증인 Поручитель	성명 Фамилия, имя 주민등록번호 Номер удостоверения резидента 신고인과의 관계 Статус отношений с заявителем	인감(인) 또는 서명 (печать/подпись) ※ 서명 시 본인서명사실확인서 첨부 ※ Если вы оставили свою подпись, приложите документ, подтвержда ющий ее оригинальность	
	주소 Адрес		
미성년자의 법정대 리인, 한정후견인 또는 성년후견인 동의	성명 Фамилия, имя 생년월일 Дата рождения	신고인과의 관계 Статус отношен ий с заявителем	인감(인) 또는 서명 Подпись или печать ※서명 시 본인서명사실확인서 첨부 ※Если вы оставили свою подп ись, приложите документ, под тверждающий ее оригинальность
Законный предст авитель несовер шеннолетнего ли ца, попечитель и ли опекун	주소 Адрес		

위 신고인의 인감
Настоящим подтв
ерждаю

[] 서면신고(변경) (подачу письменного заявления
на оттиск печати (замену оттиска печати)
[] 미성년자의 법정대리인 · 한정후견인 · 성년후견인 동의
(согласие законного представителя несоверш
еннолетнего лица, попечителя или опекуна)

사실을 확인합니다.

년(год) 월(месяц) 일(день)

[] 재외공관(영사관)
Представитель дипломатического ведомства (консул)

(서명 또는 인)
(подпись/печать)

_____(직인) (печать), _____(서명 또는 인)
(подпись/печать)

В соответствии со статьей 3, статьей 7, статьей 13 Закона об аутентификации персональных печатей и с пунктом 2-4 статьи 8 Указа об исполнении Закона об аутентификации персональных печатей подаю заявление, подписанное совместно с доверенным лицом (законный представитель несовершеннолетнего лица, попечитель или опекун)

수수료 Комиссия	
신고 Заявление	없음 отсутствует
변경 Замена печати	600원 600 won

○○ 시·구·읍·면·동장 또는 출장소장 귀하
Главе районного/окружного управления города ○○

유의사항 및 작성방법 Памятка и инструкция по заполнению бланка

1. 이 서식은 인감을 처음 신고하거나 이미 신고한 사람이 증명청을 직접 방문할 수 없는 경우에 본인이 증명청을 방문하지 않고 서면으로 인감신고 또는 인감변경신고를 할 때 사용합니다.
Эта форма предназначена для письменного обращения в уполномоченные органы и используется в тех случаях, когда заявитель, который уже подавал или только впервые подает заявку, но не имеет возможности лично посетить уполномоченные органы, чтобы предоставить свое заявление на оформление или замену оттиска печати.
2. 보증인은 인감이 신고된 성년자여야 하며, 신고인의 진의(眞意)를 확인하고 보증해야 합니다. 보증인이 날인한 인감은 반드시 신고된 것이어야 하며, 증명청은 전산정보처리조직을 통하여 인감의 확인이 어려울 경우 보증인 인감의 제출을 요구할 수 있습니다.
Поручитель должен быть совершеннолетним гражданином с оформленным оттиском печати: должен подтвердить и гарантировать истинность намерений заявителя. Оттиск печати, используемый поручителем при подаче заявления, должен быть официально зарегистрирован в уполномоченном органе. В случае возникновения проблемы с идентификацией оттиска печати в общей базе данных, поручителю может быть предъявлено требование сдать на проверку оттиск своей печати.
3. 서면신고를 위하여 증명청을 방문하는 대리인은 보증인과 다른 사람이어야 하며, 대리인 본인의 신분증을 제시하여야 합니다.
При подаче заявления в виде письменного обращения в уполномоченные органы, человек, выступающий в роли поручителя, не может одновременно выступать в роли доверенного лица. Доверенному лицу требуется предоставить удостоверение личности заявителя.
4. 인감신고의 경우는 신고 인감의 보존용란에 인감을 찍고, "인감지 1장"을 첨부하여야 합니다. 다만, 인감도장을 동봉한 때에는 인감지의 첨부를 생략할 수 있습니다.
При оформлении оттиска печати под графой «Для занесения в архив» необходимо поставить печать, а также дополнительно приложить «Копия оттиска печати, 1 экз.». В отдельных случаях при предоставлении непосредственно самой печати, дополнительное предоставление копии ее оттиска не требуется.
5. 관계 공무원은 인감대장의 인감란에 인감지를 첨부한 후 인감대장과 인감지가 겹치는 부분에 직인으로 간인(間印)하여야 합니다.
Уполномоченное государственное должностное лицо обязано добавить в специальную графу архивных записей предоставленную копию оттиска печати и поверх пересечения копии оттиска и страницы архива поставить свою печать.
6. 미주민등록 재외국민의 경우에는 신고인의 국적란에 등록기준지를 적습니다.
Этнические корейцы, которые проживают за пределами РК и персональные данные которых не занесены в единый регистр населения, в информации о заявителе в графе «Гражданство» должны указать место семейной регистрации.
7. 서면신고 사유란에는 신고인이 방문할 수 없는 사유를 적고, 그 사실을 증명할 수 있는 서류를 함께 제출해야 합니다. 이 경우 제출하는 서류의 유효기간은 그 사유 확인일부터 3개월(재외공관의 확인은 확인일부터 6개월)까지입니다.
В графе «Причина письменного обращения» заявитель должен указать обстоятельства, по которым он не имел возможности подать заявление лично, и также приложить подтверждающие документы. В таких случаях юридическая сила подтверждающих документов сохраняется в течение трех месяцев с момента установления указанных в документе обстоятельств (в случае с подтверждением дипломатическим ведомством за границей срок действия сохраняется в течение 6 месяцев с момента подтверждения)
8. 주민등록번호란에 미주민등록 재외국민은 여권번호를, 외국인은 외국인등록번호를, 국내거소신고자는 국내거소신고번호를 적고, 주민등록번호가 있는 경우에는 그 아래의 여백에 ()를 하여 주민등록번호를 괄호 안에 함께 적습니다.
Клетка «Номер удостоверения резидента»: этнические корейцы, которые проживают за пределами и РК и персональные данные которых не занесены в единый регистр населения, должны указать

ть номер своего паспорта; иностранные граждане должны указать номер своего миграционного удостоверения; иностранные граждане/этнические корейцы, обладающие сертификатом резидента, должны указать регистрационный номер своего сертификата. Заявители, обладающие удостоверением резидента, должны указать его регистрационный номер в скобках () в соответствующей графе.

9. 서면신고 또는 미성년자의 법정대리인·한정후견인·성년후견인 동의에 대하여 해당사항란에 [√]표시를 합니다.
При подаче заявления в форме письменного обращения и при предоставлении согласия законному представителю несовершеннолетнего гражданина, попечителю или опекуну, необходимо поставить галочку в соответствующие квадратные скобки [√]

10. 재외국민, 해외거주(체류)자, 수감자가 위임하여 신고하는 경우에는 다음 구분에 따라 해당 기관의 확인을 받아 제출해야 합니다. 이 경우 재외국민은 해외에 체류하는 경우로 한정합니다.

Этнические корейцам, проживающим за рубежом, гражданам РК, временно или постоянно проживающим/пребывающим за территорией РК, или граждане, находящимся в местах лишения свободы, в соответствии со следующей классификацией перед подачей заявления требуется получить и предоставить свидетельство из представленных ниже учреждений. В случае этнических корейцев требование действует только в отношении тех, кто пребывает за границей.

가. 재외국민, 해외거주(체류)자: 재외공관(영사관)

а. этнические корейцы, постоянно проживающие за рубежом, граждане РК, проживающие или пребывающие за пределами РК: обратиться в дипломатические ведомства за границей (консул)
나. 수감자: 수감기관(교도관)

б. граждане, находящиеся в местах лишения свободы: обратиться в соответствующее тюремное подразделение (начальник тюрьмы)

처리 절차 Порядок подачи заявления

이 신고서는 아래와 같이 처리됩니다.

Заявление рассматривается в следующем порядке



[] 인감증명 위임장 또는 법정대리인 동의서

Доверенность или согласие на получение оттиска печати

[] 재외공관(영사관) 및 수감기관(교도관) 확인서

Свидетельство из дипломатического ведомства (консул)
 или тюремного подразделения (начальник тюрьмы)

[] 세무서(세무서장) 확인서

Свидетельство из налоговой службы (глава)

※ 뒤쪽의 유의사항을 읽고 자필로 작성하시기 바라며, []에는 해당되는 곳에 √ 표를 합니다.
 위임자가 사망한 경우 사망시점부터 인감증명을 대리 발급 신청하면 수사기관에 고발될 수 있습니다.
 ※ Ознакомьтесь с инструкцией по заполнению бланка на обратной стороне листа и заполните его от руки. Поставьте √ в соответствующие квадратные скобки []. Если в случае смерти доверителя была совершена подача заявления на оттиск печати после момента его смерти, лицо, подавшее заявление, может быть привлечено к ответственности органами Следственного комитета.

【인감증명 발급 위임장】

【Доверенность на получение оттиска печати】

위임자 Доверитель	성명 Фамилия, имя	(서명 또는 날인) (подпись/печать)		주민등록번호 Номер удостоверения резидента		
	국적 Национальность		주소 Адрес			
	신분증 종류 Вид удостоверения личности		사용용도 Место использования		발급통수 Количество экземпляров	
대리인 Представитель	성명 Фамилия, имя		주민등록번호 Номер удостоверения резидента		신분증 종류 Вид удостоверения личности	
	주소 Адрес				관계 Статус отношений	
본인은 (사유:) 인감증명서 발급을 대리인에게 위임합니다. Предоставляю законному представителю право на получение свидетельства для оттиска печати (указать причину:). 년(год) 월(месяц) 일(день)						

유의사항 및 작성방법

Памятка и инструкция по заполнению бланка

1. 위임장 또는 법정대리인의 동의서에는 위임한 연월일을 적습니다. 위임장의 유효기간은 위임 또는 동의일부터 기산하여 6개월입니다.
 Укажите год, месяц и день вручения доверенности/согласия законному представителю. Срок действия доверенности/согласия действует в течение 6 месяцев с момента выдачи документа представителю.
2. 인감증명서를 2부 이상 발급받으려는 경우에는 위임장 또는 동의서의 발급 통수란에 필요한 수량을 적어야 하며, 기재되어 있지 않을 경우에는 1부가 발급됩니다.
 Если Вам требуются более двух копий свидетельства на получение оттиска печати, в доверенности/согласии в клетке «Количество экземпляров» необходимо указать количество копий. В случае если не указано количество копий, на руки выдается только один экземпляр.
3. 위임장의 사용용도란은 인감증명을 제출할 곳에서 필요로 하는 내용(예시: 부동산 매매용, 근저당 설정용, 자동차 매매용 등)을 적고, 서명은 본인의 성명을 적어야 합니다.
 В клетке «Место использования» доверенности напишите место/цель использования оттиска печати (например, купля-продажа недвижимости, оформление ипотеки/залога, купля-продажа транспортного средства и т.д.). Подпись должна быть поставлена лично заявителем (Вами).
 ※ 용도란에 “부동산 매매에 관한 모든 권한 위임” 등과 같은 내용으로 적지 않아야 합니다.
 ※ В клетке «Место использования» не требуется указывать подробную цель использования как: «для предоставления полномочий необходимых для купли-продажи недвижимости».
4. 미성년자 또는 한정치산자의 인감증명을 위임받아 발급받으려는 경우에는 위임장과 법정대리인의 동의서를 모두 작성하여야 합니다.
 Если доверенность на получение оттиска печати оформляется на несовершеннолетнее лицо или лицо с ограниченными возможностями, необходимо заполнить оба раздела с доверенностью и согласием.
5. 주민등록 말소자 또는 거주불명 등록자에게는 위임을 할 수 없으며, 위임장의 기재내용을 확인하기 위하여 위임자의 신분증을 지참하여야 하고, 수임자 및 위임자가 제출하는 신분증은 주민등록증, 자동차운전면허증, 여권, 장애인등록증[(복지카드), 주민등록번호와 주소가 기재되어 있지 않은 장애인등록증·복지카드는 제외합니다] 중 하나를 선택하여 제출합니다.
 Доверенность может быть вручена лицу, персональные данные которого были удалены из единого регистра населения, и лицу, с не указанным местом проживания. Для подтверждения информации предоставляемой в доверенности, доверителю необходимо иметь при себе удостоверение личности; также доверителю и доверенному лицу необходимо предоставить один из перечисленных документов, подтверждающих его/ее личность: удостоверение резидента, водительские права, паспорт, удостоверение инвалида [(карта социального обеспечения инвалида) за исключением карт и удостоверений, на которых не указан адрес и регистрационный номер резидента]
6. 주민등록번호란에 미주민등록 재외국민은 여권번호를, 국내거소신고자는 국내거소신고번호를, 외국인은 외국인등록번호를 적습니다.
 Клетка «Номер удостоверения резидента»: для этнических корейцев, проживающих за пределами РК, требуется указать номер паспорта; для лиц, обладающих сертификатом резидента, требуется указать регистрационный номер сертификата; для иностранных граждан требуется указать регистрационный номер миграционной карты.
7. 재외국민, 해외거주(체류)자, 복역자가 인감증명 발급을 위임하여 신청하는 경우에는 다음 구분에 따라 해당 기관의 확인을 받아 제출하여야 합니다. 이 경우 재외국민은 해외에 체류하는 경우로 한정하고, 재외국민의 부동산 권리 이전용인 경우에는 부동산의 종류와 소재지를 적어 소관 증명청의 소재지 또는 부동산 소재지를 관할하는 세무서장의 확인을 받아야 합니다.
 Этническим корейцам, проживающим за рубежом, гражданам РК, временно или постоянно проживающим/пребывающим за пределами РК, или лицам, находящимся в местах лишения свободы, в соответствии со следующей классификацией перед подачей заявления требуется получить и предоставить свидетельство из представленных ниже учреждений. В случае этнических корейцев требование действует в отношении тех, кто пребывает за границей; в случае передачи прав на недвижимость, укажите разновидность и месторасположение недвижимости, а также заверьте документы у уполномоченного главы налогового отделения, ответственного за контроль территории, где расположена недвижимость.
 가. 재외국민, 해외거주(체류)자: 재외공관(영사관)
 а. этнические корейцы, постоянно проживающие за рубежом, граждане РК, проживающие или пребывающие за пределами РК: обратиться в дипломатические ведомства за границей (консулы)
 나. 복역자: 수감기관(교도관)
 б. граждане, находящиеся в местах лишения свободы: обратиться в соответствующее тюремное подразделение (начальник тюрьмы)
8. 다른 사람의 도장이나 서명을 위조하거나 부정하게 사용한 자(예: 다른 사람이나 사망한 사람의 위임장을 허위로 작성하여 인감증명서를 신청하거나 발급받은 자 등)는 「형법」 제231조부터 제240조까지의 규정에 따라 처벌을 받게 됩니다.
 В соответствии со статьями 231-240 Уголовного кодекса РК в отношении лиц, подделавших или неправомерно использовавших чужую подпись/печать (например, подделывание и использование доверенности от имени скончавшегося человека для получения свидетельства на оттиск печати) предусматривается наказание.

처리 절차 Порядок подачи заявления

이 신고서는 아래와 같이 처리됩니다.
Заявление рассматривается в следующем порядке



사실증명 발급 · 열람 신청서

Заявление на выдачу/доступ к свидетельству об удостоверении факта

※ 본인이 직접 증명발급을 신청하는 경우 정부24(www.gov.kr)에서 무료로 발급받을 수 있으며, 방문 신청 시에는 신청서를 작성하지 않고 신분증만 제시하면 됩니다.

При самостоятельной подаче заявления выдача бесплатна на правительственном сайте (www.gov.kr), а при посещении офиса можете предъявить только удостоверения личности без заполнения заявления.

※ 뒤쪽의 유의사항을 참고하여 작성하기 바랍니다. (Заполните форму, ссылаясь на примечание на последней странице.)

접수번호 (No. заявления)	접수일 (Дата заявления)	발급일 (Дата выдачи)	처리기간 (Период обработки)	즉시 (Немедленно)
발급대상자 (위임한 사람) Получатель Б (Уполномоченное лицо)	성명 (Ф.И.О.)	연락처 (Телефон)		
증명종류 Тип свидетельства	주민등록번호(외국인등록번호) Регистрационный номер резидента (Регистрационный номер иностранного гражданина)			
	☐ 출입국에 관한 사실증명 ()통 Свидетельство о въезде и выезде () копия (-ии) ☐ 외국인등록 사실증명 ()통 Свидетельство о регистрации иностранного гражданина () копия (-ии) ☐ 외국인등록 열람 ()권 Доступ к регистрации иностранного гражданина () раз			
출입국에 관한 사실증명의 영문 성명 병기 신청 여부 (국민만 해당) * Запросить ли свидетельство о въезде и выезде на английском языке (только для граждан Кореи)	☐ 포함 Да ☐ 미포함 Нет			
외국인등록 사실증명의 경우, 과거 등록번호(외국인등록번호 · 국내거소신고번호), 성명, 체류지 및 체류자격 변경 이력 포함 여부 Включать ли информацию о прошлом регистрационном номере (регистрационный номер иностранного гражданина или регистрационный номер места жительства), об изменении Ф.И.О., адреса или статуса проживания в свидетельстве о регистрации иностранного гражданина	- 과거 등록번호 Прошлый регистрационный номер ☐ 포함 Да ☐ 미포함 Нет - 과거 성명 변경 사항 Изменение Ф.И.О. ☐ 포함 Да ☐ 미포함 Нет - 과거 체류지 변동 사항 Изменение адреса проживания ☐ 포함 Да ☐ 미포함 Нет - 과거 체류자격 변동 사항 Изменение статуса проживания ☐ 포함 Да ☐ 미포함 Нет			
출입국 조회기간 (Период запроса свидетельства о въезде и выезде) · · · 부터(с) · · · 까지(до)				

용도 (Цель)

신청인 (위임받은 사람) Заявитель (Уполномоченное лицо)	성명 (Ф.И.О.)	주민등록번호(외국인등록번호 또는 국내거소신고번호) Регистрационный номер резидента (регистрационный номер иностранного гражданина или места жительства)
	연락처 (Телефон)	발급대상자와의 관계 (Отношение с получателем)

「출입국관리법」 제88조 및 같은 법 시행규칙 제75조에 따라 위와 같이 사실증명의 발급 · 열람을 신청합니다.
Настоящим просим выдачу/доступ к свидетельству об удостоверении факта в соответствии со
статьёй 88 “Закона об иммиграции” и статье 75 Правоприменения данного закона.

년(Год) 월(Месяц) 일(День)

신청인 (Ф.И.О. заявителя)

(서명 또는 인)
(Подпись или печать)

○○출입국 · 외국인청(사무소, 출장소)장 / ○○ 시장 · 군수 · 구청장 또는 읍 · 면 · 동의 장 / 재외공관장
귀하

Начальнику ○○ Иммиграционного центра (Филиала) / Главе ○○ города · уезда · округа и
и рай она · мён · дон / Главе дипломатической миссии

위임장 (Доверенность)

위 발급대상자(위임한 사람)는 위와 같은 사실증명의 발급·열람 신청 및 수령에 관한 사항을 위 신청인(위임받은 사람)에게 위임합니다.

Вышеуказанный получатель (уполномоченное лицо) настоящим уполномочивает вышеуказанного заявителя (уполномоченного лица) на подачу заявления на выдачу/доступ и на получение свидетельства об удостоверении факта.

년(Год)

월(Месяц)

일(День)

발급·열람 대상자(위임한 사람)
Ф.И.О. получателя (уполномоченное
лицо)

(서명 또는 인)
(Подпись или печать)

210мм×297мм[Бумага класса А(80гр/м²) 또는 Бумага класса В(80гр/м²)]

(Последняя страница)

유의사항 Примечание

1. 색상이 어두운 란은 신청인이 작성하지 않으며, []에는 해당되는 곳에 ‘점검표(V)’로 표시합니다.

Заштрихованные поля не заполняются заявителем, а на месте соответствующего пункта ставьте “галочку (V)” в [].

2. 법인 신청인의 경우 앞쪽 신청인 성명란에 법인명 및 대표자 성명, 주민등록번호란에 법인 등록번호, 전화번호란에 연락가능한 담당자 및 전화번호를 적기 바랍니다.

Законный представитель должен записать в поле “Ф.И.О.” название компании и Ф.И.О. представителя, а в поле “регистрационный номер” – регистрационный номер компании, в поле “телефон” – ответственное лицо и номер телефона, по которому можно связаться.

3. 사실증명의 발급 신청 및 외국인등록 열람은 본인이나 그 법정대리인 또는 그로부터 위임을 받은 사람만 신청할 수 있습니다.

Заявление на выдачу свидетельства об удостоверении факта и на доступ регистрации иностранного гражданина могут подать сам заявитель, законный представитель или уполномоченное лицо.

4. 다음의 경우에는 「출입국관리법 시행규칙」 제75조제3항 및 제4항에 따라 다음의 사람이 출입국에 관한 사실증명의 발급이나 외국인등록 사실증명의 발급·열람을 신청할 수 있습니다.

В нижеследующих случаях, в соответствии со статьёй 75 пунктов 3 и 4 “Правил применения Закона об иммиграции”, следующие лица могут подать заявление на подачу свидетельства о въезде и выезде и свидетельства о регистрации иностранного гражданина и на доступ.

- 행방불명, 사망 등으로 본인 또는 법정대리인이 의사표시를 할 수 없는 상태이거나 명백하게 본인의 이익을 위해 사용될 것으로 인정되는 경우

- 본인의 배우자, 본인의 직계 존·비속 또는 형제·자매
- 본인의 배우자의 직계 존·비속 또는 형제·자매(본인의 배우자가 사망한 경우)

- В случае, если сам заявитель или его законный представитель не могут выразить своё мнение по причине исчезновения или смерти и т.д.

- Супруг/супруга, прямые родственники или братья/сёстры
- Прямые родственники или братья/сёстры супруга/супруги (если супруг/супруга мёртв (-а))

- 본인인 외국인이 완전 출국한 경우: **본인인 외국인을 고용하였던 자 또는 그 대리인**

- В случае, если сам иностранный гражданин полностью покинул страну: **Лицо, нанявшее данного иностранного гражданина, или его представитель**

- 채권·채무관계에 관한 재판에서 승소판결이 확정된 경우, 「주민등록법 시행령」 별표 2 제3호 각 목의 어느 하나에 해당하는 금융회사 등이 연체채권 회수를 위하여 필요로 하는 경우, 해당 외국인과 채권·채무 관계에 있는 경우(기한 경과나 기한의 이익 상실 등으로 변제기가 도래한 경우에 한정하며, 채무금액이 100만 원 이하인 경우는 제외합니다) : **외국인등록 사실증명을 발급받거나 열람하려는 채권자**

- В случаях, если решение суда о выигрыше по облигационным/долговым отношениям; если необходимо взыскание просроченной дебиторской задолженности финансовой компанией в соответствии с любой из пунктов Прикрепления 2, пункт 3 “Постановление применения Закона о регистрации резидента”; если существуют облигационные/долговые отношения с данным иностранным гражданином (Только в случае, если приближается дата выплаты из-за просрочки или неисполнения обязательств, а исключение делается, если общая сумма долга не превышает 1 млн. won): **Кредиторы, желающие получить или просмотреть свидетельство о регистрации иностранного гражданина**

※ 채권·채무 관계를 입증할 수 있는 계약서, 차용증, 어음 등은 송금 영수증, 공증, 확정일자 등의 공적 증거를 담보할 수 있는 서류를 함께 첨부하여야 합니다.

※ Контракты, долговые расписки, чеки и др., которые могут подтвердить облигации, долговое обязательство, должны сопровождаться документами, как квитанция о денежном переводе, нотариальное заверение с фиксированной датой.

○ 그 밖에 법무부장관이 공익상 필요하다고 인정하는 사람

○ И другие лица, которые по мнению Министра юстиции нуждаются в этом для общественной пользы

5. 위임을 받은 경우에는 위임장과 위임한 사람의 신분증(사본)을 첨부하고 신청인의 신분증을 제시하여야 합니다.

Уполномоченные лица должны приложить доверенность и удостоверение личности (копию) того, кто доверил, и должны предъявить удостоверение личности заявителя.

※ 다른 사람의 서명 또는 인장의 도용 등으로 허위의 위임장을 작성하여 증명서를 신청 또는 수령한 경우에는 관련 법률에 따라 처벌받을 수 있습니다.

※ При ложной подаче заявления или выдачи свидетельства по поддельной доверенности, используя чужую подпись или украденную печать, будет наказан в соответствии с соответствующими законами.

6. 위임은 작성한 날부터 6개월까지만 유효합니다.

Доверенность действительна в течение 6 месяцев с даты составления.

7. 국민은 1961.1.1.부터, 외국인은 1979.1.1.부터 출입국에 관한 사실증명이 가능합니다.

Граждане Кореи могут регистрировать въезд и выезд с 1 января 1961 года, а иностранные граждане - с 1 января 1979 года.

통합신청서 (신고서)

ОБЩАЯ ФОРМА ЗАЯВЛЕНИЯ (ФОРМА ЗАЯВЛЕНИЯ)

□ 업무선택 ВЫБОР

☐ 외국인 등록 РЕГИСТРАЦИЯ ИНОСТРАНЦА	☐ 체류자격외 활동허가 РАЗРЕШЕНИЕ НА ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ПОМИМО СТАТУСА ПРЕБЫВАНИЯ	ФОТО 여권용사진(35 mm×45 mm) 외국인 등록 및 등록증 재발급 시에만 사진 부착 Фото только для регистрации и переоформления регистрационной карты
☐ 등록증 재발급 ПОВТОРНОЕ ПОЛУЧЕНИЕ РЕГИСТРАЦИОННОЙ КАРТЫ	☐ 근무처변경 · 추가허가 / 신고 ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ИЗМЕНЕНИИ РАБОЧЕГО МЕСТА ИЛИ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ РАЗРЕШЕНИЕ	
☐ 체류기간 연장허가 РАЗРЕШЕНИЕ НА ПРОДЛЕНИЕ СРОКА ПРЕБЫВАНИЯ	☐ 재입국허가 (단수, 복수) РАЗРЕШЕНИЕ НА ПОВТОРНЫЙ ВЪЕЗД (ОДНОКРАТНОЕ, МНОГОКРАТНОЕ)	
☐ 체류자격 변경허가 РАЗРЕШЕНИЕ НА ИЗМЕНЕНИЕ СТАТУСА ПРЕБЫВАНИЯ	☐ 체류지 변경신고 ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕСТА ПРОЖИВАНИЯ	
☐ 체류자격 부여 ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ СТАТУСА ПРЕБЫВАНИЯ	☐ 등록사항 변경신고 ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ИЗМЕНЕНИИ РЕГИСТРАЦИИ	

성 명 Фамилия, имя	성 Фамилия	명 Имя	한자성명 Китайскими иероглифами	성 별 Пол []남 Муж. []여 Жен.
생년월일 또는 외국인등록번호 Дата рождения или регистрационный номер иностранца	년 Год	월 Месяц	일 День	외국인등록번호 후단 Последние цифры регистрационного номера
여권 번호 Номер паспорта	여권 발급일자 Дата выдачи паспорта			여권 유효기간 Дата истечения срока действия паспорта
대한민국 내 주소 Адрес в Корее				
전화 번호 Номер телефона		휴대 전화 Номер мобильного телефона		
본국 주소 Адрес на родине		전화 번호 Номер телефона		
근무처 Место работы	원 근무처 Текущее место работы	사업자등록번호 Регистрационный номер компании		전화 번호 Номер телефона
	예정 근무처 Новое место работы	사업자등록번호 Регистрационный номер компании		전화 번호 Номер телефона
재입국 신청 기간 Срок подачи заявления на повторный въезд		이메일 Эл.почта		
반환용 계좌번호(외국인등록 및 외국인등록증 재발급 신청 시에만 기재) Номер счета для возврата (вводиться только при подаче заявления на регистрацию иностранца и переоформление регистрационной карты)				

신청일 Дата подачи заявления	신청인 서명 또는 인 Подпись или печать
---------------------------	-----------------------------------

신청인 제출서류 Приложенные документы заявителя	「출입국관리법 시행규칙」 별표 5 의 2(체류자격외활동허가신청 등 첨부서류)의 체류자격별 · 신청구분별 첨부서류 참고 Смотреть приложенные документы по каждому статусу пребывания и категории заявления в приложенной таблице 5-2 «Правил применения Закона об иммиграционном контроле» (прилагаемые документы, такие как заявление о разрешении на деятельность, помимо статуса пребывания)
담당공무원 확인사항 Подтверждение ответственного государственного служащего	「출입국관리법 시행규칙」 별표 5 의 2(체류자격외활동허가신청 등 첨부서류)에 따라 사업자등록증 사본, 법인등기사항전부증명서, 건설업등록증 사본, 주민등록표 등 · 초본이 첨부서류로 되어 있는 경우 В соответствии с прилагаемой таблицей 5-2 «Правил применения Закона об иммиграционном контроле» (прилагаемые документы, такие как заявление о разрешении на деятельность, помимо статуса пребывания), в случае, если копию регистрации предпринимателя, все свидетельства о регистрации предприятия, копии регистрации строительных работ, отчеты о регистрации граждан или оригинал имеются в Приложении.

행정정보 공동이용 동의서 (Consent for sharing of administrative information)

본인은 이 건 업무처리와 관련하여 담당 공무원이 「전자정부법」 제 36 조에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 위의 담당 공무원 확인 사항을 확인하는 것에 동의합니다. *동의하지 아니하는 경우에는 신청인이 직접 관련 서류를 제출하여야 합니다. Я, нижеподписавшийся, настоящим даю согласие на просмотр всех документов и информации, необходимых для обработки этого заявления, ответственным государственным служащим. Как указано в статье 36 Закона об электронном правительстве. * Если вы не согласны, вы сами предоставите все сопутствующие документы.

신청인 Заявитель	서명 또는 인 подпись/печать	신청인의 배우자 Супруг/а заявителя	서명 또는 인 подпись/печать	신청인의 부 또는 모 Отец или мать заявителя	서명 또는 인 подпись/печать
------------------	---------------------------	-----------------------------------	---------------------------	---	---------------------------

공 용 란 (For Official Use Only)

기본 사항 Основные пункты	최초입국일 Дата первого заезда		체류기간 Срок пребывания		체류기간 Срок пребывания	
접수 사항 Регистрация	접수일자 Дата подачи заявления		접수번호 Регистрационный номер			
허가(신고) 사항 Разрешение (заявление)	허가(신고) 일자 Дата разрешения (заявления)		허가 번호 Номер разрешения		체류자격 Статус проживания	
					체류기간 Срок пребывания	
결 재 Оплата	담 당 Ответственное лицо				소 장 Руководитель	
					가 / 부 За/против	

수입인지 첨부란(Отметка о доходах) / 수수료 면제(освобождение от уплаты)
[] (면제사유 (причина освобождения):)

심사 특이사항
(Особенность проверки)

사회보장급여 신청(변경)서 Заявление на оформление (изменение) социальных выплат и пособий

처리기간
 Срок рассмотрения
 별도안내
 Будет сообщено
 дополнительно

신청인 Заявитель	성명 Фамилия, имя Ф		주민등록번호 (외국인등록번호) Номер удостоверения резидента (миграционной карты иностранного гражданина а)		세대주와의 관계 Статус от ношений с главой семьи		전화 번호 Номер тел.	
	주소 Адрес	(실거주지 주소 ¹⁾ / Фактический адрес проживания :)						휴대전화 Номер моб.тел. 전자우편 Эл. почта

가족사항 Сведения о семье	세대주와의 관계 Статус отношений с главой семьи	성명 Фамилия, имя	주민등록번호 (외국인등록번호) 등 Номер удостоверения резидента (миграционной карты иностранного гражданина)	동거여부 (미동거 사유) Статус совместного проживания	학력· 재학여부 (학교명/학년반) Информация об окончании образовательны х учреждений (название учреждения/год обучения)	건강상태 (장애/질병) Состояние здоровья (инвалидност ь/ заболевания)	취업상태 Состояние о тру доустройстве	전화번호 (집/직장) Номер тел. (домашний/ рабочий)

1. 배우자 관계/ статус отношений с супругом(ой)²⁾ ([] 법률혼/законный брак [] 사실혼/незарегистрированный брак [] 사실상 이혼/юридически не оформленный развод) 2. 외국여권 소지자명/이
 3. 국외출생자명/имя члена семьи, родившегося за границей⁴⁾: _____, _____
 4. 복수국적자명/ имя члена семьи с двойным гражданством⁵⁾: _____, _____

부양의무자 ⁶⁾ Попечитель	수급자와의 관계 Статус отношений с бенефициаром (лиц о, претендующие на получение пособи я)	성명 Фамилия, имя	주민등록번호 (외국인등록번호) Номер удостоверения резидента (миграционной карты иностранного гражда нина)	주소 Адрес	가구원수 Кол-во членов семьи	전화번호 Номер тел.

	* (필수) 본인 관련 정보를 정부, 지방자치단체 및 지정 기관(PC 설치업체, 인터넷통신회사)에 제공 동의[] * (обязательно) согласие на предоставление персональных данных государственным органам, органам местного самоуправления и компетентным организациям (сервис по установке персонального компьютера, интернет-провайдер или оператор телефонной связи []
	[]소년·소녀가정 보호비/выплаты по поддержке несовершеннолетнего ребенка без родителей []청소년특별지원/специальная поддержка для детей и подростков ([]연장신청/оформить продление)
노인 Пожилые люди	[]기초연금/базовые пенсионные выплаты([]배우자 동시신청/также оформить на супруга/супругу)
장애인 Инвалиды	[]장애연금/пенсионные выплаты инвалидам([]배우자 동시신청/также оформить на супруга/супругу []차상위 부가급여/дополнительные выплаты для малоимущих лиц) []장애수당/пособие по инвалидности []장애아가족양육지원/поддержка семьи с инвалидом []장애아동수당/пособие для детей-инвалидов []장애인자립자금 대여/выдача займа инвалидам по формированию необходимого капитала для достижения финансовой независимости
한부모 가족 Неполные семьи	[]한부모 가족지원/поддержка неполных семей(급여지급, 증명서 발급/выплаты, выдача свидетельства) []청소년 한부모 자립지원/ неполные семьи с детьми, нуждающиеся в поддержке для достижения финансовой независимости (급여지급, 증명서 발급/выплаты, выдача свидетельства)
기타 Другое	[]차상위계층 확인/подтверждение малоимущности []차상위 본인부담경감/помощь по преодолению финансовых трудностей, связанных с низким доходом []차상위 자활급여/выплаты малоимущим для стабилизации материального состояния []시설이용·입소/использование объектов/поступление в какую-либо организацию []차상위 자산형성 /формирование начального капитала []타법 의료급여/предоставление медицинских выплат в соответствии с другим законодательством ¹⁰⁾ () []개발제한구역 거주민 생활비용보조/выплаты по повседневному расходам для жителей территорий, ограниченных в развитии []사회복지공동모금회 등 서비스 의뢰 및 연계/Благотворительный фонд по оказанию социальной поддержки и и прочие ассоциации и запросы на услуги []다문화가족 방문교육서비스-자녀생활서비스/услуги по домашнему обучению для мультикультурных семей - программы по поддержке детей

※ 아래항목 작성 시 신속·정확하게 요금감면대상 확인이 가능하며,
미 작성 및 부정확한 정보를 작성 시 감면서비스 (대행)신청이 제한될 수 있습니다.

※ При заполнении ниже представленных пунктов возможна точная и оперативная проверка лиц, для кого предусмотрено снижение оплаты. В рассмотрении заявления на уменьшение (подача лично или через представителя) платежей может быть отказано, если были указаны не все сведения или предоставлены неточные сведения.

- 전기 고객번호/ номер телефона клиента:
- 지역난방 열사용자번호/номер пользователя услуг регионального отопления:
- 이동통신사/Оператор сотовой связи []KT []SK 텔레콤(telecom) []LG 유플러스(U-Plus)
- 도시가스/услуги газоснабжения (사용계약자명/имя лица, указанного в договоре по эксплуатации) : 사업자명/имя ИП : 고객번호/клиентский номер :)

가구원 추가 기재 (휴대전화 요금할인 신청시)
Дополнительная информация о членах семьи
(при оформлении скидки на оплату телефонной связи)

가족 사항 Информация о семье	신청인과의 관계 Статус отношений с заявителем	성 명 Фамилия, имя	주민등록번호 (외국인등록번호 등) Номер удостоверения рез идента (миграционной карты ино стрannого гражданина)	휴대전화 번호 Номер телефона	이동통신사 Оператор сотовой связи
					[]KT []SK 텔레콤(telecom) []LG 유플러스(U-Plus)
					[]KT []SK 텔레콤(telecom) []LG 유플러스(U-Plus)
					[]KT []SK 텔레콤(telecom) []LG 유플러스(U-Plus)

개인정보 수집 및 활용 동의
Согласие на сбор и обработку персональных данных

확 인
(√ 체크)
Подтверждаю
(поставьте √)

1. 수집·이용에 관한 사항 / Пункты, касающиеся сбора и использования персональных данных

☐ **개인정보 활용 목적 / Цель использования персональных данных**

동 신청서를 접수한 보장기관의 장이 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제7조 및 제19조에 따라 지원대상자의 선정 및 확인조사 등을 위하여 개인정보를 활용하고자 합니다.

В соответствии со статьей 7 и статьей 19 Закона об использовании и предоставлении социальных выплат/пособий и отбору соответствующих бенефициаров ведомства, уполномоченные за прием заявлений, используют персональные данные для проведения необходимого анализа и выбора подходящего кандидата для предоставления социальных выплат.

☐ **활용할 개인정보와 동의요청 범위 / Запрашиваемый объем персональных данных и их обработка**

인적사항 및 가족관계 확인에 관한 정보, 소득·재산·근로능력·취업상태에 관한 정보, 사회보장급여의 수혜이력에 관한 정보, 그밖에 수급권자를 선정하기 위하여 필요한 정보로서 주민등록전산정보·가족관계등록전산정보(기초생활보장은 본인, 배우자, 직계존·비속 및 그 배우자 정보, 영유아 및 한부모 가족은 본인, 배우자 및 직계비속 정보, 노인 및 장애인은 본인 및 배우자 정보), 금융·국세·지방세, 토지·건물·건강보험·국민연금·고용보험·산업재해보상보험·출입국·병무·보훈급여·교정 등 자료 또는 정보에 대하여 정기적으로 관계기관에 요청하거나 관련 정보통신망(행정정보공동이용 포함)을 통해 조회 및 적용하는 것에 대하여 동의합니다.

Дано согласие на запрос и использование материалов и сведений, содержащихся в информационной базе данных (включая Единую административную базу данных), а также право на регулярный запрос в соответствующие ведомства для получения следующих сведений о субъекте: персональные сведения и сведения о семейных отношениях; сведения о доходе, состоянии, трудоспособности, состоянии трудоустройства; сведения факте получения материальной помощи по программе социальных выплат и пособий; сведения необходимые для выбора бенефициара: информация в электронной базе единого регистра населения, информация о семейных отношениях в электронной базе единого реестра семейных записей (пособие по базовому уровню социального обеспечения: информация о субъекте, супруге, родственниках по восходящей и нисходящей линии и их супругах, малолетних детях; неполные семьи: информация о субъекте, супругах, родственниках по восходящей и нисходящей линии, пожилых членах семьи; инвалид: информация о субъекте и супруге), сведения о финансовом состоянии, государственном и региональном налогообложении, сведения о земельных участках, объектах недвижимости, медицинском страховании, государственной пенсии, пособии по безработице, рабочем страховании от несчастных случаев, выезде и въезде в страну, военной службе, наград за заслуги, заключении в местах лишения свободы и прочие сведения.

☐ **개인정보 보유 및 파기 / Владение и уничтожение персональных данных**

같은 법 제34조에 따라 5년간 보유하고(지원대상자 보호에 필요한 사회보장정보는 5년을 초과하여 보유할 수 있음), 그 기간이 경과하면 파기함을 고지합니다.

В соответствии со статьей 34 вышеуказанного Закона срок владения и обработки персональных данных составляет 5 лет (в отдельных случаях срок хранения сведений о социальных гарантиях кандидата может превышать 5 лет). По истечению пятилетнего срока субъект будет извещен об уничтожении данных.

[]

2. 제3자 제공에 관한 사항 / Пункты касающиеся передачи данных третьим лицам ☐ 제공받는 자: 한국방송공사, 한국전력공사, 이동통신사, 한국가스공사, 도시가스사업자, 지역난방공사 Третьи лица, обладающие доступом: корейские компании радио- и телевидения, корейские электроэнергетические компании, компании операторы сотовой связи, корейские газовые корпорации, компании по услугам газоснабжения в городе, компании по услугам отопления в регионах ☐ 제공받는 자의 이용 목적: 요금감면 (대행)신청 및 요금감면 대상 자격변동 여부 확인 Цель использования третьими лицами: оформление заявлений (лично или через представителя) на уменьшение платежей, проверка льготного статуса лиц, претендующих на получение льгот по уменьшению платежей. ☐ 제공할 개인정보 범위: 성명, 주민등록번호(외국인등록번호), 주소, 연락처, 자격정보, 고객번호 Объем передаваемых персональных данных: фамилия, имя номер удостоверения резидента (миграционной карты иностранного гражданина), адрес, контактные данные, информация о статусе, клиентский номер ☐ 제공받는 자의 개인정보 보유·이용 기간: 요금감면대상 자격상실 후 5년이 경과하면 파기함을 고지합니다. Срок обработки и использования персональных данных третьими лицами: об уничтожении данных сообщается через 5 лет после того, как кандидат, получивший льготы по уменьшенным платежам, утратил/ла свой льготный статус. ☐ 동의를 거부할 권리 및 동의를 거부할 경우의 불이익 / Согласие субъекта персональных данных на обработку своих персональных данных и негативные последствия в случае отказа от предоставления согласия 위 개인정보의 제공 동의를 거부할 권리가 있으며, 동의를 거부시 요금감면 (대행)신청이 제한됩니다. У субъекта есть право не давать согласие на передачу своих персональных данных. Однако в подобных случаях субъект рискует быть ограничен в возможности подать заявление (лично или через представителя) на получение льгот по уменьшенным платежам.	[]
선택적 동의 Выборочные пункты на предоставление согласия 1. 장애인연금의 차상위 부가급여를 신청하여 차상위 자격이 확인되었으나, 위탁 심사결과 장애인연금법 시행령 제2조에 해당되지 않는 등록장애인일 경우, 장애인연금 신청일을 장애수당 신청일로 처리하는데 동의합니다. Даю согласие на то, чтобы дата регистрации пенсионных выплат была установлена на основании даты регистрации на пособие для инвалидов, в случае если категория льготного статуса кандидата на дополнительные выплаты для малоимущих лиц по пенсионным выплатам для инвалидов была рассмотрена и подтверждена, но кандидат с зарегистрированной инвалидностью не соответствует критериям, предписанным статьёй 2 Указа об исполнении Закона о пенсионных выплатах инвалидам и результатам проверки соответствующей комиссии. 2. 사회복지공동모금회 등 서비스연계를 신청하는 경우, 신청을 대행하고 필요한 경우 관련 정보(성명, 주소, 연락처, 자격정보 등)를 제공하는 것에 동의합니다. Даю согласие на обработку сведений, касающихся случаев по оформлению услуг благотворительных фондов по оказанию социальной поддержки, случаев оформления услуг представителем (фамилия, имя, адрес, контактные данные, информация о статусе и т.д.) 3. 교육급여를 신청한 경우, 초·중·고 학생 교육비 지원을 신청한 것으로 처리하는 것에 동의합니다. В случае подачи заявления на пособие по учебе, даю согласие на обработку заявления на получение материальной поддержки по оплате обучения учащихся начальной, средней и старшей школ. 4. 기초생활보장급여를 신청한 경우 차상위계층 지원사업(차상위계층 확인, 차상위 본인부담경감, 차상위 자활급여)을 신청한 것으로 처리하는 것에 동의합니다. 기초생활보장급여가 전부 중지된 경우 관련 개인정보를 활용하여 차상위계층 지원사업을 신청하는 것에 동의합니다. В случае подачи заявления на пособие по базовому уровню социального обеспечения, даю согласие на обработку предоставленных сведений, касающихся программ поддержки малоимущих слоев населения (подтверждение малоимущности, помощь по преодолению финансовых трудностей, связанных с низким доходом, выплаты малоимущим для стабилизации материального состояния) Даю согласие на регистрацию программ поддержки для представителей слоев населения с низким уровнем дохода и обработку персональных данных в случаях полного прекращения выплат пособий по базовому уровню социального обеспечения.	동 의 (√ 체크) Даю согласие (поставьте √) [] [] [] []

5. 차상위계층 지원사업 수급 중 소득이나 재산 등이 변동된 경우 관련 개인정보를 활용하여 「국민기초생활보장법」 제21조의 제2항에 따라 기초생활보장급여를 신청하는 것에 동의합니다. В соответствии с пунктом 2 статьи 21 Закона о базовом уровне социального обеспечения даю согласие на оформление пособий базового уровня социального обеспечения и обработку персональных данных, касающихся изменения уровня дохода, состояния кандидатов, участвующих в программах поддержки для малоимущих слоев населения.	[]
유 의 사 항 Памятка	확 인 (√ 체크) Ознакомлен (поставьте √)
1. 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 및 관계 법률에 따라 허위 또는 기타 부정한 방법으로 급여를 받거나 타인으로 하여금 급여를 받게 한 경우, 급여 지급 사유가 소급하여 소멸한 경우 등에는 보장비용을 지급한 보장기관이 그 비용의 전부 또는 일부를 그 급여를 받은 자 또는 급여를 받게 한 자로부터 환수할 수 있으며, 해당 법률에서 정한 바에 따라 징역, 벌금, 구류 또는 과태료 등의 처분을 받을 수 있습니다. В соответствии с Законом об использовании и предоставлении социальных выплат/пособий и отбору соответствующих бенефициаров, и другими соответствующими законами в случаях получения пособия путем предоставления ложных сведений или другим неправомерным способом, получение пособия с помощью других лиц, изменения или исчезновение оснований для предоставления пособий, ведомство, осуществившее выплату пособий, может взимать с лица, получившего пособие, или с лица, на которое было получено пособие, весь объем или часть совершенных выплат. Также в соответствии с соответствующим законом предусматриваются наказания в виде лишения свободы, штрафа, заключения под стражу и денежного взыскания.	
2. 사회보장급여의 제공여부 결정에 필요한 조사를 거부, 방해 또는 기피할 경우 관계 법률에 따라 신청이 각하되거나 결정이 취소되고, 급여가 정지 또는 중지되거나, 과태료 등이 부과될 수 있습니다. В случае отказа, препятствия или уклонения от прохождения необходимой проверки для вынесения соответствующего решения по предоставлению социальных выплат и пособий, решение по заявлению может быть отменено или заявителю может быть отказано в оформлении заявления, а также осуществление выплат может быть полностью прекращено или временно приостановлено.	
3. 이 신청에 따라 사회보장급여를 제공받으면 거주지, 세대원, 소득·재산상태, 근로능력, 수급이력, 복수 국적발생 등이 변동되었을 때 변동사유를 신고하지 않거나 허위로 신고한 경우 해당 급여는 환수될 수 있으며, 관계 법률에 따라 형사 처벌 또는 과태료 등의 처분을 받을 수 있습니다. Если в соответствии с настоящим заявлением были предоставлены социальные выплаты и пособия, но заявителем не были предъявлены сведения или были предъявлены ложные сведения по факту изменения данных, касающихся места проживания, главы семьи, дохода и материального состояния, трудоспособности, истории получения социальных выплат, получения двойного гражданства, в таких случаях может быть наложено взыскание социальных пособий и выплат. Также в соответствии с соответствующим законом предусматриваются наказания в виде лишения свободы, штрафа, заключения под стражу и денежного взыскания.	[]
4. 사회보장급여 신청을 위해 작성·제출하신 서류는 반환되지 않습니다. Заполненный и предоставленный для получения социальных выплат и пособий пакет документов не возвращается.	
5. 「국민기초생활 보장법」 제8조의2 제1항 제3호, 같은 법 시행령 제5조의6 제2항 제3호에 따른 부양의무자 기준 미적용 요건이 향후 변경되는 경우(부양의무자 또는 그 가구원의 기초연금·장애연금 수급권 소멸·상실 또는 지급 정지, 장애정도 하향조정 등)에는 같은 법에 따른 급여가 정지 또는 중지될 수 있으며, 부양의무자 조사를 위한 서류(‘금융정보등 제공동의서’ 등) 제출이 필요할 수 있습니다. В соответствии с положениями под номером 3 пункта 1 части 2 статьи 8 Закона об обеспечении базового уровня социального обеспечения и с положениями под номером 3 пункта 2 части 6 статьи 5 Указа о выполнении одноименного закона, в случае если по причине измененного статуса попечитель перестал соответствовать критериям отбора по предоставлению социальных выплат и пособий (приостановление в выплат, потеря или прекращение действия срока права попечителя или члена семьи на получение базовых пенсионных выплат или пенсионных выплат для инвалидов; изменение группы инвалидности и т.д.) на основании вышеуказанного закона осуществление выплат может быть полностью прекращено или временно приостановлено, а также может быть выдвинуто требование предоставить документы, необходимые для проведения соответствующей проверки попечителя («Согласие на предоставление сведений о финансовом положении»).	

6. 요금감면 (대행)신청을 한 경우 관련한 결정 또는 서비스 제공에 대해서는 해당 기관에 직접 문의하시기 바랍니다.

※ TV 수신료 및 전기요금 : 한국전력공사, 휴대전화요금 : 이동통신사, 도시가스요금 : 도시가스사업자
지역난방비감면 : 지역난방공사

Для получения информации по факту решения и предоставления социальных услуг по заявлению (подача лично или через представителя) на уменьшение платежей для лиц, имеющих право на получение социальной помощи и поддержки, просим лично обращаться в соответствующие уполномоченные ведомства.

※ Абонентская плата за телевидение и плата за электроэнергию: корейские электроэнергетические компании; плата за услуги сотовой связи: оператор сотовой связи; плата за газоснабжение в городе: компании по услугам газоснабжения в городе; уменьшение платы за отопление в регионах: компании по услугам отопления в регионах

본인(대리신청인 포함)은 개인정보 활용 동의와 선택적 동의 및 유의사항에 대하여 담당공무원으로부터 안내받았음을 확인하며, 위와 같이 사회보장급여를 신청합니다.

Подтверждаю (вы или ваш представитель), что меня ознакомили с информацией, касающейся основных положений, выборочных пунктов соглашения и согласия на обработку персональных данных, и на основании предоставленных выше сведений подаю заявление на получение социальных выплат и пособий.

년(год) 월(месяц) 일(день)

신청인(대리 신청인)¹¹⁾ 성명:

Фамилия, имя заявителя

(лица, представляющего заявителя):

(서명 또는 인)

(подпись/печать)

배우자:

(배우자 동시신청 시):

Супруг/супруга

(при одновременной подаче с супругом/супругой):

(서명 또는 인)

(подпись/печать)

특별자치시장 · 특별자치도지사 · 시장 · 군수 · 구청장 · 교육감 귀하

Главе комитета по вопросам образования; главе города со статусом особой автономии; мэрам города, главе района или округа

8) 민간 · 공공임차, 사용대차, 공동생활가정 거주자

Аренда частного/государственного жилья, ссуда на жилье, проживание в принимающей семье по программе социальной адаптации,

9) 가정위탁(입양대상), 보장시설, 타 법령 우선지원 주거시설, 공공운영 공동생활가정 등,

Опека в приемной семье (дети, оставшиеся без попечения), обеспечение удобств и благоприятных условий, оказание первоочередной поддержки по обеспечению жильем в соответствии с разными указами и распоряжениями, государственное управление жилых объектов, предназначенных для организации проживания в принимающей семье по программе социальной адаптации,

10) 「의료급여법」 제3조제1항제2호부터 제10호에 해당하여 의료급여를 받고자 하는 수급권자

Лица, претендующие на получение данного вида выплат на медицинское обслуживание, в соответствии с положениями 2-10 пункта 1 статьи 3 Закона о выплатах на медицинское обслуживание,

11) 가족, 친족(8촌이내의 혈족, 4촌이내의 인척), 사회복지담당공무원 및 기타 관계인(후견인) 등

Члены семьи и близкие родственники (кровные родственники до 8 степени родства, свойственники до 4 степени родства), государственные должностные лица, уполномоченные по вопросам социального обеспечения и другие заинтересованные лица (опекун и др.)

안 내 사 항

Информация по подаче и приему заявлений

처리 기한 Сроки рассмотрения обращений	- 14일 : 유아학비 - 14 дней: расходы на обучение детей дошкольного возраста - 30일 : 기초생활보장(연장시 60일), 아이돌봄서비스지원(연장시 60일), 기초연금(연장시 60일), 장애인연금(연장시 60일), 청소년특별지원, 아동수당(연장시 60일), 한부모가족(연장시 60일) - 30 дней: пособие по базовому уровню социального обеспечения (при продлении 60 дней), услуги поддержки по присмотру за ребенком (при продлении 60 дней), базовые пенсионные выплаты (при продлении 60 дней), пенсионные выплаты инвалидам (при продлении 60 дней), специальная поддержка для детей и подростков, пособие для детей, пособие для неполных семей (при продлении 60 дней) - 60일 : 초·중·고 학생 교육비 지원(연장시 90일) - 60 дней: поддержка по оплате обучения учащихся начальной, средней и старшей школ (при продлении 90 дней)																
관계 법률 Категория законодательства	<table> <tr> <th data-bbox="359 712 590 779">보장구분 Категория пособия</th><th data-bbox="590 712 1436 779">해당 법률 Соответствующий закон</th></tr> <tr> <td data-bbox="359 779 590 907">기초생활보장 Пособие по базовому уровню социального обеспечения</td><td data-bbox="590 779 1436 907">기초생활보장법, 의료급여법, 초·중등교육법, 주거급여법 Закон о базовом уровне социального обеспечения, Закон об обеспечении медицинского обслуживания, Закон о начальном, среднем и старшем образовании, Закон о жилищном пособии</td></tr> <tr> <td data-bbox="359 907 590 981">영유아 Малолетние дети</td><td data-bbox="590 907 1436 981">영유아보육법, 아이돌봄지원법 Закон по уходу за малолетними детьми, услуги поддержки по присмотру за ребенком</td></tr> <tr> <td data-bbox="359 981 590 1061">아동·청소년 Дети и подростки</td><td data-bbox="590 981 1436 1061">초·중등교육법, 학교 밖 청소년법, 청소년복지 지원법, 아동수당법 Закон о начальном, среднем и старшем образовании, Закон по делам несовершеннолетних, Закон по социальной поддержке детей и подростков</td></tr> <tr> <td data-bbox="359 1061 590 1124">노인 Пожилые люди</td><td data-bbox="590 1061 1436 1124">기초연금법 Закон по предоставлению базовых пенсионных выплат</td></tr> <tr> <td data-bbox="359 1124 590 1205">장애인 Инвалиды</td><td data-bbox="590 1124 1436 1205">장애인연금법, 장애인복지법, 장애아동복지지원법 Закон о пенсионных выплатах для инвалидов, Закон о социальной поддержке инвалидов, Закон о социальной поддержке детей-инвалидов</td></tr> <tr> <td data-bbox="359 1205 590 1267">한부모가족 Неполные семьи</td><td data-bbox="590 1205 1436 1267">한부모가족지원법 Закон о поддержке неполных семей</td></tr> <tr> <td data-bbox="359 1267 590 1368">기타 Прочее</td><td data-bbox="590 1267 1436 1368">기초생활보장법, 국민건강보험법, 의료급여법, 개발제한구역법 Закон о базовом уровне социального обеспечения, Закон о государственном медицинском страховании, Закон о медицинском обслуживании, Закон о выплатах по общим бытовым расходам для жителей территорий, ограниченных в развитии</td></tr> </table>	보장구분 Категория пособия	해당 법률 Соответствующий закон	기초생활보장 Пособие по базовому уровню социального обеспечения	기초생활보장법, 의료급여법, 초·중등교육법, 주거급여법 Закон о базовом уровне социального обеспечения, Закон об обеспечении медицинского обслуживания, Закон о начальном, среднем и старшем образовании, Закон о жилищном пособии	영유아 Малолетние дети	영유아보육법, 아이돌봄지원법 Закон по уходу за малолетними детьми, услуги поддержки по присмотру за ребенком	아동·청소년 Дети и подростки	초·중등교육법, 학교 밖 청소년법, 청소년복지 지원법, 아동수당법 Закон о начальном, среднем и старшем образовании, Закон по делам несовершеннолетних, Закон по социальной поддержке детей и подростков	노인 Пожилые люди	기초연금법 Закон по предоставлению базовых пенсионных выплат	장애인 Инвалиды	장애인연금법, 장애인복지법, 장애아동복지지원법 Закон о пенсионных выплатах для инвалидов, Закон о социальной поддержке инвалидов, Закон о социальной поддержке детей-инвалидов	한부모가족 Неполные семьи	한부모가족지원법 Закон о поддержке неполных семей	기타 Прочее	기초생활보장법, 국민건강보험법, 의료급여법, 개발제한구역법 Закон о базовом уровне социального обеспечения, Закон о государственном медицинском страховании, Закон о медицинском обслуживании, Закон о выплатах по общим бытовым расходам для жителей территорий, ограниченных в развитии
보장구분 Категория пособия	해당 법률 Соответствующий закон																
기초생활보장 Пособие по базовому уровню социального обеспечения	기초생활보장법, 의료급여법, 초·중등교육법, 주거급여법 Закон о базовом уровне социального обеспечения, Закон об обеспечении медицинского обслуживания, Закон о начальном, среднем и старшем образовании, Закон о жилищном пособии																
영유아 Малолетние дети	영유아보육법, 아이돌봄지원법 Закон по уходу за малолетними детьми, услуги поддержки по присмотру за ребенком																
아동·청소년 Дети и подростки	초·중등교육법, 학교 밖 청소년법, 청소년복지 지원법, 아동수당법 Закон о начальном, среднем и старшем образовании, Закон по делам несовершеннолетних, Закон по социальной поддержке детей и подростков																
노인 Пожилые люди	기초연금법 Закон по предоставлению базовых пенсионных выплат																
장애인 Инвалиды	장애인연금법, 장애인복지법, 장애아동복지지원법 Закон о пенсионных выплатах для инвалидов, Закон о социальной поддержке инвалидов, Закон о социальной поддержке детей-инвалидов																
한부모가족 Неполные семьи	한부모가족지원법 Закон о поддержке неполных семей																
기타 Прочее	기초생활보장법, 국민건강보험법, 의료급여법, 개발제한구역법 Закон о базовом уровне социального обеспечения, Закон о государственном медицинском страховании, Закон о медицинском обслуживании, Закон о выплатах по общим бытовым расходам для жителей территорий, ограниченных в развитии																
신청서 구비서식 Перечень обязательных для заполнения форм при подаче заявления	추가 제출서류 Перечень дополнительных документов																
기초생활보장, 기초연금, 초·중·고 학생 교육비, 장애인, 장애인연금, 한부모가족, 기타(타법의료급여¹²⁾, 개발제한구역 생활비용 보조, 차상위계층 확인) Пособие по базовому уровню социального обеспечения, базовые пенсионные выплаты, поддержка по оплате обучения учащихся начальной, средней и старшей школ, инвалидность, пенсионные выплаты инвалидам, неполные семьи, прочие выплаты¹²⁾ (медицинские выплаты в соответствии с другим законодательством;	1. 신청인(대리신청인)의 신분을 확인할 수 있는 서류(해당자에 한하며, 대리신청의 경우에는 위임장 및 대리신청인, 신청인의 신분을 확인할 수 있는 서류) 1. Документ, удостоверяющий личность заявителя (представителя) (касается соответствующих лиц; в случае подачи заявления доверенным лицом предоставить доверенность и документ, удостоверяющий личность заявителя или представителя. 2. 제적등본(가족관계증명서로 부양의무자를 확인할 수 없는 경우에 한함) 2. Копия выписки из семейного реестра (предоставляется в качестве свидетельства, подтверждающего родственную связь, в тех случаях, когда нельзя проверить личность попечителя) 3. 소득·재산 등의 확인에 필요한 서류(임대차 계약서, 급여명세서 등) 3. Документы, необходимые для проверки дохода и имущества (договор на аренду, выписка из платежной ведомости и т.д.) 4. 건강 진단서(해당자에 한함) 4. Справка о медицинском освидетельствовании (если требуется)																

выплаты по общим бытовым расходам для жителей территорий; ограниченных в развитии; подтверждение малоимущности)		5. 통장계좌번호 사본 1부(해당자에 한함) 5. Копия банковской книжки с номером банковского счета, 1 экз. (если требуется) 6. 수업료 등 납입고지서(학비지원 신청자의 경우에 한함) - 1/4분기 : 수업료납입고지서(신입생인 경우 입학금고지서) - 2/4분기 이후 : 해당학교 재학조회 또는 당해 분기 납입고지서(신규신청) - 학원학습비 및 직원훈련비 등 납입고지서
노인, 아동 · 청소년, 기타(차상위본인부담경감, 차상위 자산형성) Пожилые, дети и подростки, прочее (помощь по преодолению финансовых трудностей, связанных с низким доходом, пособие по формированию начального капитала для малоимущих)	소득 · 재산신고서 (별지 제1호의2서식) Справка о доходах и имуществе (приложение, форма 1-2)	6. Плата за обучение и прочие ведомости по внесению оплаты (для лиц, которые подают на финансовую поддержку по оплате за обучение) - Внесение 1/4 части оплаты за обучение: ведомость по внесению оплаты за обучение (первокурсниками предоставить ведомость по внесению вступительных взносов за обучение) - После внесения 2/4 части оплаты за обучение: запрос в соответствующее учебное учреждение для проверки фактического статуса обучения студента и ведомость за внесение отдельной оплаты за обучение (по новому заявлению) - ведомость об оплате дополнительных подготовительных курсов (в <i>хагвонах</i>) и оплаты курсов по профессиональной подготовке 7. 특별청소년지원 신청의 경우, 선정대상임을 증명하는 서류 또는 그 밖의 자료 (보호자 부재 · 연락 두절, 학업 중단 등) 7. В случае оформления специальной категории поддержки для детей и подростков, предоставить документ, подтверждающий право заявленного кандидата на получение социальной поддержки и другие документы (отсутствие опекуна, отсутствие возможности выхода на контракт, уход из образовательного учреждения и т.д.) 8. 청소년한부모자립지원대상자 중 자립촉진수당 신청자 - 취업훈련확인서, 취업확인서, 검정고시학원등록증빙자료, 재학증명서 또는 이와 동등한 효력을 가지는 서류 중 하나이상 제출 8. Заявители на пособие по содействию финансовой независимости, которые соответствуют категории неполных семей с детьми, нуждающимся в поддержке для достижения финансовой независимости - Предоставить более 1 документа из представленного перечня: свидетельство о прохождении подготовки по трудоустройству; свидетельство о трудоустройстве; документ, подтверждающий прохождение дополнительных курсов (<i>хагвон</i>) и регистрацию на сдачу квалификационного экзамена; справка с места обучения или другой аналогичный документ, обладающий такой же юридической силой 9. 노숙인 확인서 등(해당자에 한함) 9. Свидетельство о статусе лица без определенного места жительства (если требуется) 10. 아이돌봄서비스 신청의 경우 취업증빙 서류 10. Документальное подтверждение о трудоустройстве при оформлении услуг по уходу за детьми 11. 농어촌양육수당 신청의 경우 농어업경영체 등록 확인서 또는 농업인확인서 11. В случае оформления пособия по содержанию сельского или рыболовецкого хозяйства предоставить справку о статусе сельхоз рабочего или свидетельство о регистрации в соответствующем управлении по сельскому или рыболовецкому хозяйству 12. 차상위 자산형성 신청의 경우 별지 제13호서식 희망 · 내일키움통장 참여(변경) 신청서 12. В случае оформления пособия по формированию начального капитала для мал

		оимущих слоев населения предоставить заявление по [Приложение форма № 13] на оформление (замену) специальной банковской книжки для начисления соответствующих выплат («Хыиман киум тхончжан» или «Нэиль киум тхончжан») 13. 임대차계약서, 사용대차확인서 등 임차가구임을 증빙할 수 있는 서류(주거급여 임차수급자에 한함) 13. Предоставить договор на аренду, договор ссуды жилья или другие документы, которые могут выступать в качестве подтверждения аренды съемного жилья (для заявителей на жилищное пособие, которые проживают в съемном жилье) 14. 복수국적자의 경우, 기본증명서 상세, 가족관계증명서 사본 각 1부, 외국여권 사본 1부(외국여권소지자), 국내여권 사본 1부(국내여권소지자) 단, 외국여권 및 국내여권이 모두 없는 경우 여행증명서 사본 또는 출입국사실증명서 14. В случае лиц с двойным гражданством предоставить копию базового свидетельства с детальным указанием персональных сведений 1 экз. (Basic Certificate <Detailed>), копию свидетельства о семейных отношениях, 1 экз., копию паспорта со вторым гражданством 1 экз. (для обладателей паспорта другого государства) и копию корейского паспорта 1 экз. (для обладателей паспорта РК). В случае отсутствия какого-либо из двух паспортов предоставить копию свидетельства на заграничные поездки 1 экз. или свидетельство на въезд и выезд из страны. 15. 복수국적자가 아닌 국외출생자의 경우, 국내여권 사본 1부 단, 국내여권이 없는 경우 여행증명서 사본 또는 출입국사실증명서 15. В случае лиц без двойного гражданства, но родившихся за границей, предоставить копию паспорта РК 1 экз. В случае отсутствия корейского паспорта предоставить копию свидетельства на заграничные поездки 1 экз. или свидетельство на въезд и выезд из страны.
제출하는 곳 Место приема документов	관할 시·군·구청(읍·면 사무소 또는 동 주민센터). 단, 기초연금 지급 신청자는 국민연금공단에 제출 가능 Городское/районное/окружное отделение или центр госуслуг, уполномоченные по приему заявлений на социальные выплаты и пособия. Заявители на базовые пенсионные выплаты также могут предоставить документы в Государственный пенсионный фонд	

12) 「의료급여법」 제3조제1항제5호부터 제7호, 제9호에 해당하여 의료급여를 받고자 하는 수급권자	Лица, претендующие на получение медицинских выплат, в соответствии с положениями 7 и 9 под пунктами 1-5 статьи 3 Закона о выплатах на медицинское обслуживание
--	---

금융정보 등(금융·신용·보험정보) 제공 동의서

Согласие на предоставление данных о финансовом состоянии (денежное имущество, кредиты, информация о страховке)

1. 지원대상자 가구 세대주 인적사항

(Персональные данные главы семьи бенефициара)

관 계 Статус от ношений	성 명 Фамилия, имя	주민등록번호 (외국인등록번호 등) Номер удостоверения резидента (номер миграционной карты иностранного гражданина или др.)

2. 금융정보 등 제공 동의자(지원대상자 또는 부양의무자)

Лицо, дающие согласие на предоставление данных о финансовом состоянии (бенефициар/попечитель)

※ 유의사항 : 인감으로 동의할 경우 인감증명서 제출이 필요합니다. 동의자가 미성년자인 경우 친권자 등 보호자의 자필 한글정자 서명 또는 무인(인감 포함)으로 대신합니다.

※ памятка. В случае заверения согласия печатью, необходимо предоставить свидетельство на использование печати. В случае если лицо, дающее согласие, является несовершеннолетним человеком, необходимо получение подписи или отпечатка пальца (или личной печать) от попечителя или опекуна.

세대주와 의 관 계 Статус о тношений с главой семьи	동의자 성 명 Фамилия, имя ли ца, дающего согласие	주민등록번호 (외국인등록번호 등) Номер удостоверения резидента (номер миграционной карты иностранного гражданина и ли др.)	금융정보 등의 제공을 동의함 Даю согласие на предоставление да нных о финансово м состоянии ^{1),2)} (한글정자 서명 또는 무인·인감) (подпись или от печаток пальца/ли чная печать)	금융정보 등의 제공 사실을 동의자에게 통보하지 아니함에 동의함 ³⁾ Даю согласие на право не уведомлять меня о факте передаче моих данных о финансовом состоянии (한글정자 서명 또는 무인·인감) (подпись или отпечаток пальца /личная печать)

1) 지원대상자 선정 및 확인조사에 필요한 금융재산조사를 위하여 금융기관 등이 지원대상자 또는 부양의무자의 금융정보 등을 보건복지부장관·국토교통부장관·교육부장관·여성가족부장관·특별자치시장·특별자치도지사·시장·군수·구청장·특별시교육감·광역시교육감·특별자치시교육감·도교육감·특별자치도교육감(관련법에 따른 위탁업무수행 기관장 포함, 이하 '보건복지부장관 등' 이라 한다)에게 제공하는 것에 동의합니다.

Даю согласие главам министерств здравоохранения; земли, инфраструктуры и транспорта; образования; гендерного равенства и семьи; главам города со статусом особой автономии; мэрам города, района или округа; образовательным комитетам, расположенным в городах особого подчинения, в городах-метрополиях, в городах со статусом особой автономии, в провинциях, в провинциях со статусом особого подчинения (и в том числе главам прочих государственных учреждений, на которые в соответствии с законодательством возлагаются обязанности по выполнению соответствующих задач; далее для краткости будет использоваться формулировка «министерство здравоохранения и прочие органы») на обработку финансовыми организациями данных о финансовом состоянии бенефициара

라 и попечителя; для проведения необходимого анализа денежного имущества с целью подтверждения финансово го состояния и определения бенефициара по социальным выплатам.

- 2) 보건복지부장관 등이 별지 제1호서식 구비서류로 제출된 통장계좌번호의 진위 여부 확인을 요청하는 경우 금융 기관 등이 계좌 명의자의 성명, 주민등록번호, 계좌번호를 제공하는 것에 동의합니다.

В случае запроса со стороны глав министерства здравоохранения и прочих ведомств даю согласие на использование и обработку финансовыми организациями сведений о моем банковском счете, регистрационном номере удостоверения резидента и имени владельца банковского счета для установления соответствия сведений номера банковской книжки, приложенной в форме 1 в качестве необходимого документа.

- 3) 금융기관이 금융정보들을 보건복지부장관 등에게 제공한 사실을 동의자에게 통보하지 아니하는 데에 동의합니다.(만일 동의하지 않으면, 금융기관 등이 금융정보 등의 제공사실을 정보제공 동의자 개인에게 우편으로 송부하게 됩니다.) 단, 기초연금의 경우는 별첨서식 「금융정보 등 제공 사실 통보요구서」를 추가로 제출하여야만 통보됩니다.)

Даю согласие на то, чтобы финансовые организации не оповещали меня о факте передачи данных о моем финансовом состоянии главам министерства здравоохранения и прочим ведомствам (в случае если Вы не представляете свое согласие, финансовые организации будут по почте уведомлять Вас о каждом факте передачи ваших данных о финансовом состоянии; однако, в случае базовых пенсионных выплат, оповещение будет осуществляться только при дополнительном оформлении формы «Запрос на осуществление оповещений при передаче данных о финансовом состоянии»)

3. 금융정보 등의 제공 범위, 대상 금융기관 등의 명칭: 뒷면 참조

С названиями финансовых организаций и с объемом предоставляемых сведений о финансовом состоянии можно ознакомиться на обратной стороне листа

4. 금융정보 등의 제공 동의 유효기간: 동의서 제출 후 신청 서비스 자격 결정 전(기초연금 및 장애인연금, 장애수당 및 장애아동수당 수급희망 이력관리 신청자는 이력관리 신청서의 유효기간)까지, 자격 취득한 경우에는 자격상실 전 까지

Срок действия согласия на предоставление данных о финансовом состоянии: срок действия согласия устанавливается с момента его предоставления и до момента оглашения окончательного решения о возможности получения оформленного вида социальных выплат (или до окончания срока заявления в личном деле тех заявителей, у которых среди выбранных социальных выплат указаны базовая пенсия и пенсия по инвалидности, социальное пособие для инвалидов и детей-инвалидов); если в соответствии с поданным заявлением был присвоен соответствующий статус, срок действия согласия действует до момента потери присвоенного статуса.

5. 정보제공 목적: 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」, 「국민기초생활보장법」, 「기초연금법」, 「장애인연금법」, 「긴급복지지원법」, 「청소년복지 지원법」, 「한부모가족지원법」, 「장애인복지법」, 「개발제한구역의 지정 및 관리에 관한 특별조치법」, 「아이돌봄지원법」, 「장애아동복지지원법」, 「초·중등교육법」, 「의료급여법」, 「주거급여법」에 따른 복지대상자 선정·확인조사 지원 및 별지 제1호 서식 구비서류로 제출된 통장계좌번호의 진위 여부 확인

Цель предоставления информации: в соответствии с Законом об использовании и предоставлении социальных выплат/пособий и отбору соответствующих бенефициаров; Законом о предоставлении базовых пенсионных выплат; Законом об обеспечении базового уровня социального обеспечения; Законом о предоставлении пенсионных выплат инвалидам; Законом об оказании чрезвычайной помощи; Законом о социальном обеспечении несовершеннолетних; Законом о предоставлении поддержки неполным семьям; Законом о социальном обеспечении инвалидов; со специальным Законом о принятии мер по определению и о обслуживанию территорий, ограниченных в развитии; Законом об оказании поддержки по уходу за детьми; Законом о социальном обеспечении и поддержке детей-инвалидов; Законом о начальном и среднем образовании; Законом о предоставлении медицинского обслуживания; Законом об оказании жилищных пособий подтверждаю соответствие предоставленных сведений по номеру банковской книжки, приложенной в форме 1 в качестве необходимого документа, а также подтверждаю заявление на проведение необходимого анализа денежного имущества с целью установления финансового состояния и определения бенефициара по социальным выплатам

년(год) 월(месяц) 일(день)

금융기관장 · 신용정보집중기관장 귀하

Главе финансовой организации / кредитной организации

금융기관 등의 명칭
Наименования финансовых организаций

1. 「금융실명거래 및 비밀보장에 관한 법률」 제2조제1호에 따른 금융회사 등
Перечень финансовых коммерческих организаций, установленный в соответствии с частью 1 статьи 2 Закона о гарантиях соблюдения конфиденциальности, касающейся идентификации финансовых сделок
 - 1) 「은행법」에 따른 은행
/ В соответствии с Законом о банках: банк
 - 2) 「중소기업은행법」에 따른 중소기업은행
/ В соответствии с Законом о малых и средних банках: малые и средние банки
 - 3) 「한국산업은행법」에 따른 한국산업은행
/ В соответствии с Законом о корейских банках по развитию: корейские банки по развитию
 - 4) 「한국수출입은행법」에 따른 한국수출입은행
/ В соответствии с Законом о корейских экспортно-импортных банках: корейские экспортно-импортные банки
 - 5) 「한국은행법」에 따른 한국은행
/ В соответствии с Законом о корейских банках: корейские банки
 - 6) 「자본시장과 금융투자업에 관한 법률」에 따른 투자매매업자·투자중개업자·집합투자업자·신탁업자·증권금융회사·종합금융회사 및 명의개서대행회사
/ В соответствии с Законом о рынке капитала и финансово-инвестиционных услугах: организация по купле-продаже инвестиций, инвестиционный брокер, инвестиционный фонд, поручитель, коммерческая организация по продаже ценных бумаг
 - 7) 「상호저축은행법」에 따른 상호저축은행 및 상호저축은행중앙회
/ В соответствии с Законом взаимно-сберегательных банков: взаимно-сберегательный банк и центральный комитет по взаимным сбережениям
 - 8) 「농업협동조합법」에 따른 조합과 그 중앙회 및 농협은행
/ В соответствии с Законом об ассоциации сельскохозяйственных кооперативов: объединения, ассоциация или сельскохозяйственный банк
 - 9) 「수산업협동조합법」에 따른 조합 및 중앙회
/ В соответствии с Законом об ассоциации рыболовецких кооперативов: объединения и ассоциации
 - 10) 「신용협동조합법」에 따른 신용협동조합 및 신용협동조합중앙회
/ В соответствии с Законом о союзе кредитных объединений: союз кредитных объединений и ассоциация кредитных объединений
 - 11) 「새마을금고법」에 따른 금고 및 중앙회
/ В соответствии с Законом о денежных фондах кооперативов: денежный фонд и ассоциация
 - 12) 「보험업법」에 따른 보험회사
/ В соответствии с Законом о страховых компаниях: страховые компании
 - 13) 「우체국예금·보험에 관한 법률」에 따른 체신관서
/ В соответствии с Законом о страховых компаниях и почтовой сберегательной системой: коммуникационное агентство
 - 14) 「금융실명거래 및 비밀보장에 관한 법률」 시행령 제2조에 따른 기관
/ В соответствии со статьей 2 Указа об исполнении Закона о гарантиях соблюдения конфиденциальности, касающейся идентификации финансовых сделок: другие организации
2. 「신용정보의 이용 및 보호에 관한 법률」 제25조에 따른 신용정보집중기관: 전국은행연합회 등
/ В соответствии со статьей 25 закона о защите и использовании кредитных сведений: кредитные организации (национальный банковские ассоциации и др.)

금융정보 등의 범위
Объем, предоставляемых
сведений о финансовом состоянии

1. 금융정보 / Финансовая отчетность
 - 1) 보통예금, 저축예금, 자유저축예금, 외화예금 등 요구불 예금 : 3개월 이내 평균 잔액, 3개월 입금액 총액*
기초생활보장제도만 해당 // Счет по обычному накопительному вкладу, счет по сберегательному вкладу, свободный денежный вклад, депозит в иностранной валюте и другие вклады до востребования: средний размер суммы баланса на счете за последние три месяца, общая сумма начислений за последние три месяца
 - 2) 정기예금, 정기적금, 정기저축 등 저축성예금 : 예금의 잔액 또는 총 납입액 // Регулярные вклады, регулярные сберегательные вклады, регулярные накопления и другие накопительные вклады: баланс счета или общая сумма платежей
 - 3) 주식, 수익증권, 출자금, 출자지분, 부동산(연금)신탁 : 최종 시세가액 // Акции, акции для извлечения прибыли, финансовые инвестиции, доля инвестиций, инвестиционная недвижимость: последний показатель по стоимости все акций
 - 4) 채권, 어음, 수표, 채무증서, 신주인수권증서, 양도성예금증서 : 액면가액 // Облигации, вексель, банковский чек, сертификаты по долговым обязательствам, право на приобретение новых акций, депозитный сертификат: номинальная сумма
 - 5) 연금저축 : 정기적으로 지급된 금액 또는 최종 잔액 // Пенсионные накопления: регулярно выплачиваемая сумма денег и ли последний показать баланса на счету
 - 6) 1)부터 5)까지에 해당하는 금융재산에서 발생하는 이자, 배당 또는 할인액 // Прибыль, получаемая с процентов, дивидендов и ретро-бонусов финансовому капиталу, указанному с 1-го по 5-ый пункты.
2. 신용정보 / Информация по кредитам
 - 1) 대출 현황 및 연체 내용 // Информация по имеющимся займам и просрочкам
 - 2) 신용카드 미결제 금액 // Сумма не выплаченных денег по кредиту

3. 보험정보 / Информация по страховке

- 1) 보험증권 : 해약할 경우 지급받게 될 환급금 또는 최근 1년 이내에 지급된 보험금 // Страховой полис: сумма денежной компенсации в случае расторжения контракта или сумма выплат по страховке за последний год
- 2) 연금보험 : 해약할 경우 지급받게 될 환급금 또는 정기적으로 지급되는 금액 // Пенсионной страхование: сумма денежной компенсации в случае расторжения контракта или сумма регулярных выплат

유 의 사 항

Памятка

- 지원대상자 또는 부양의무자가 이 동의서 제출을 2회 이상 거부·기피할 경우 「국민기초생활 보장법」 제22조제8항, 「기초연금법」 제11조제4항, 「장애인연금법」 제9조제8항, 「의료급여법」 제3조제3제3항, 「주거급여법」 제14조, 「아아돌봄지원법」 제24조제3항, 「한부모가족지원법」 제12조제4에 따라 사회보장급여 신청이 각하될 수 있습니다.
- В соответствии с пунктом 8 статьи 22 Закона об обеспечении базового уровня социального обеспечения, с пунктом 4 статьи 11 Закона о предоставлении базовых пенсионных выплат, с пунктом 8 статьи 9 Закона о предоставлении пенсионных выплат инвалидам, с пунктом 3 части 3 статьи 3 Закона о предоставлении медицинского обслуживания, со статьей 14 Закона об оказании жилищных пособий, с частью 3 статьи 24 Закона об оказании поддержки по уходу за детьми, с частью 4 статьи 12 Закона о предоставлении поддержки неполным семьям, бенефициару или попечителю, которые более двух раз отказались или избежали ответственности по предоставлению настоящего согласия, может быть отказано в регистрации на получение социальных выплат и пособий.
- 이 동의서는 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제5조, 「국민기초생활 보장법」 제21조, 「기초연금법」 제10조, 「장애인연금법」 제8조 및 「한부모가족지원법」 제11조, 「장애인복지법」 제50조의2, 「초·중등교육법」 제60조의5, 「의료급여법」 제3조제3제2항, 「주거급여법」 제9조에 따라 사회보장급여를 신청할 때 한 번만 제출하면 됩니다.
- 향후 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제19조 및 「국민기초생활 보장법」 제23조 및 「기초연금법」 제11조제2항, 「장애인연금법」 제11조, 「의료급여법」 제3조제3제3항, 「주거급여법」 제11조에 따른 확인조사의 경우에는 동의서를 추가로 제출하지 아니하여도 보건복지부장관 등이 금융정보 등의 제공을 요청할 수 있습니다.
- В соответствии со статьей 5 Закона об использовании и предоставлении социальных выплат/пособий и отбору соответствующих бенефициаров и со статьей 21 Закона об обеспечении базового уровня социального обеспечения, со статьей 10 Закона о предоставлении базовых пенсионных выплат, со статьей 8 Закона о предоставлении пенсионных выплат инвалидам и со статьей 11 Закона о предоставлении поддержки неполным семьям, с частью 2 статьи 50 Закона о социальном обеспечении инвалидов, с частью 5 статьи 60 Закона о начальном и среднем образовании, с пунктом 2 части 3 статьи 3 Закона о предоставлении медицинского обслуживания, статьей 9 Закона об оказании жилищных пособий, настоящее соглашение предоставляется только один раз в момент подачи заявления на получение социальных выплат и пособий.
- Далее, в соответствии со статьей 19 Закона об использовании и предоставлении социальных выплат/пособий и отбору соответствующих бенефициаров и статьей 23 Закона об обеспечении базового уровня социального обеспечения, с пунктом 2 статьи 11 Закона о предоставлении базовых пенсионных выплат, статьей 11 Закона о предоставлении пенсионных выплат инвалидам, с пунктом 3 части 3 статьи 3 Закона о предоставлении медицинского обслуживания, со статьей 11 Закона об оказании жилищных пособий, даже не предоставляя дополнительную копию соглашения, Министр здравоохранения и другие уполномоченные государственные ведомства могут отдельно запросить сведения о финансовом состоянии.
- 동의자(지원대상자 또는 부양의무자)의 금융정보 등은 「국민기초생활 보장법」 제22조제6항 및 제23조의2제6항, 「기초연금법」 제12조제6항, 「긴급복지지원법」 제13조제7항 및 「장애인연금법」 제9조 제6항 및 제12조제6항, 「한부모가족지원법」 제12조제3, 「장애인복지법」 제50조제3제6항, 「장애아동복지지원법」 제15조제6항, 「의료급여법」 제3조제3제3항, 「초·중등교육법」 제60조제6, 「주거급여법」 제15조제6항에 따라 대상자 선정 및 급여 지급계획 유효성 확인을 위한 금융재산 등의 조사 목적 외에 다른 용도로 사용하거나 다른 사람 또는 기관에 제공되지 아니하며, 이를 위반한 경우에는 「사회보장급여의 이용·제공 및 수급권자 발굴에 관한 법률」 제54조 또는 해당 법률의 벌칙규정을 적용하여 처벌받을 수 있습니다.
- В соответствии с пунктом 6 статьи 22 и пунктом 6 части 2 статьи 23 Закона об обеспечении базового уровня социального обеспечения, с пунктом 6 статьи 12 Закона о предоставлении базовых пенсионных выплат, с пунктом 7 статьи 13 Закона об оказании чрезвычайной помощи, с пунктом 6 статьи 9 и с пунктом 6 статьи 12 Закона о предоставлении пенсионных выплат инвалидам, с частью 3 статьи 12 Закона о предоставлении поддержки неполным семьям, с пунктом 6 части 3 статьи 50 Закона о социальном обеспечении инвалидов, с пунктом 6 статьи 15 Закона о социальном обеспечении и поддержке детей-инвалидов, с пунктом 3 части 3 статьи 3 Закона о предоставлении медицинского обслуживания, с частью 6 статьи 60 Закона о начальном и среднем образовании, с пунктом 6 статьи 15 Закона об оказании жилищных пособий, сведения о финансовом состоянии лиц, дающих согласие (бенефициар и попечитель), запрашиваются только с целью изучения подходящих бенефициаров и проверки банковского счета на предмет возможности перечисления выплат. Полученные персональные сведения о финансовом состоянии не используются в других целях и не передаются третьим лицам и организациям. В случае нарушения данного положения, в соответствии со статьей 54 Закона об обеспечении базового уровня социального обеспечения и другим уголовно-правовым положениям соответствующего законодательства предусматривается наказание.

■ 5·18민주유공자예우에 관한 법률 시행규칙 [별지 제5호의2서식] <개정 2018. 12. 13.>

■ Нормативно-правовой акт о почетном обращении с гражданами, имеющими заслуги за участие в демократическом движении в г.Кванчжу (18.05.1980) [Приложение, форма 5-2] <ред. от 2018.12.13>

소득·재산 신고서

Справка о доходах и имуществе

※ []에는 해당하는 곳에 √ 표시를 하며, 바탕색이 어두운 난은 신고인이 작성하지 않습니다.

※ Вставьте √ в соответствующие квадратные скобки []. Клетки серого цвета заявителем НЕ заполняются.

성명 ¹⁾						
Фамилия, имя						
보훈급여금 등 (간호·조정수당 제외) Выплаты за заслуги перед государством (за исключением медицинских и фиксированных выплат)		담당 공무원 기재 Заполняется ответ ственным государ ственным должнос тным лицом				
소득 사항	임대소득 Доход от аренды	원(вон)	원(вон)	원(вон)	원(вон)	
	재산 소득 Доход с имущества	이자소득 Доход от вкладов и ценных бумаг	자산 조회결과 적용 Указывается по результату запроса о состоянии личного имущества			
		연금소득 Доход с пенсии	금융재산 조회결과 적용 Указывается по результату запроса о состоянии финансовых активов			
		상시근로 Регулярная работа	원(вон)	원(вон)	원(вон)	원(вон)
근로 소득 Доход по месту работы	일용근로 Временная работа	원(вон)	원(вон)	원(вон)	원(вон)	
	사업 소득 Доход от коммерческой деятельности	농업소득 (주재배작물명) Доход от с/х деятельности	원(вон) ()	원(вон) ()	원(вон) ()	원(вон) ()
		임업소득 Доход от лесного хозяйства	원(вон)	원(вон)	원(вон)	원(вон)
		어업소득 Доход	원(вон)	원(вон)	원(вон)	원(вон)
기타(자영업) Доход от рыбного промысла		원(вон)	원(вон)	원(вон)	원(вон)	
기타 소득 Иные доходы	사적이전소득 (무료임대) материальная помощь, полученная от родственников (безвозмездная сдача жилья)	원(вон)	원(вон)	원(вон)	원(вон)	
	공적이전소득 Средства, полученные от государства ²⁾	자산 조회결과 적용 Указывается по результату запроса о состоянии личного имущества				

	기타 (지방자치단체지 원금 등) Прочие доходы (Средства, полученные от органов местного самоуправления)	원(вон)	원(вон)	원(вон)	원(вон)
--	---	--------	--------	--------	--------

재 산 사 항	건축물 (주택, 건물, 시설물) Крупные постройки (жилой дом, здание, предприятие)	자산 조회결과 적용 Указывается по результату запроса о состоянии личного имущества	토지 Земельный участок	자산 조회결과 적용 Указывается по резу льтату запроса о состоянии личного имущества
	선 박 (Водный транспорт)	자산 조회결과 적용 Указывается по результату запроса о состоянии личного имущества	임목재산 Лесной участок	자산 조회결과 적용 Указывается по резу льтату запроса о состоянии личного имущества
	항공기 (Воздушный транспорт)	자산 조회결과 적용 Указывается по результату запроса о состоянии личного имущества	어업권 Право на рыбную ловлю	자산 조회결과 적용 Указывается по резу льтату запроса о состоянии личного имущества
	자동차 (Транспортное средство)	차량명/모델(), 용도/сфера эксплуатации [] 생업용/повседневное использование [] 보철용/выданный за заслуги перед государством [] 자가용/личного пользования		
	임차보증금 (Залог за аренду)	전·월세보증금/залог за месяц или весь период проживания (백만원/миллионов вон), 상가보증금/залог, полученный с имущества, предназначенного для коммерческ ой деятельности (백만원/ миллионов вон), 기타/другие залоги (백만원/ миллионов вон)		
	금융재산 (Финансовые активы)	금융재산 조회결과 적용 Указывается по результату запроса о состоянии финансовых активов		
동 산 (Движимое имущество)	소/коровы(마리/голов, 원/вон), 돼지/свиньи(마리/голов, 원/вон)	분양권 Право собственности на часть имущества	원/вон	
	기타가축/прочий скот (마리/голов, 원/вон), 종묘/рассада(원/вон)	조합원입주권 Право на участие в распределении собственности	원/вон	
	기계·기구류/ техника и орудия (원/вон), 기타/прочее имущество (원/вон)	회원권 Член ассоциации/органи зации	자산 조회결과 적용 Указывается по резу льтату запроса о состоянии личного имущества	

부 채 Fi n a n c e s 의 오 보 яз 자 тел ьст ва	금융기관 대출금 Заем в финансовой организации	금융재산 조회결과 적용 Указывается по результату запроса о состоянии финансовых активов	금융기관 외 기관 대출금 Денежный заем в финансовой или другой организации	원/вон
	임대보증금 Залог за аренду	원/вон		
	공증사채 Обязательства перед государством	판결문, 화해, 조정조서에 의한 사채/обязательства, связанные с постановлен ием суда, разрешением конфликта, протоколом по урегулированию конфликта (원/вон)		

「5·18민주유공자에우에 관한 법률」 제12조의4제1항·제55조의2제2항·제60조제3항, 같은 법 시행령 제7조의2·제50조의2·제53조제2항 및 같은 법 시행규칙 제8조·제28조의2·제28조의3에 따라 신고서를 제출합니다.

В соответствии с пунктом 1 части 4 статьи 12, пунктом 2 части 2 статьи 55, пунктом 3 статьи 60 Закона о почётном обращении с гражданами, имеющими заслуги за участие в демократическом движении в г.Кванчжу (18.05.1980) и в соответствии с частью 2 статьи 7, частью 2 статьи 50, пунктом 2 статьи 53 Указа об исполнении вышеупомянутого закона, а также в соответствии с статьёй 8, частью 2 статьи 28, частью 3 статьи 28 Нормативно-правового акта об исполнении вышеупомянутого закона подаю заявление.

년(год) 월(месяц) 일(день)

신고인(заявитель)

(서명 또는 인)
(подпись/печать)

지방보훈청장
보훈지청장

귀하

**Главе (регионального) комитета по управлению делами
ветеранов и людей с заслугами перед страной**

- 1) 별지 제5호서식, 별지 제35호서식 또는 별지 제36호서식에 작성한 신청인 및 부양의무자 중 소득이 있는 사람의 성명을 적되, 대상자가 4명을 초과하는 경우에는 신고서를 추가로 작성합니다.
В форме 5, форме 35 и форме 36 в клетке «Фамилия, имя» указываются имена заявителя и попечителей по уходу, обладающих постоянным доходом. Если количество таких лиц более четырех, необходимо дополнительно приложить и заполнить еще одно заявление.
- 2) "공적이전소득"이란 법령 등에 따라 정기적으로 지급되는 각종 수당·연금·급여 및 그 밖의 금품을 말합니다.
Под «средствами, полученными от государства» подразумеваются всевозможные денежные пособия, выплаты, пенсии и прочие материальные средства, выплачиваемые в регулярной форме.

■ 자동차관리법 시행규칙 [별지 제63호 서식] <개정 2017. 10. 26.>

■ Постановление об исполнении Закона о регулировании транспортных средств[Приложение, форма 63]
<ред. от 2017. 10. 26>

이륜자동차 사용 신고서

Заявление о регистрации двухколесного транспортного средства

접수 번호 Номер заявки	접수 일시 Дата подачи заявления	발급 일시 Дата выдачи	처리 기간 Период рассмотрения Незамедлительно	즉시
소유자 Владелец	성명(명칭) Фамилия, имя (название организации)		주민등록번호(법인등록번호) Номер удостоверения резидента (номер регистрации юридического лица)	
	주소 Адрес		(휴대)전화번호 Номер (моб.) телефона	
이륜자동차 Двухколесное транспортное средство	차명 (예시 : 데이스타 250) Название модели транспортного средства (например: DayStar 250)		총배기량 또는 최고정격출력 Общий объем двигателя или максимальная номинальная мощность	
	사용 본거지 (주민등록지, 법인 등의 주 사무소 또는 지점) Место эксплуатации (по месту своей регистрации, по адресу или месту главного офиса юридического лица)			

「자동차관리법」 제48조 제1항 및 같은 법 시행규칙 제99조 제1항에 따라 위와 같이 신고합니다.
В соответствии с пунктом 1 статьи 48 и пунктом 1 статьи 99 Постановления об исполнении Закона о регулировании транспортных средств подаю заявление в соответствии с представленными выше сведениями.

년(год) 월(месяц) 일(день)

신청인
(заявитель)
생년월일(дата рождения)

성명
(Фамилия, имя)

(서명 또는 인)
(подпись/печать)

시장 · 군수 · 구청장 또는 읍 · 면 · 동 · 출장소장 귀하
Мэру/губернатору/главе муниципального округа
или главе районного/окружного управления

첨부 서류 Необходимые документы	1. 소유권을 증명하는 서류(제2호부터 제4호까지의 서류로서 소유권을 증명할 수 있는 경우에는 제출하지 않아도 됩니다.) 1부 1. Документ, подтверждающий право собственности на машину (не требуется, если документы под нижеприведенными пунктами 2, 3 и 4 могут быть использованы в качестве подтверждающего документа), 1 экз. 2. 이륜자동차제작증(신규로 제작·조립한 이륜자동차의 경우에만 첨부합니다.) 1부 2. Производственный сертификат (предоставляется только в случае с новым двухколесным транспортным средством), 1 экз. 3. 「관세법 시행령」 제116조 제2항에 따른 수입신고필증 또는 이를 대신할 세관의 증명서(수입한 이륜자동차의 경우에만 첨부합니다.) 3. В соответствии с пунктом 2 статьей 116 Указа об исполнении и таможенного закона требуется предоставить таможенное разрешение или и другой документ, подтверждающий разрешение таможенными органами на ввоз транспортного средства (прикладывается только в случае с импортными двухколесными транспортными средствами) 4. 이륜자동차 사용폐지 증명서(사용폐지한 이륜자동차를 다시 신고하는 경우에만 첨부합니다.) 4. Свидетельство о прекращении регистрации (прикладывается только при повторной подаче заявления на двухколесное транспортное средство, у которого истек срок регистрации) 5. 실측확인서(해당하는 경우에만 첨부합니다.) 5. Свидетельство об измерении реальных показателей (предоставляется в отдельных случаях)	수수료 (Комиссия) 없음 0 won
---	---	---

유의 사항 Памятка

1. 이륜자동차는 사용 신고를 하고 이륜자동차번호의 지정을 받아야 운행할 수 있습니다(「자동차관리법」 제48조 제1항)
1. Использование транспортного средства возможно только после того, как ему был присвоен регистрационный номер в соответствии с оформленным заявлением (пункт 1 статья 48 Закона о регулировании транспортных средств)
 - 위의 사항을 위반한 경우에는 관련규정에 따라 과태료를 물게 됩니다(「자동차관리법」 제84조 제2항 제18호)
 - за нарушение вышеуказанных требований на основании соответствующего законодательства предусматривается штраф (пункт 2 и пункт 18 статьи 84 Закона о регулировании транспортных средств)
2. (휴대)전화번호는 귀하의 이륜자동차 관리에 필요한 사항을 안내하고 도움을 주려는 목적으로 이용되니 적어 주시고, 변경되는 경우에는 관할신고 관청에 알려 주십시오. 다만, 본인이 원하지 않으면 적지 않아도 됩니다.
2. (Моб.) номер телефона заявителя используется с целью оказания помощи и предоставления необходимой информации касательно эксплуатации транспортного средства. В случае изменения номера телефона, просим Вас путем подачи заявления оповестить об этом уполномоченное государственное ведомство. Номер телефона указывается в анкете по желанию заявителя; допускается не писать свой номер телефона.

이륜자동차 사용폐지신고서

Заявление о прекращении эксплуатации двухколесного транспортного средства

※ []에는 해당하는 곳에 √ 표시를 합니다.

※ Поставьте √ в соответствующие квадратные скобки []

접수 번호 Номер заявки	접수 일시 Дата подачи	발급 일시 Дата выдачи	처리기간 Период рассмотрения	즉시 Незамедлительн о
소유자 Владелец	성명(명칭) Фамилия, имя (название организации)		주민등록번호(법인등록번호) Номер удостоверения резидента (номер регистрации юридического лица)	
	주소 Адрес		(휴대)전화번호 Номер (моб.) телефона	
신고내용 Содержание заявления	이륜자동차번호 Регистрационный номер транспортного средства			
	신고사유 Причина подачи заявления [] 용도폐지(прекращение эксплуатации) [] 분실·멸실(пропажа/уничтожение) [] 도난(кража) [] 기타(другое)			

「자동차관리법」 제48조제2항 및 같은 법 시행규칙 제103조제1항에 따라 위와 같이 신고합니다.

В соответствии с пунктом 2 статьи 48 Закона о регулировании транспортных средств и в соответствии с пунктом 1 статьи 103 Постановления об исполнении Закона о регулировании транспортных средств подаю заявление в соответствии с представленными выше сведениями.

년(год) 월(месяц) 일(день)

(서명 또는 인)

(подпись/печать)

신청인(заявитель) 성명(Фамилия, имя)

생년월일

(дата рождения)

시장·군수·구청장 또는 읍·면·동·출장소장 귀하

Мэру/губернатору/главе муниципального округа

или главе районного/окружного управления

행정정보 공동이용 동의서

Согласие на обработку персональных данных

본인은 이 건 업무처리와 관련하여 전산정보처리조직 및 「전자정부법」 제36조 제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 시장·군수·구청장 또는 읍·면·동·출장소장이 아래의 확인 사항을 확인하는 것에 동의합니다.

В соответствии с пунктом 1 статьи 36 Закона об электронном государстве и системе электронной обработки данных даю согласие мэру/губернатору/главе муниципального округа или главе районного/окружного управления на использование моих персональных данных для обработки и подтврждения настоящего заявления и других административных нужд.

※ 신청인이 시장·군수·구청장 또는 읍·면·동·출장소장의 확인에 동의하지 않거나 전산정보처리조직 및 「전자정부법」 제36조 제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 확인할 수 없는 경우에는 해당 서류(법인등기부등본은 제외한다)를 신청인이 직접 제출해야 합니다.

※ Заявитель должен лично подать заявление, если он/она не согласен/на с требованиями пункта 1 статьи 36 Закона об электронном государстве и системе электронной обработки данных и не ж елает предоставлять свои персональные данные на подтверждение настоящего заявления мэро м/губернатором/главой муниципального округа или главой районного/окружного управления.

신청인(대표자)

(서명 또는 인)

Заявитель (представитель)

(подпись/печать)

담당공무원 확인 사항 Сведения для подтверждения ответственным госслужащим	※ 이륜자동차사용신고필증 ※Свидетельство о регистрации (использовании) дву хколесного транспортного средства	
첨부서류	1. 이륜자동차번호판(멸실, 분실 또는 도난당한 경우는 제외합니다) 1. Табличка с регистрационным номером транспортного средства (за исключением случаев, когда транспорт бы л потерян, уничтожен или украден) 2. 경찰관서에서 발급하는 분실 또는 도난신고확인서(분실 또는 도난의 경우에만 첨부합니다) 1부 2. Полученное в отделении полиции свидетельство о фак те пропажи или кражи (прикладывается только в случа ях пропажи или кражи транспортного средства), 1экз. 3. 사용폐지사유를 증명하는 서류(멸실이나 그 밖의 사유로 인한 사용 폐지의 경우에만 첨부합니다) 1부	수수료 (Комиссия)
Прилагаемые документы	3. Документ, подтверждающий отсутствие возможности эк сплуатации транспортного средства (прикладывается т олько в случаях, когда транспортное средство было ун ичтожено или по иным причинам более не является тра нспортабельным), 1 экз.	없음 (0 won)

유의사항 Памятка

- 이륜자동차의 소유자는 이륜자동차의 사용을 폐지하고자 하는 경우에는 그 사유가 발생한 날부터 15일 이내에 신고를 하여야합니다.
 - Заявление о прекращение использования двухколесного транспортного средства должно быть предоставлено владельцем транспорта в течение 15 дней после возникновения причины, по которой средство более не является транспортабельным.
- (「자동차관리법」 제48조 제2항)
(пункт 2 статья 48 параграф Закона о регулировании транспортных средств)
- 위의 사항을 위반한 경우에는 관련 규정에 따라 과태료를 물게 됩니다(「자동차관리법」 제84조 제3항 제2호)
 - в случае нарушения вышеуказанных требований на основании соответствующего законодательства предусматривается штраф (пункт 3 часть 2 статьи 84 Закона о регулировании транспортных средств)
- (휴대)전화번호는 귀하의 이륜자동차 관리에 필요한 사항을 안내하고 도움을 주려는 목적으로 이용되니 적어 주시고, 변경되는 경우에는 관할신고 관청에 알려 주십시오. 다만, 본인이 원하지 않으면 적지 않아도 됩니다.
 - (Моб.) номер телефона заявителя используется с целью оказания помощи и предоставления не обходимой информации касательно эксплуатации транспортного средства. В случае изменения номера телефона, просим Вас путем подачи заявления оповестить об этом уполномоченное государственное ведомство. Номер телефона указывается в анкете по желанию заявителя: допускае тся не писать свой номер телефона.

■자동차관리법 시행규칙 [별지 제65호 서식] <개정 2017. 10. 26.>

■ Постановление об исполнении Закона о регулировании транспортных средств[Приложение, форма 65]
<ред. от 2017. 10. 26>

이륜자동차 신고사항변경신고서

Заявление о внесении изменений регистрационных данных двухколесного транспортного средства

접수 번호 Номер заявки	접수 일시 Дата подачи	발급 일시 Дата выдачи	처리 기간 Период рассмотрения	즉시 Незамедлительно
소유자 Владелец	성명(명칭) Фамилия, имя (название организации)		주민등록번호(법인등록번호) Номер удостоверения резидента (номер регистрации юридического лица)	
	주소 Адрес		(휴대)전화번호 Номер (моб.) телефона	
이륜자동차번호 Регистрационный номер транспортного средства	총배기량 또는 최고정격출력 Общий объем двигателя или максимальная номинальная мощность			
변경내용 Содержание изменений	변경전 До внесения изменений			
	변경후 После внесения изменений			

「자동차관리법」 제48조제2항 및 같은 법 시행규칙 제101제1항에 따라 위와 같이 신고합니다.

В соответствии с пунктом 2 статьи 48 и пунктом 1 статьи 10 Постановления об исполнении Закона о регулировании транспортных средств подаю заявление в соответствии с предоставленными выше сведениями.

년(год)

월(месяц)

일(день)

신청인
(заявитель)

성명
(Фамилия, имя)

(서명 또는 인)
(подпись/печать)

생년월일(дата рождения)

시장·군수·구청장 또는 읍·면·동·출장소장 귀하
Мэру/губернатору/главе муниципального округа
или главе районного/окружного управления

행정정보 공동이용 동의서

Согласие на обработку персональных данных

본인은 이 건 업무처리와 관련하여 전산정보처리조직 및 「전자정부법」 제36조 제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 시장·군수·구청장 또는 읍·면·동·출장소장이 아래의 확인 사항을 확인하는 것에 동의합니다.

В соответствии с пунктом 1 статьи 36 Закона об электронном государстве и системе электронной обработки данных даю согласие мэру/губернатору/главе муниципального округа или главе районного/окружного управления на использование моих персональных данных для обработки и подтверждения настоящего заявления и других административных нужд.

※ 신청인이 시장·군수·구청장 또는 읍·면·동·출장소장의 확인에 동의하지 않거나 전산정보처리조직 및 「전자정부법」 제36조 제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 확인할 수 없는 경우에는 해당 서류(법인등기부등본은 제외한다)를 신청인이 직접 제출해야 합니다.

※ Заявитель должен лично подать заявление, если он/она не согласен/на с требованиями пункта 1 статьи 36 Закона об электронном государстве и системе электронной обработки данных и не желает предоставлять свои персональные данные на подтверждение настоящего заявления мэром/губернатором/главой муниципального округа или главой районного/окружного управления.

신청인(대표자) Заявитель (представитель)		(서명 또는 인) (подпись/печать)
담당공무원 확인 사항 Сведения для подтверждения ответственным госслужащим	※ 이륜자동차사용신고필증 ※ Свидетельство о регистрации (использовании) двухколесного транспортного средства	수수료 (Комиссия) 없음 (0 won)
첨부서류 Необходимые документы	1. 변경신고사항을 증명하는 서류 1부 1. Документ, подтверждающий заявленные изменения, 1 экз. 2. 이륜자동차번호판(이륜자동차번호판에 표시된 관할 관청이 다르게 된 경우만 해당합니다) 2. Табличка с регистрационным номером транспортного средства (только в тех случаях, когда на табличке изменились сведения о государственном ведомстве, ответственном за регистрацию номеров)	

유의사항 Памятка

- 이륜자동차의 소유자는 다음 사항의 변경이 있는 때에는 그 신고기간 안에 변경신고를 이행하여야 합니다.(「자동차관리법」 제48조 제2항)
- Если изменения коснулись одного из указанных ниже пунктов, владелец должен в установленные сроки подать заявление на внесение изменений в регистрационные данные транспортного средства (пункт 2 статья 48 Закона о регулировании транспортных средств)
 - 사용본거지 또는 소유자성명(명칭) 변경 시 : 30일 이내
 - при изменении места по эксплуатации транспортного средства или фамилии, имени (названия организации) собственника: в течение 30 дней;
 - 매매 : 15일 이내, 증여 : 20일 이내, 상속 : 상속개시일이 속하는 달의 말일부터 6개월 이내, 기타의 경우 : 그 사유가 발생한 날로부터 15일 이내
 - при купле-продаже (в течение 15 дней); передачи имущества (в течение 20 дней); передачи и имущества по наследству (в течение 6 месяцев от последнего дня месяца, в который произошел а передача наследства); остальные случаи (в течение 15 дней после возникновения изменения);
- 위의 사항을 위반한 경우에는 관련 규정에 따라 과태료를 물게 됩니다(「자동차관리법」 제84조 제3항 제2호)
- в случае нарушения вышеуказанных требований на основании соответствующего законодательства предусматривается штраф (пункт 3 часть 2 статьи 84 Закона о регулировании транспортных средств)

-
2. (휴대)전화번호는 귀하의 이륜자동차 관리에 필요한 사항을 안내하고 도움을 주려는 목적으로 이용되니 적어 주시고, 변경되는 경우에는 관할신고 관청에 알려 주십시오. 다만, 본인이 원하지 않으면 적지 않아도 됩니다.
2. (Mob.) номер телефона заявителя используется с целью оказания помощи и предоставления необходимой информации касательно эксплуатации транспортного средства. В случае изменения номера телефона, просим Вас путем подачи заявления оповестить об этом уполномоченное государственное ведомство. Номер телефона указывается в анкете по желанию заявителя; допускается не писать свой номер телефона.
-

자동차양도증명서(양도인 · 양수인 직접 거래용)

Свидетельство о приеме-передаче транспортного средства (заполняется продавцом и покупателем)

접수번호 Номер заявки		접수일자 Дата подачи заявления
갑 (양도인) «А» (лицо, передающее транспортное средство; продавец)	성명(명칭) Фамилия, имя (название организации)	주민(법인)등록번호 Номер удостоверения резидента (номер регистрации юридичес кого лица)
	전화번호 Номер тел.	
	주소 Адрес	
을 (양수인) «Б» (лицо, принимающее транспортное средство; покупатель)	성명(명칭) Фамилия, имя (название организации)	주민(법인)등록번호 Номер удостоверения резидента (номер регистрации юридичес кого лица)
	전화번호 Номер тел.	
	주소 Адрес	
거래 내용 Содержание сделки	자동차등록번호 Регистрационный номер транспортного средства	차종 및 차명 Тип и модель транспортного средства
	차대번호 Идентификационный номер (VIN 코드)	매매일 Дата совершения сделки
	매매금액 Сумма сделки купли-продажи	잔금지급일 Дата для внесения платежа
	자동차인도일 Дата передачи транспортного средства	주행거리 Пробег km(км)

제1조(당사자표시) 양도인을 “갑”이라 하고, 양수인을 “을”이라 한다.

Пункт 1 (обозначение участников сделки). Согласно форме свидетельства лицо, передающее транспортное средство, обозначает как «А», а лицо, принимающее транспортное средство, обозначает как «Б».

제2조(동시이행 등) “갑”은 잔금 수령과 상환으로 자동차와 소유권이전등록에 필요한 서류를 “을”에게 인도한다.

Пункт 2 (исполнение долговых обязательств). В обмен на предоставленную плату лицо «А» гарантирует передачу лицу «Б» документов необходимых для оформления передачи права собственности.

제3조(공과금부담) 이 자동차에 대한 제세공과금은 자동차 인도일을 기준으로 하여, 그 기준일까지의 분은 “갑”이 부담하고, 기준일 다음 날부터의 분은 “을”이 부담한다. 다만, 관계 법령에 제세공과금의 납부에 관하여 특별한 규정이 있는 경우에는 그에 따른다.

Пункт 3 (ответственность по налоговым выплатам). Порядок вноса государственных сборов и налогов на автомобиль устанавливается в соответствии с официальной датой передачи транспортного средства. До даты передачи все налоговые обязательства лежат на лице «А»; со дня передачи транспортного средства все налоговые обязательства лежат на лице «Б». Однако, если соответствующим законодательством предусматриваются специальные положения касательно взносов государственных сборов и налогов, то все взносы должны осуществляться на основании этого законодательства.

제4조(사고책임) “을”은 이 자동차를 인수한 때부터 발생하는 모든 사고에 대하여 자기를 위하여 운행하는 자로서의 책임을 진다.

Пункт 4 (ответственность за аварийные ситуации). Начиная со дня приема транспортного средства, лицо «Б» как водитель транспортного средства несет всю ответственность за возникновение любых аварийных ситуаций.

제5조(법률상의 하자책임) 자동차인도일 이전에 발생한 행정처분 또는 이전등록 요건의 불비, 그 밖에 행정상의 하자에 대해서는 “갑”이 그 책임을 진다.

Пункт 5 (предусмотренная законодательством ответственность за дефекты транспортного средства). Вся ответственность по административным нарушениям, несоответствию представленных сведений для передачи транспортного средства или другим административным вопросам, которые возникли до официальной даты передачи транспортного средства, ложатся на лицо «А».

제6조(등록 지체 책임) “을”이 매매목적물을 인수한 후 정해진 기간에 이전등록을 하지 않을 때에는 이에 대한 모든 책임을 “을”이 진다.

Пункт 6 (ответственность за несвоевременную регистрацию). После получения лицом «Б» предмета сделки купли-продажи, вся ответственность за невыполнение регистрации переданного транспортного средства в установленные сроки ложится на лицо «Б».

제7조(할부승계특약) “갑”이 자동차를 할부로 구입하여 할부금을 다 내지 않은 상태에서 “을”에게 양도하는 경우에는 나머지 할부금을 “을”이 승계하여 부담할 것인지의 여부를 특약사항란에 적어야 한다.

Пункт 7 (особые условия договора по передаче транспортного средства). В случаях передачи лицом «А» лицу «Б» транспортного средства, которое было куплено в рассрочку и по которому не был внесен полный платеж, вся информация, касающаяся перехода ответственности за внесение оставшейся суммы платежа лицом «Б», указывается отдельно как особое условие договора.

제8조(양도증명서) 이 양도증명서는 2통을 작성하여 “갑”과 “을”이 각각 1통씩 지니고 “을”은 이 증명서를 소유권의 이전등록 신청을 할 때(잔금지급일부터 15일 이내)에 등록관청에 제출해야 한다.

Пункт 8 (свидетельство о приеме-передаче). Настоящее свидетельство имеет две оригинальные копии, которые разделяются между лицом «А» и лицом «Б». После того, как б

было оформлено заявление на передачу транспортного средства, лицо «Б» должно предоставить настоящее свидетельство в соответствующий государственный орган (в течение 15 дней со дня внесения платежа)	수입인지 Печать налоговой службы 「인지세법」에 따름 (뒷면 여백에 붙임) Соответствует Закону о налогообложении (ставится на свободном месте обратной стороны листа)
특약사항: Особые условия:	

본인은 자동차매매사업자의 중개를 통하지 않고 양수인과 직접 거래로 소유자동차를 양도하고, 그 사실을 증명하기 위하여 「자동차등록규칙」 제33조제2항제1호에 따라 이 양도증명서를 작성하여 발급합니다.

В соответствии с пунктом 1 части 2 статьи 33 Нормативно-правового акта о регистрации и транспортных средств настоящим свидетельством подтверждаю факт передачи право собственности на транспортное средство покупателю путем прямой сделки без использования услуг коммерческого посредника по купле-продаже.

	년(год)	월(месяц)	일(день)
양도인 (Лицо, передающее транспорт. средство)	(서명 또는 인) (подпись/печать)	양수인 (лицо, принимающее транспорт. средство)	(서명 또는 인) (подпись/печать)

유의사항 Памятка

1. 양도인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 양수인의 인적사항을 적지 않으면 양수인의 무단전매 등으로 예측할 수 없는 손해를 볼 수 있으니 반드시 양수인의 인적사항을 적으시기 바랍니다.

Памятка для лица, передающего транспортное средство: если при заполнении настоящего свидетельства о приеме-передаче, не были указаны персональные данные лица, принимающего транспортное средство, то вы можете быть подвергнуты риску несанкционированной перепродажи или другому непредвиденному ущербу. Просим убедиться в том, что персональные данные о лице, принимающем транспортное средство, указаны в свидетельстве.

2. 양수인 주의사항: 이 양도증명서를 작성할 때 이 차량에 대하여 부과된 자동차세 및 제세공과금 납부와 압류·저당권 등의 등록 여부를 확인하여 뜻하지 않은 손해를 입지 않도록 하시기 바랍니다.

Памятка для лица, принимающего транспортное средство: чтобы не быть подвергнутым непредвиденному ущербу, просим убедиться в том, что при заполнении настоящего свидетельства, была перепроверена информация на наличие не внесённых автомобильных налогов, государственных сборов и налогов и на наличие ареста или непогашенного кредита.

3. 공통사항: 이 당사자거래용 양도증명서를 직접거래 당사자가 아닌 자(자동차매매업자 포함)가 사용할 때에는 자동차관리법령에 따라 처벌을 받게 됩니다.

Общая памятка: в случае использования данного свидетельства о приеме-передаче лицом, не являющимся участником прямой сделки (включая дилеров по купле-продаже автомобилей), к этому лицу может быть определена мера наказания в соответствии с законодательством О регулировании транспортных средств.

-
4. 당한 사유 없이 주행거리를 변경한 자는 「자동차관리법」 제71조제2항 및 제79조제5호에 따라 징역 또는 벌금에 처해집니다.

В соответствии с пунктом 5 статьи 71 и частью 5 статьи 79 Закона о регулировании транспортных средств за необоснованное изменение показателей счетчика пробега предусматривается наказание в виде лишения свободы или штрафа.

5. 자동차정비, 검사, 주행거리 이력, 자동차세 납부여부와 압류내역 등 자동차토털이력정보는 국토교통부에서 제공하는 스마트폰용 어플("마이카정보") 또는 자동차민원대국민포털(www.ecar.go.kr)에서 조회가 가능하므로 확인 바랍니다.

Информацию об истории обслуживания автомобиля, результатов технического осмотра, внесенных налогов, наличие ареста на автомобиль и прочую информацию касательно в сей истории транспортного средства можно проверить через мобильное приложение министерства инфраструктуры, земли и транспорта «МайкарЧонбо» ("마이카정보"), или сделать запрос на официальном портале по предоставлению госуслуг, связанных с транспортными средствами (www.ecar.go.kr).

6. 양도인이 서명한 경우에는 본인서명사실확인서 또는 전자본인서명확인서 발급증을, 양도인이 날인한 경우에는 인감증명서를 첨부하여야 합니다.

В случае если лицо, передающее транспортное средство, оставляет свою подпись, необходимо дополнительно получить и предоставить документ, подтверждающий подлинность подписи, или свидетельство для проверки электронной подписи. Если лицо, передающее транспортное средство, проставляет свою печать, необходимо приложить документ, подтверждающий подлинность оттиска персональной печати.

[별지 제67호서식] <개정 2007.6.7>

[Приложение, форма 67] <ред. от 2007.6.7>

※ 제 호
※ Номер

이륜자동차사용신고필증재교부신청서
Заявление на замену регистрации
двухколесного транспортного средства

※표시란은 신청인이 기재하지 않습니다.

※Пожалуйста не заполняйте поля, которые отмечены «※».

소유자 Владелец	성명(명칭) Фамилия, имя (название организации)	주민(사업자)등록번호 Номер удостоверения резидента (регистрацио нный номер ИП)	
	주소 Адрес	(전화번호): (номер телефона):	

이륜자동차번호 Регистрационный номер двухколесного транспор тного средства	
--	--

신청사유 Причина подачи з аявления	☐ 훼손(повреждение) ☐ 분실(утеря) ☐ 기타(другое)()
--------------------------------------	---

「자동차관리법 시행규칙」 제102조제1항의 규정에 의하여 위와 같이 신청합니다.

В соответствии со положениями пункта 1 статьи 102 Нормативно-правового акта об исполнении закона о регулировании транспортных средств на основании представленных выше сведений подаю заявление.

년(год) 월(месяц) 일(день)

신청인(заявитель)
(서명 또는 인)(подпись/печать)

※ 구비서류 사용신고필증(식별이 곤란하게 된 경우에 한합니다) 1부

※ Необходимые документы: свидетельство, подтверждающее наличие и использование ранее полученной регистрации, 1 экз. (предоставляется в случаях, когда присутствуют сложности с распознаванием оригинала документа)

※신청안내 ※ Информация о заявлении				
신청하는 곳 Место по дачи	읍·면·동 районное/окружное управление	처리기간 Сроки рассмотре ния заявления	즉시 Незамедлит ельно	
수수료 Комиссия	없음 (0 won)			